



聖書はわたしたちに生命をあたえ、すくいにみちびく活きている神についてべています。わたしたちのために自らの人生をささげた、天国の門をひらいた救世主イイス・ハリストスについてつたえます。聖書はたましいに信仰を、力と知恵をあたえます(聖金口イオアン)。これは大人にとっても、子供にとっても神の糧です。

わたしたちは父と子と聖神の名によって洗礼をうけます。洗礼、聖体機密において神・聖三者への信仰はもっともおさないころから子供にさずけられます。神は子供のころに信仰と愛のたねをまき、それらをそだてています。子供のたましいはよいお手本にひかれやすいです。子供のころは教訓的でおもしろいおはなしに敏感です。聖書ではこのようなお手本、おはなしは多いです。そのため、大事なものは、聖書のおはなしが子供たちにとって最初のおはなしであり、よむことをおぼえた子供が手にもつ最初の本であることです。

Священное Писание повествует о Боге живом, Который дарует нам жизнь и ведёт ко спасению, рассказывает о Спасителе Иисусе Христе, Который жизнь Свою отдал за нас и открыл врата в Царство Небесное. Священное Писание дарует веру, делает душу сильною и мудрою (св. Иоанн Златоуст). Это духовная пища и для взрослых, и для детей.

Мы крестимся во имя Отца и Сына и Святого Духа. Вера в Бога-Троицу даруется ребенку с самого раннего возраста в Таинствах Крещения, Причащения. Бог сеет зёрна веры и любви в сердце ребёнка и возвращает их. Душа детская легко увлекается хорошими примерами; детское сердце чутко к поучительным и интересным рассказам. Таких примеров, таких рассказов много в Священном Писании. Поэтому важно, чтобы первыми рассказами для детей были рассказы из Библии, первую книгу в руках научившегося читать ребёнка было Священное Писание.

きゅう やく せい しょ

旧約聖書

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ



СѢАМ ТРОИЦА

## せかい そうぞう 世界の創造

わたしたちのうえにおわりのない青空がひろがっています。青空には太陽がかがやき、わたしたちにあたかさと光をあたえています。夜にお日さまにかわってお月さまがただよい、そのまわりには、お母さんのそばに子どもたちがあつまっているように、たくさんたくさんの星。あかるい目のように星はたかくまたたき、黄金のランタンのように天のドームをてらしています。地上には森と庭、草とうつくしい花がそだっています。地上のどこにでも動物がいます。うま、ひつじ、うさぎ、そのほかにもたくさん。空中には鳥と虫が羽ばたきながらとんでいます。

さて、川と海をみましょう。水がこんなにたくさん！水は魚でいっぱい、いちばんちいさな魚から、とてもおおきなものまで。これらはすべてどこからきたの？ なにもなかったときがありました。昼も、夜も、太陽も、地球も、いまあるすべてがなかったのです。そのとき、主・神だけがいまいました。神は永遠だからです。つまり、神の存在にはじまりも、おわりもありません。神はいつも存在していましたし、いま存在していますし、これからも存在します。

## СОТВОРЕНИЕ МИРА

Над нами раскинулось бескрайнее синее небо. На нём сияет солнце и даёт нам тепло и свет. Ночью на смену солнышку выплывает луна, а вокруг, как детки около мамы, много-много звёздочек. Словно ясные глазки, мигают они в высоте и, как золотые фонарики, освещают небесный купол. На земле растут леса и сады, травка и красивые цветочки. Всюду по земле живут звери и животные: и лошадки, и овечки, и зайчики, и много других. В воздухе порхают птички и насекомые.

Взгляните теперь на реки и моря. Как много воды! И вся-то она полна рыбками – от самых маленьких до очень больших. Откуда же всё это явилось? Было время, когда ничего этого не было. Не было ни дней, ни ночей, ни солнца, ни земли, ни всего, что есть сейчас. Жил тогда Один Господь Бог, потому что Он вечен, то есть не имеет ни начала, ни конца Своего бытия. Он всегда был, есть и будет.

さて、神は愛をつくしてわたしたちが楽しんでいるものをぜんぶ無から六日間で作りました。神のひとつのことで地球も、太陽も、世界にあるものすべてがあらわれました。やさしくて、人々を愛する主はすべてをつくり、愛あふれる父のようにいつもその世話をしています。

世界をつくってから、神は地上でうつくしい庭をつくり、その庭を楽園となづけました。そこはおいしい実の木がそだち、うつくしい鳥がうたい、いずみがわき、楽園のいたるところできれいな花のかんばしい香りがしていました。

主はこれらすべてをつくったとき、地上と楽園のうつくしさをながめたのしむ人がだれもいないと気づきました。そのとき、神は土から人を作りました。このようにさいしょの人はこの世にあらわれました。かれは神の像によって、すなわち神にたものとしてつくられました。人はとてもうつくしく造られましたが、あるくことも、かんがえることも、話すこともできず、いのちのない彫像のようでした。主はかれを活し、かれに知性とやさしいところをあたえました。神は人をアダムとよび、かれを楽園に、エデム（エデン）の園にすまわせました。

И вот Бог по любви в шесть дней из ничего сотворил всё, чем мы любимся. По одному Его Слову явились и земля, и солнце, и всё, что есть в мире. Всё сотворил добрый и любящий Господь и обо всём Он непрестанно заботится, как любящий Отец.

Сотворив мир, Бог устроил на земле прекрасный сад и назвал его раем. Там росли деревья с вкусными плодами, пели красивые птички, звенели ручейки, и весь рай благоухал прекрасными цветами.

Когда Господь устроил всё это, Он увидел, что некому любоваться и наслаждаться красотой земли и рая. Тогда Бог из земли сотворил человека. Так явился на свет первый человек. Он был сотворён по образу Божию, похожим на Бога. Человек был очень красив, но он не мог ни ходить, ни думать, ни говорить, был как безжизненная статуя. Господь оживил его, дал ему ум и доброе сердце. Бог назвал человека Адамом и поселил его в раю, в Эдемском саду.



せかい そうぞう  
世界の創造 Сотворение мира

七日目に神はやすみました。そして、神はこの日を祝福しました。  
それから、人がどうぶつに名前をつけるように、主はすべての動物を人の  
のところに連れていきました。アダムはすべての動物に、その鳥にも、  
さかな、野原の生きものにも名前をつけました。かれは楽園の手入れをし  
たり、そこにすむ生きもの世話をしたりしていました。

そのあと、さいしょの人に友人がいるように、神はさいしょの女をつくり  
ました。アダムは女をエワとなづけました。さいしょのふたりにはお父  
さんもお母さんもいませんでした。主はふたりを大人としてつくり、ふた  
りのお父さんとお母さんになりました。神はアダムとエワにひとつの木の  
実をのぞいて、庭園でそだつすべての木の実をたべることをゆるしました。  
その木は善と悪をさとする木とよばれていました。

主・神はアダムとエワにいいました。

「わたしの子供たちよ、この庭園をあなたたちにあげます。この庭園の  
なかにすんで、たのしんでください。ぜんぶの木々の実をたべてください。  
ただし、ひとつの木の実だけはさわらず、たべないでください。もしした  
がわなかったら、あなたたちは楽園をうしない、死んでしまいます」。

В седьмой день Бог отдыхал. И благословил Бог этот день.

Потом Господь привёл к человеку всех животных, чтобы он дал им имена. Адам назвал всех животных и дал имена птицам небесным, рыбам и зверям полевым. Он ухаживал за райским садом и заботился о его обитателях.

Затем, чтобы у первого человека был друг, Бог сотворил первую женщину. Адам назвал женщину Евой. У первых людей не было ни папы, ни мамы. Господь сотворил их взрослыми и Сам заменил им родителей. Бог разрешил Адаму и Еве есть плоды всех деревьев, что росли в саду, кроме плодов одного дерева. Оно называлось древодом познания добра и зла.

Господь Бог сказал Адаму и Еве:

– Дети Мои, дарю вам этот сад, живите в нём и наслаждайтесь; ешьте плоды со всех деревьев и только с одного дерева не троньте плодов и не ешьте, а если не послушаетесь, то лишитесь рая и умрёте.

アダムとエワは楽園らくえんでくらすようになりました。

かれらはそこで寒ささむも、飢えうも、悲しみかなもしりませんでした。かれらの周りまわでは、どうぶつどうし同士でへいわごういと合意あいがあり、だれもおたがいを傷きずつけることはありませんでした。どうぶつはみんなアダムとエワを愛あいしていて、かれらにしたがってとりいました。鳥はかれらの肩かたにすわり、歌うたをチュンチュンうたっていました。

このようにさいしょのふたりは楽園らくえんにすんでいました。かれらはよろこんで生活せいかつし、やさしい創造主そうぞうしゅ・神かみにかんしゃしていました。

わたしたちがみるものはぜんぶ目めにみえる世界せかいとよばれています。しかし、わたしたちがみることのできないほかの世界せかい、目めにみえない世界せかいもあります。そこに神の天使かみ てんしがすんでいます。

天使てんしとはどんな方かたでしょうか。

天使てんしは肉体にくたいのない神かみであり、目めにみえません。しかし、ときどき神かみが天使たちてんしをつうじて自らの旨みづかをつたえていますので、天使たちは人ひとのすがたをとりまします。

主しゅは天使たちてんしをみんなやさしく、すなおにつくりました。

Адам и Ева поселились в раю.

Они не знали там ни холода, ни голода, ни горя. Вокруг них между животными царили мир и согласие, и они не обижали друг друга. Все звери любили Адама и Еву и повиновались им, а птички садились к ним на плечи и звонко пели песенки.

Так жили первые люди в раю. Жили они и радовались и благодарили своего доброго Создателя Бога.

Всё, что мы видим, называется миром видимым. Но есть и другой мир, который мы не можем видеть, то есть мир невидимый. В нём живут Божии Ангелы.

Кто же эти Ангелы?

Это бестелесные духи, они невидимы. Но иногда Бог открывает через них Свою волю и Ангелы принимают образ человека.

Всех Ангелов Господь сотворил добрыми и послушными.



守護天使しゅごてんし、画家ワルフラ・ボンディナ

Ангел Хранитель, художник Варвара Бондина

ところが、天使たちのひとりがうぬぼれて、神にしたがうことをやめ、ほかの天使たちにもおなじことをおしえました。それで主はかれらを自らのもつから追いだしました。かれらはわるい天使、悪鬼とよばれ、神にそむいたさいしょの天使はサタナ、悪魔とよばれるようになりました。

そのときからよい天使はわるい天使からわかれしました。わるい天使はどこでも悪をまいています。かれらは人々をけんかせ、あらいや戦争をおこして、人々が神を愛さず、おたがいに敵としてくらすために努力しています。ぎやくに、よい天使がわたしたちに教えていることはぜんぶやさしくて、よいことばかりです。

わたしたちひとりひとりにやさしい守護天使がいます。守護天使はいろいろな不幸から人々をまもり、きけんなとき人々をつばさでおおいます。子供たちがお父さんとお母さんのいうことをきかないとき、やさしい天使たちはかなしくて、泣いています。主はなまいきでわるい子供たちを天につれていけないからです。なまいきで素直ではない天使たちを主がどのようにに天からおいだしたか、やさしい天使たちはおぼえています。

Но один из них сделался гордым, перестал слушаться Бога и некоторых других ангелов научил тому же. За это Господь изгнал их от Себя и они стали называться злыми ангелами, или бесами, а первый ангел, который восстал против Бога, стал называться сатаной, или дьяволом.

С тех пор добрые Ангелы отделились от злых. Злые ангелы везде сеют зло; они ссорят людей, заводят вражду и войну, стараются, чтобы люди не любили Господа и жили между собою, как враги. Добрые Ангелы, напротив, учат нас всему доброму и хорошему.

У каждого человека есть добрый Ангел-хранитель. Такие Ангелы-хранители оберегают людей от всякой беды и, в случае опасности, закрывают их своими крыльями. Добрые Ангелы грустят и плачут, если дети не слушают папу и маму, так как дерзких и злых детей Господь не может взять на Небо. Ведь они помнят, как Господь удалил с Неба дерзких и непослушных ангелов.

## らくえん アダムとエワは楽園からおいだされます

アダムとエワが楽園でくらしていたとき、わるい天使はかれらのしあわせをうらやみ、かれらから楽園の生活をうばいたくなりました。そのために悪魔はへびとなり、木にのぼって、エワにいました。

「神があなたたちにぜんぶの木の實をたべるのを禁じたというのはほんとうですか。

「いいえ」エワはこたえました。「主は庭園のまんなかになつひとつの木の実だけをたべることをわたしたちに禁じました。もしその實をたべると、わたしたちは死ぬと主はいました。

そのとき、ずるいへびはいました。

「神を信じないでください。あなたたちは死にません。ぎやくに、あなたたちが神々ようになって、なんでも知るようになります」。

そこでエワは禁じられた果実をみて、それらをとても味見したくなりました。かのじよは果実をひとつとって、たべ、もうひとつをアダムにわたし、かれもその果実をたべました。すると、かれらはきゅうにじぶんたちが裸であることに気づきました。

## ИЗГНАНИЕ ИЗ РАЯ

Когда Адам и Ева жили в раю, злые ангелы завидовали их счастью и захотели лишить их райской жизни. Для этого дьявол превратился в змея, взобрался на дерево и сказал Еве:

– Правда ли, что Бог запретил вам есть плоды со всех деревьев?

– Нет, – отвечала Ева, – Господь запретил нам есть плоды только с одного дерева, которое растёт посреди сада, и сказал, что если мы их съедем, то умрём.

Тогда хитрый змей сказал:

– Не верьте Богу, вы не умрёте, а, напротив, сами сделаетесь, как боги, и будете всё знать.

Тут Ева посмотрела на запретные плоды, и ей очень захотелось их попробовать. Она сорвала один плод и съела его, а другой дала Адаму, и он тоже съел его. И тогда они вдруг заметили свою наготу.



アダムとエワは樂園からおいだされます  
画家ヴラディミル・ブシコフ

Изгнание из рая,  
художник Владимир Бушков

それから、かれらは、悪いことをしているだれもがそうであるように、ひじょうに恥ずかしくなりました。かつて、主が樂園にきたとき、アダムとエワは走って主をむかえにいき、子供たちが両親とはなすように、神と話していました。しかし、いま神によばれると、かれらは神のまえにたつのが恥ずかしくなり、神からかくれました。それで、主はかれらにいました。

「アダムよ、あなたはどこですか。」

かれはこたえました。

「わたしはここです。しかし、主よ、わたしに服がないので、あなたのまえにたつのが恥ずかしいのです。」

「服がないと恥ずかしいとだれがあなたにいいましたか。あなたはわたし禁じた木の実をたべていませんか。」

アダムはこたえました。

「あなたがわたしにあたえた妻がわたしに実をくれたので、わたしはたべました。」

神はエワにいいました。

「あなたは何をしましたか。」

И после этого им стало ужасно стыдно, как и всем, кто плохо поступает. Прежде, когда Господь приходил в рай, Адам и Ева бежали к Нему навстречу и беседовали с Ним, как дети с родителями. Но теперь, когда Бог позвал их, им стыдно было показаться Ему, и они спрятались от Него. И сказал им Господь:

– Где ты, Адам?

Он ответил:

– Я здесь, но мне стыдно показаться Тебе, Господи, потому что у меня нет одежды!

– Кто сказал, что тебе должно быть стыдно без одежды? Не ел ли ты плодов от дерева, с которого Я запретил тебе?

Адам ответил:

– Жена, которую Ты дал мне, она дала мне плодов, и я ел.

И сказал Бог жене:

– Что ты сделала?

エワはこたえました。

「へびがわたしをだましたので、わたしはたべました」。

アダムとエワがくいあらためず、神にゆるしをねがわず、おたがいをせめはじめたので、神はかれらに罰をあたえました。

主・神はいいました。

「では、あなたたちはわたしにしたがわず、禁じられた実をたべたので、楽園からでていきなさい。はたらいて、ひたいに汗して糧をえなさい！ いままであなたたちは病気も死もしりませんでした。これからあなたたちは病気になり、死にます」。

そのとき、天使、神のつかいが火のつるぎをもってあらわれ、アダムとエワを楽園からおいだしました。素直にしたがわなかったことがこんな結果になったのです！

主は人々に罰をあたえましたが、あわれみぶかいところをもって地上に自らの子イイス・ハリストスをつかわすことを約束しました。イイス・ハリストスは人々をすくい、人々のためにくるしみをうけ、人々が死のあとにふたたび神といっしょに天国にすむことができるように恵みをあたえます。

Ева же отвечала:

– Змей обольстил меня, и я ела.

Адам и Ева не раскаялись и не попросили у Бога прощения, а стали обвинять друг друга, и за это Господь наказал их.

Господь Бог сказал:

– Итак, вы не послушались Меня, съели запрещённый плод, идите же прочь из рая, трудитесь и в поте лица добывайте пропитание! До сих пор вы не знали ни болезней, ни смерти, теперь же вы будете болеть и умрёте!

Тут явился Ангел, слуга Господа, с огненным мечом и изгнал Адама и Еву из рая. Вот до чего доводит непослушание!

Однако, наказав людей, Господь, по своему милосердию, обещал прислать на землю Своего Сына Иисуса Христа, Который спасёт их, пострадает за людей и опять сделает их достойными жить в раю с Богом после смерти.

## カインとアベリ

アダムとエワにとって楽園をはなれることはたいへんでしたが、もっとたいへんだったのは労働と、病気になることでした。もう動物たちはふたりにしたがわず、ふたりをこわがっていました。土もかならずしもふたりの食事のために実をむすんだわけではありませんでした。

しばらくすると、アダムとエワにふたりの息子、カインとアベリがうまれました。長男カインは畑をたがやしていました。次男アベリは羊飼いでした。

ある日、兄弟は神にささげものを作りました。かれらは祭壇をふたつ作り、カインは祭壇に麦のつぶをまき、アベリは子羊をおきました。ふたりはその祭壇に火をつけました。

アベリは神にたましいをつくして、愛と祈りとともにささげものを作ったので、かれの祭壇から煙がたち、まっすぐ天にのぼっていきました。カインはいいや、いいかげんにそのささげものをし、神にまったく祈っていませんでした。かれのささげものからでた煙は地上にひろがりしました。

## КАИН И АВЕЛЬ

Тяжело было Адаму и Еве расставаться с раем, но ещё тяжелее были труд и болезни. Звери теперь уже не слушались и боялись их, а земля не всегда приносила им плоды для пропитания.

Вскоре у Адама и Евы родились дети. Было у них два сына: Каин и Абель. Старший, Каин, занимался хлебопашеством, а младший, Абель, пас стадо.

Однажды братья пожелали принести что-нибудь в дар Богу. Они сложили два костра, Каин насыпал на костёр хлебных зёрен, а Абель положил ягнёнка, и оба зажгли свои костры.

Абель приносил дар Богу от всей души, с любовью и с молитвою, а потому дым от его костра прямым столбом поднимался к небу. Каин же приносил свою жертву неохотно и небрежно и вовсе не молился Богу, и дым от его жертвы расстилался по земле.

このことから、アベリのささげものは神をよろこばせ、カインのささげものは神をよろこばせていないことはあきらかでした。

カインはとてもがっかりしました。しかし、神にささげものをうけいれただくようにもっと勤勉に神にいのるかわりに、カインは弟をうらやましくおもい、かれをころしました。

そのとき、主はカインにききました。

「カインよ、あなたの弟のアベリはどこですか」。

神は、カインがくいあらため、ゆるしをねがうように、そうきいたのです。しかし、カインはくいあらためず、あつかましくこたえました。

「しりません、わたしは弟のお守りをしているわけではありません」。

主はかれにいいました。

「いいえ、あなたはあなたの弟をころしたので、これからあなたにどこにも平安はありません」。

カインはこわくなって、さげびました。

「わたしの罪はおおきい！ いまはだれもがわたしをころすでしょう」。

しかし、神はいいました。

Из этого видно было, что жертва Авеля приятна Богу, а жертва Каина неприятна.

Каину стало очень досадно, но вместо того, чтобы усерднее молиться Богу и просить, чтобы Господь принял и от него жертву, Каин позавидовал брату и убил его.

Тогда Господь спросил его:

– Каин, где Авель, брат твой?

Это Бог спросил для того, чтобы Каин раскаялся и просил прощения. Но Каин не раскаялся и дерзко отвечал:

– Не знаю, разве я сторож брату моему?

Господь сказал ему:

– Нет, ты убил своего брата, и теперь ты нигде не найдёшь себе покоя!

Каин испугался и воскликнул:

– Велик мой грех! Теперь меня убьёт первый встречный!

Но Бог сказал:

「いいえ、わたしは、だれもあなたをころさないように、あなたにするしをあたえます。あなたは生きていられるあいだ、ずっと良心にくるしめられます」。

それからカインはいちども天に顔をあげることができませんでした。くらい顔をしかねてかみこみ、はじで苦しめられたかれに、どこにも平安はなく、しばらくするとまったく家族をはなれ、とおい地へとむかいました。

アダムとエワはアベリの死についてしまったとき、なげきかなしみしました。これは地上でさいしょのおもい悲しみでした。いま、かれらは樂園のことをもっとくやんでいました。もしかれらが神にしたがっていれば、樂園でくらしていたでしょうし、そこではこんな不幸はおこらなかったでしょう。

神はかれらの涙をみて、かれらに三人目の息子をさづけました。かれのなまえはシフでした。シフはやさしくて、おとなしい男の子でした。主はかれをととても愛していました。シフはアベリににいて、おおきくなると、神をおそれるところをもち、信心ぶかい人となりました。

カインにも子供たちがうまれましたが、かれらはお父さんとおなじように行儀がわるく、人をうらやましくおもう心をもっていたのです。

– Нет, я положу на тебя такой знак, что тебя не убьёт никто, ты будешь жить, и тебя всегда будет мучить совесть!

С той поры Каин никогда не мог поднять лицо к небу. Угрюмый и задумчивый, мучимый стыдом, он нигде не находил себе покоя и скоро вовсе ушёл от родных в далёкую землю.

Очень плакали и горевали Адам и Ева, когда узнали о смерти Авеля. Это было первое тяжёлое горе на земле. Теперь они ещё больше сожалели о рае. Если бы они слушались Бога, то жили бы в раю, и там не случилось бы такого несчастья.

Бог видел их слёзы и дал им третьего сына, по имени Сиф. Это был добрый и кроткий мальчик, и Господь очень любил его. Сиф был похож на Авеля и когда вырос, сделался богобоязнен и благочестив.

У Каина тоже родились дети, но они, как и отец, были непочтительны и завистливы.

カインの子供たちは人の子供たちとよばれるようになりました。なぜなら、かれらは地上のことだけをおもい、神にむかおうとしなかったからです。シフの子供たちは信心ぶかく、どんなときも創造主に祈っていたので、神の子供たちとよばれていました。

あなたたちもとくに寝るまえに、いいかげんに神に祈ることがあるでしょう。神はいいかげんな祈りをききいれないことをおぼえてください。あなたたちは祈っているとき、こころをつくして、神への愛をもって祈ってください。そのとき、守護天使があなたたちの祈りを天に、神につたえ、主はよろこんであなたたちの願いをかなえます。

アダムとエワが死んでから何年もたちました。さいしょ、シフの子供たちとカインの子供たちは離れてすんでいました。しかし、そのあと、カインのむすめたちがうつくしかったので、シフの息子たちはかのじよたちと結婚し、その悪例にしたがうようになりました。地上ではますます人がふえていました。なかにはよい人もいましたが、わるい人のほうがおおかったのです。かれらは神に祈らず、けんかし、おたがいをうらやみ、ますますわるくなりました。主・神はこれをとてもかなしんでいました。

Дети Каина стали называться детьми человеческими, потому что они думали только о земном и не стремились к Богу. Дети Сифа были благочестивы и всё время обращались к своему Творцу, поэтому они звались сынами Божиими.

Случается, что и вы невнимательно молитесь Богу, особенно перед сном. Но знайте, что невнимательную молитву Бог не слушает. Если же вы молитесь, то делайте это от всего сердца, с любовью к Богу, тогда Ангел-хранитель передаст ваши молитвы на Небо к Богу и Господь охотно исполнит ваши просьбы.

После смерти Адама и Евы прошло много лет. Сначала дети Сифа и дети Каина жили раздельно, но потом сыны Сифа стали брать себе в жёны дочерей Каина, так как они были красивы, и следовать их плохому примеру. На земле становилось всё больше людей. Были среди них и добрые, но злых было больше. Они не молились Богу, ссорились, завидовали друг другу и становились всё хуже. Господь Бог очень печалился из-за этого.

## だいこうずい 大洪水

神は人々をつくったことを後悔し、いいました。

「もうだれも善をおこなわないので、地上の生きものをぜんぶほろぼします。人々も、家畜も、そらの鳥も。それらをつくったことを後悔しているからです」。

とうじ、義なる高德な人がすんでいました。かれの名前はノイ（ノア）でした。かれには三人の息子がいました。シムとハムとイアフエトです。そのため、主は地上のすべての生きものをほろぼすことに決めるとき、ノイとノイの家族をあわれみました。そのとき、神はノイにいました。

「地上はどこも悪でいっぱいです。わたしは生きものをぜんぶほろぼすために地上に洪水をあたえます。しかし、あなたと契約（約束）をします。木で方舟をつくってからその方舟に家族みんなといっしょに入ってください。さまざまな動物、鳥や、地上をはう生きものをつがいものせてください」。

ノイは主が指示したことをぜんぶおこないました。かれは三階だてのとてもおおきな方舟をつくり、家族といっしょに方舟にのりました。

## ВСЕМИРНЫЙ ПОТОП

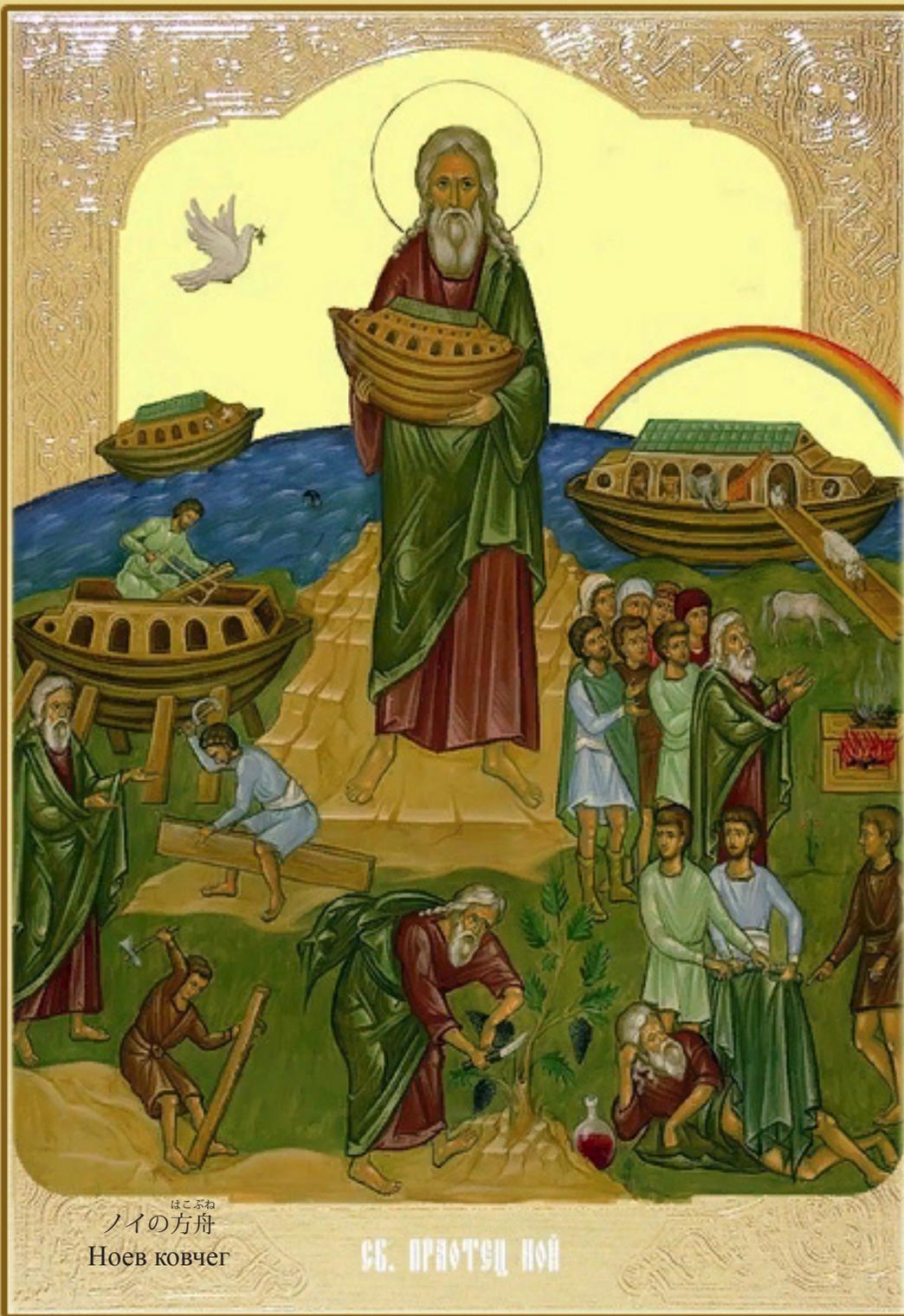
Бог пожалел, что создал человека, и сказал:

– Истреблю всё живое на земле, потому что никто уже не делает добра: истреблю и людей, и скот, и птиц небесных, потому что Я раскаялся, что создал их.

В это время жил один праведный и добродетельный человек. Его звали Ной, у него было три сына: Сим, Хам и Иафет. Поэтому Господь, решив истребить всё живое на земле, пожалел Ноя и его семью. И сказал тогда Бог Ною:

– Вся земля наполнилась злом. Я наведу потоп водный на землю, чтобы истребить всякую жизнь. Но с тобой Я заключу союз. Сделай себе ковчег из дерева и потом войди в этот ковчег со всей своей семьёй, а также возьми с собой по паре разных зверей, птиц и ползающих по земле существ.

Ной исполнил всё, как ему повелел Господь. Он построил очень большой корабль в три этажа и вошёл в него с семьёй.



はこぶね  
ノイの方舟  
Ноев ковчег

СВ. ПРАРОК НОИ

かみ しじ かがね  
神が指示したとおり、ノイは動物と鳥も方舟にのせました。そのあと、  
あめ よんじゅうにちかん ちじょう みず  
はげしい雨がはじまり、四十日間つづきました。地上はどこも水びたしに  
い かぞく  
なり、生きものはぜんぶいなくなりました。ノイだけは家族といっしょに  
はこぶね あんぜん ひやくごじゅうにち みず  
方舟のって安全にただよってました。百五十日のあと、水がへってき  
ました。ノイがからすを放しましたが、からすは帰ってきました。地上の  
みず  
水はまだかわいていませんでした。

はと かえ  
そのあとノイは鳩をはなしましたが、鳩も帰ってきました。ノイが  
にかいめ はと  
二回目に鳩をはなしたとき、ゆうがた鳩はくちばしにオリーブの木の葉を  
かえ き みず で  
くわえて帰ってきました。これは木がもう水から出てきたしるしでした。  
まもなく大地もみえてきました。

はこぶね かみ かみ  
ノイは方舟からでて、あつく神にいのり、神にすくっていただいたこと  
かんしゃ かみ むすこ しゆくふく  
を感謝しました。神はノイとかれの息子たちに祝福をあたえ、いいました。

しそん ちじょう  
「ノイよ、わたしはあなたと、あなたの子孫みんなと、地上のあらゆる  
い けいやく  
生きものと契約をします。もうけって洪水の水で地上のすべての生きも  
こうずい みず ちじょう  
のをほろぼしません。これから、虹がそらにでるとき、いつもあなたたち  
にじ  
にわたしの約束のことをおもいださせます」。

Как повелел Бог, Ной посадил в ковчег животных и птиц. Потом начался проливной дождь и длился сорок дней. Вода затопила всю землю и всё живое погибло. Один Ной с семьёй безопасно плывал в корабле. Спустя сто пятьдесят дней вода стала убывать. Ной выпустил ворона, но он прилетел обратно, потому что земля еще не высохла от воды.

Потом Ной выпустил голубя, но и он тоже вернулся. Когда Ной второй раз выпустил голубя, то вечером он вернулся с масличным листом в клюве. Это было знаком, что деревья уже показались из воды. Скоро показалась и земля.

Ной вышел из корабля и стал горячо молиться и благодарить Бога за спасение. Бог благословил Ноя и его сыновей и сказал:

– Я заключу завет с тобой, Ной, и со всеми твоими потомками и всем живым на земле. Не стану больше Я губить всё живое на земле водами потопа. И теперь всегда, когда в небе будет появляться радуга, она будет напоминать вам о Моём обещании.



バビロンの塔、画家セルゲイ・アдеяノフ  
Вавилонская башня,  
художник Сергей Адеянов

## バビロンの塔

それから何年もたちました。人々はまた地上のいたるところにすむようになりました。しかし、洪水のあとでもかれらはまた罪をおかし、神をおこらせました。とうじ、地上には言語はひとつでした。ある日、人々はいっしょになって、おたがいにいいました。

「わたしたちのために町をつくりましょう。栄光をえるために、町のなかに天までそびえる塔をもうけましょう」。

人々がうぬぼれたので、主はこれをよるこびませんでした。そのとき神は人々の言語をこんらんさせ、かれらを世界のいたるところへとちらしました。かれらはもうその建設をつづけることができませんでした。

ある人はれんががほしいといいますが、木材がはこばれてきます。ほかの人は水がほしいのに、粘土がわたされます。仕事がとまりました。人々はさまざまな言語ではなすようになり、しかたなくあちこちへとむかいました。その町はバビロンとなづけられました。バビロンはこんらんといういみです。

こうして、地上にはさまざまな民族があらわれました。

## ВАВИЛОНСКАЯ БАШНЯ

Много лет прошло с тех пор, люди вновь расселились по земле. Но и после потопа они стали снова грешить и прогневали Бога. В то время на земле был один язык. Однажды люди собрались вместе и сказали друг другу:

– Построим себе город, а в нём башню, высоту до небес, чтобы прославиться.

Люди возгордились и Господу было неуютно это. Тогда Бог смешал их языки и рассеял людей по всей земле, так что они уже не могли продолжать своё строительство.

Один просит, чтобы ему давали кирпич, а ему несут дерево; другой требует воды, а ему подают глину. Остановилась работа. Люди заговорили на разных языках и поневоле разбрелись в разные стороны. А городу тому дано было имя Вавилон, что значит смешение.

Таким образом, и явились на земле различные народы.



しせいさんしゃ さんにん たびびと  
至聖三者は三人の旅人としてあらわれます  
画家ヴラディミル・ブシコフ

Явление Пресвятой Троицы в виде трёх странников,  
художник Владимир Бушков

## かみ せいさんしゃ 神・聖三者のあらわれ

ある日、主は義人アウラムのゆめにあらわれ、かれにいいました。  
「わたしがあなたにしめす国に妻といっしょにいきなさい。わたしはその国をあなたの子供たちと孫たちにあげます」。

アウラムは、じぶんのすみなれたところからも、人々からもはなれるのはさびしかったのです。しかし、かれは、神をととても愛していたので、神が指示したところに妻サラと甥ロトといっしょにいきました。

主はやさしくて、信心ぶかいアウラムをととても愛していました。しばしばアウラムのところにあらわれ、かれと話していました。神はアウラムにおおくの子孫をやくそくし、かれの家系にせかいの救世主がうまれることをつたえました。主はいいました。

「空にどれほどおおくの星があるかみてください。あなたにもこれほどおおくの子どもと孫たちがうまれます。世界のすべての民族はあなたにおいて祝福されます」。

アウラムとサラは年をとりましたが、子供はいませんでした。そこで、ある日、主・神が三人の旅人としてアウラムのところに來られました。

## ЯВЛЕНИЕ БОГА-ТРОИЦЫ

Однажды к добродетельному человеку по имени Авраам во сне пришёл Господь и сказал ему:

– Возьми жену и иди в страну, которую Я покажу тебе и которую Я дарю твоим детям и внукам.

Аврааму жаль было покидать и место, и людей, к которым он привык. Но он очень любил Бога и пошёл, куда повелел Бог, вместе с женой Саррой и племянником Лотом.

Господь очень любил доброго и благочестивого Авраама, часто являлся ему и беседовал с ним. Бог обещал Аврааму многочисленное потомство и сказал, что в его роду появится Спаситель мира. Господь говорил:

– Посмотри, сколько на небе звёзд, столько же будет у тебя детей и внуков. Благословятся в тебе все племена земные.

Авраам и Сарра состарились, а детей не было. И вот, однажды Господь Бог в образе трёх странников пришёл к Аврааму.

アウラムはかれらをあたたかくむかえ、地に身をかがめ、いいました。  
「主よ、もしわたしにあなたの祝福があるなら、どうかあなたのしもべのまえを通りすぎないでください。この木のしたでおやすみください。わたしはパンをとってきます。これはおこころの支えになります。それから、旅をつづけてください」。

「あなたの言葉どおりにしてください」と主はいいました。

アウラムは天幕にいそいで、サラにいきました。

「はやくいちばんいい麦粉をこねてパンをつくってください」。

主はアウラムにつたえました。

「らいねん、わたしはかならずあなたのところに帰ってきます。そのとき、サラには息子がうまれます」。

サラはうしろでこの話をきいて、さいしょは信じませんでした。アウラムもかのじょも年をとっていたからです。しかし、主はいいました。

「主にとってむずかしいことがあるでしょうか。サラには息子がうまれます。そして、アウラムからおおきなつよい民があらわれます」。

一年後、じっさいにアウラムの妻に息子がうまれました。

Авраам тепло их встретил, поклонился до земли и сказал.

– Владыка! Если я обрёл благоволение перед Тобой, не пройди мимо раба Твоего. Отдохните под этим деревом, а я принесу хлеба, и Вы подкрепите сердца Ваши. Потом продолжите путь Свой.

– Сделай так, как говоришь, – сказал Господь.

И поспешил Авраам в шатёр к Сарре и сказал ей:

– Поскорее замеси лучшей муки и приготовь хлеб.

Господь сообщил Аврааму:

– Я опять буду у тебя в следующем году, и будет сын у Сарры.

Сарра слушала сзади этот разговор и сначала не поверила, так как и Авраам, и она были стариками. Но Господь сказал:

– Есть ли что трудное для Господа? У Сарры будет сын. И от Авраама произойдёт народ великий и сильный.

И, действительно, спустя год у жены Авраама родился сын.

## ソドムとゴモラの町のほろび

ソドムとゴモラにはとても罪ぶかい人々がすんでいたもので、主はこの町をほろぼすことにしました。そこにはアウラムの甥口もすんでいた。アウラムは罪人たちをかばおうと、いいました。

「主よ、どうしてふたつの町をほろぼしてよいのでしょうか。ひよっとするとそこにあなたを愛する義人が五十人いるかもしれません」。

「もしよい人が五十人いたら、わたしはその町をあわれみます」と神はこたえました。

アウラムはまたいいました。

「もしそこに義人が四十五人しかいなかったら、どうでしょうか」。

主は四十五人のためであっても町をほろぼさないと約束しました。アウラムはさいごに義人十人のばあいはどうかとききました。神は町をあわれむとまたいいました。しかし、そこに義人は十人もいませんでした。神の天使ふたりがロトとその家族をこの町からつれだし、ふり返らないように指示しました。しかし、ロトの妻はふり返り、塩のはしらになりました。天から火がくだり、ふたつの町は罪人みんなといっしょにもえました。

## ГИБЕЛЬ СОДОМА И ГОМОРРЫ

В Содоме и Гоморре жили очень грешные люди. Поэтому Господь решил уничтожить эти города. Там жил и племянник Авраама Лот. Авраам решил заступиться за грешников и сказал:

– Господи, как же можно уничтожить два города; а может быть, в них есть пятьдесят праведных людей, любящих Тебя?

– Если там найдётся пятьдесят хороших людей, то Я пощажу города, – ответил Бог.

Авраам опять сказал:

– Но если там окажется только сорок пять праведных?

Господь обещал не губить города и ради сорока пяти. Наконец, Авраам спросил, что будет в случае десяти праведных. Бог снова сказал, что пощадит города. Но даже десяти праведных там не оказалось. Два Ангела Божии вывели из этих городов Лота с семьёй и велели не оглядываться назад. Но жена Лота оглянулась и превратилась в соляной столб. С неба упал огонь, и оба города сгорели со всеми грешниками.

## イサク

アウラムは息子<sup>むすこ</sup>をイサクとなづけました。アウラムとサラは息子<sup>むすこ</sup>の誕生<sup>たんじょう</sup>をととてもよろこび、神<sup>かみ</sup>にかんしゃしました。しかし、神<sup>かみ</sup>はアウラムをためすことにしました。イサクがおおきくなったとき、主<sup>しゅ</sup>はアウラムにいました。

「アウラムよ、わたしがしめす山<sup>やま</sup>にあなたのひとり息子<sup>むすこ</sup>イサクといっしょに行<sup>い</sup>って、かれをわたしのためにささげものにしてください」。

アウラムとかれの妻<sup>つま</sup>はいつも神<sup>かみ</sup>にしたがい、神<sup>かみ</sup>を愛<sup>あい</sup>して、いつも神<sup>かみ</sup>にいのっていました。主<sup>しゅ</sup>がけっしてなにもわるいことをしたり、もとめたりしないことを知<sup>し</sup>っていました。いま主<sup>しゅ</sup>は、かれらがイサクをささげ<sup>のぞ</sup>ることを望<sup>かみ</sup>みました。アウラムは神<sup>かみ</sup>の言<sup>ことば</sup>にしたがい、すぐさま<sup>じゆんぱ</sup>にまきを準備<sup>かみ</sup>して、神<sup>かみ</sup>がしめした山<sup>やま</sup>にイサクといっしょにいきました。

とちゅう、イサクはお父<sup>とう</sup>さんにききました。

「お父<sup>とう</sup>さん、わたしたちはまきともし火<sup>び</sup>をもっていますが、ささげ<sup>こひつじ</sup>もの子羊<sup>こひつじ</sup>はどこですか」。

アウラムはこたえました。

「わたしの大切<sup>たいせつ</sup>な息子<sup>むすこ</sup>よ、主<sup>しゅ</sup>がわたしたちにささげ<sup>しゅ</sup>ものをしめします」。

## ИСААК

Авраам назвал сына Исааком. Авраам и Сарра были очень рады и благодарили Бога за рождение сына. Но Бог захотел испытать Авраама и, когда Исаак подрос, Господь сказал Аврааму:

— Авраам! Возьми своего единственного сына, Исаака, пойд<sup>い</sup> на гору, которую Я покажу, и принеси Мне его в жертву.

Авраам и жена его всегда слушались Бога, любили Его и всегда молились Ему. Они знали, что Господь никогда ничего плохого не сделает и не потребует. Теперь Господь пожелал, чтобы они отдали Ему сына Исаака. Авраам послушался Бога, тотчас взял дров и Исаака и пошёл на указанную Богом гору.

Дорогою Исаак спросил отца:

— Отец, у нас есть дрова и огонь, а где же агнец для жертвы?

Авраам ответил:

— Милый сын, Господь укажет нам жертву!



アウラムのささげもの  
画家セルゲイ・アдеяノフ  
 жертвоприношение Авраама,  
художник Сергей Адеянов

かれらは山<sup>やま</sup>につきました。アウラアムは祭壇<sup>さいだん</sup>をじゅんびし、そのうえにまきをおいて、神<sup>かみ</sup>が指示<sup>しじ</sup>したとおり、イサクをささげものにするためにかれを縄<sup>なわ</sup>でしばりました。しかし、主<sup>しゅ</sup>はアウラアムからたいせつな息子<sup>むすこ</sup>をけっしてうばいたくありませんでした。神<sup>かみ</sup>はアウラアムがじぶんの息子<sup>むすこ</sup>と主<sup>しゅ</sup>・神<sup>かみ</sup>のどちらをより愛<sup>あい</sup>しているかため<sup>ため</sup>に試<sup>あ</sup>したかっただけだったのです。

いまやアウラアムが息子<sup>むすこ</sup>より神<sup>かみ</sup>を愛<sup>あい</sup>していることはあきらかでした。すると、天使<sup>てんし</sup>があらわれ、大声<sup>おおこえ</sup>でいいました。

「アウラアムよ、少年<sup>しょうねん</sup>にさわらないでください。いまや、あなた<sup>しゅ</sup>が主<sup>しゅ</sup>のためにじぶんのひとり息子<sup>むすこ</sup>さえおしまなかったことを主<sup>しゅ</sup>はわかっています。この愛<sup>あい</sup>と従順<sup>じゆうじゆん</sup>のために主<sup>しゅ</sup>はあなた<sup>しゅ</sup>を祝福<sup>しゆくふく</sup>し、そらにある星<sup>ほし</sup>ほど、うみにある砂<sup>すな</sup>ほどおおくの子供<sup>こども</sup>たち、孫<sup>まご</sup>たちをあなた<sup>しゅ</sup>にあたえます。せかいのすべて<sup>たみ</sup>の民<sup>し</sup>があなた<sup>しゅ</sup>の子孫<sup>しゆくふく</sup>において祝福<sup>しゆくふく</sup>されます」。

そのとき、アウラアムは、しげみにつのをひっかけた子羊<sup>こひつじ</sup>をちかくにみつけ、それをイサクのかわりにささげました。

ときがたちました。アウラアムはもう年<sup>とし</sup>をとり、かれの妻<sup>つま</sup>サラはなくなりました。いまやかれとイサクだけでした。

Пришли они на гору, Авраам сложил жертвенник, положил на него дрова, связал Исаака, чтобы принести его в жертву, как повелел Бог. Однако Господь вовсе не хотел лишить Авраама любимого сына; Он хотел только испытать, кого любит больше Авраам: сына своего или Господа Бога.

Теперь было видно, что Авраам любит Бога больше, чем сына. И вот, явился Ангел и громко сказал:

– Авраам! Не тронь отрока! Теперь Господь видит, что для Него ты не пожалел даже своего единственного сына. За такую любовь и послушание Господь благословляет тебя и даст тебе столько детей и внуков, сколько звёзд на небе и песка в море. И все народы земли благословятся в семени твоём.

Тут Авраам поблизости увидел барашка, который запутался рогами в чаше, и принёс его в жертву вместо Исаака.

Прошло время. Авраам был уже стар, а его жена Сарра умерла. Теперь они с Исааком остались одни.

ある日<sup>ひ</sup>、アウラアムは年上<sup>としうえ</sup>のしもべをよび、かれにいいました。「わたしの親戚<sup>しんせき</sup>がすむ国<sup>くに</sup>にいき、そこでわたしの息子<sup>むすこ</sup>に花嫁<sup>はなよめ</sup>をえらんでください」。

しもべはおくりものをもって、数頭<sup>すうとう</sup>のラクダでしゅっぱつしました。ながい道<sup>みち</sup>のりでした。やっと、アウラアムの母国<sup>ぼこく</sup>について、井戸<sup>いど</sup>でたちどまり、あつく祈<sup>いの</sup>りはじめました。かれはいいました。

「主<sup>しゅ</sup>よ、わたしの主人<sup>しゅじん</sup>イサクの花嫁<sup>はなよめ</sup>がじぶんでわたしをむかえにくるようにしてください。主<sup>しゅ</sup>よ、わたしが水<sup>みず</sup>をもとめるとき、わたしとわたしのラクダに水<sup>みず</sup>をのませる女<sup>おんな</sup>がイサクにさだめられた花嫁<sup>はなよめ</sup>となりますようにねがっています」。

かれが祈<sup>いの</sup>りをおわるやいなや、井戸<sup>いど</sup>にうつくしい乙女<sup>おとめ</sup>がちがづいてきました。しもべはかのじよにいいました。

「うつくしい乙女<sup>おとめ</sup>よ、あなた<sup>みず</sup>の水<sup>みず</sup>さしで水<sup>みず</sup>をのませてください」。

女性<sup>じよせい</sup>はこたえました。

「やさしい人<sup>ひと</sup>よ、どうぞおのみください。あなた<sup>みず</sup>のラクダにも水<sup>みず</sup>をのませてあげましょう」。

Однажды Авраам позвал старшего слугу и сказал ему:

– Пойди в ту страну, где живут мои родственники, и выбери там невесту для моего сына!

Слуга взял подарки и на нескольких верблюдах отправился в путь. Долго ехал он. Наконец, пришёл на родину Авраама, остановился у колодца и начал усердно молиться. Он говорил:

– Господи, сделай так, чтобы невеста моего господина Исаака сама вышла ко мне навстречу. Пусть девушка, у которой я попрошу напиться и которая напоит и меня, и моих верблюдов, и будет та, которую Ты, Господи, предназначил для Исаака!

Не успел он окончить молитву, как к колодцу подошла красивая девица, и слуга сказал ей:

– Прекрасная девица, позволь напиться воды из твоего кувшина!

Девушка отвечала:

– Пей, добрый человек, и позволь напоить и твоих верблюдов.

この心づかいのできる、やさしい女性のなまえはレベカで、かのじよは  
アウラアムのおい親戚でした。まもなくレベカはじぶんの兄弟を井戸に  
よび、いっしょに両親のいえに旅人をまねきました。

アウラアムのしもべは、きた理由をかれらにつたえ、レベカをイサク  
の嫁にくれるようにねがいました。

両親はむすめをよび、かのじよにききました。

「あなたはイサクの妻になりたいですか。この人といっしょにいきま  
すか」。

レベカはこたえました。

「はい、いきます」。

すると、つかわされたしもべは女性の両親にりっぱなおくりものをわた  
し、花嫁といっしょに帰途につきました。

それはうつくしい夕方でした。イサクは野原にさんぽにいきました。  
そのとき、かれはじぶんの花嫁にであい、かのじよをお父さんのところに  
つれていきました。まもなく、かのじよはイサクの妻になりました。

Эту услужливую и добрую девушку звали Ревекка, и она была дальняя родственница Авраама. Скоро Ревекка позвала к колодцу своего брата, и вместе они пригласили путешественника в дом своих родителей.

Слуга Авраама рассказал им, зачем он приехал, и просил их отдать Ревекку в жёны Исааку.

Родители позвали дочь и спросили её:

– Хочешь ли ты быть женою Исаака и согласна ли идти с этим человеком?

Ревекка отвечала:

– Согласна.

Тогда посланный слуга передал родителям девушки богатые подарки и с невестою пустился в обратный путь.

Был прекрасный вечер. Исаак вышел прогуляться в поле. В это время он повстречал свою невесту, проводил её к отцу, и скоро она стала его женою.



イサクとレベカ  
画家カレリヤとボリス・ククリエフ

Исаак и Ревекка,  
художники Калерия и Борис Кукулиевы

## イアコフのはしご

イサクに息子がふたりうまれました。長男イサフはずっと森か野原で狩りをして時をすごしました。次男イアコフは家事をし、家族を愛し、おとなしい人でした。神の祝福はイアコフにありました。

ある日、イアコフはお母さんの親戚のところへむかって、とちゅう野原でやるをすごしました。かれは石をまくらとし、よこになり、ねむりました。夢のなかでイアコフは神の使いがのぼりくだりする、地上から天へのはしごをみました。主はイアコフにいました。

「わたしはあなたのお父さんアウラムの神であり、イサクの神です。この地をあなたとあなたの子孫にあたえます。あなたの子孫において世界のすべての民族が祝福されます」。

このように主はイアコフの家系から救世主イイスス・ハリストスがうまれることをつたえました。イアコフはめざめ、おそれをもって、いました。

「主はまことにここにいます。これは神の家、天の門です」。

イアコフは神にかんしゃし、石をそこで記念碑としてたてました。

## ЛЕСТНИЦА ИАКОВА

У Исаака родились два сына. Старший, Исав, всё время проводил в лесу или в поле на охоте. Младший сын, Иаков, занимался домашним хозяйством, любил семью и был кротким человеком. На Иакове было Божие благословение.

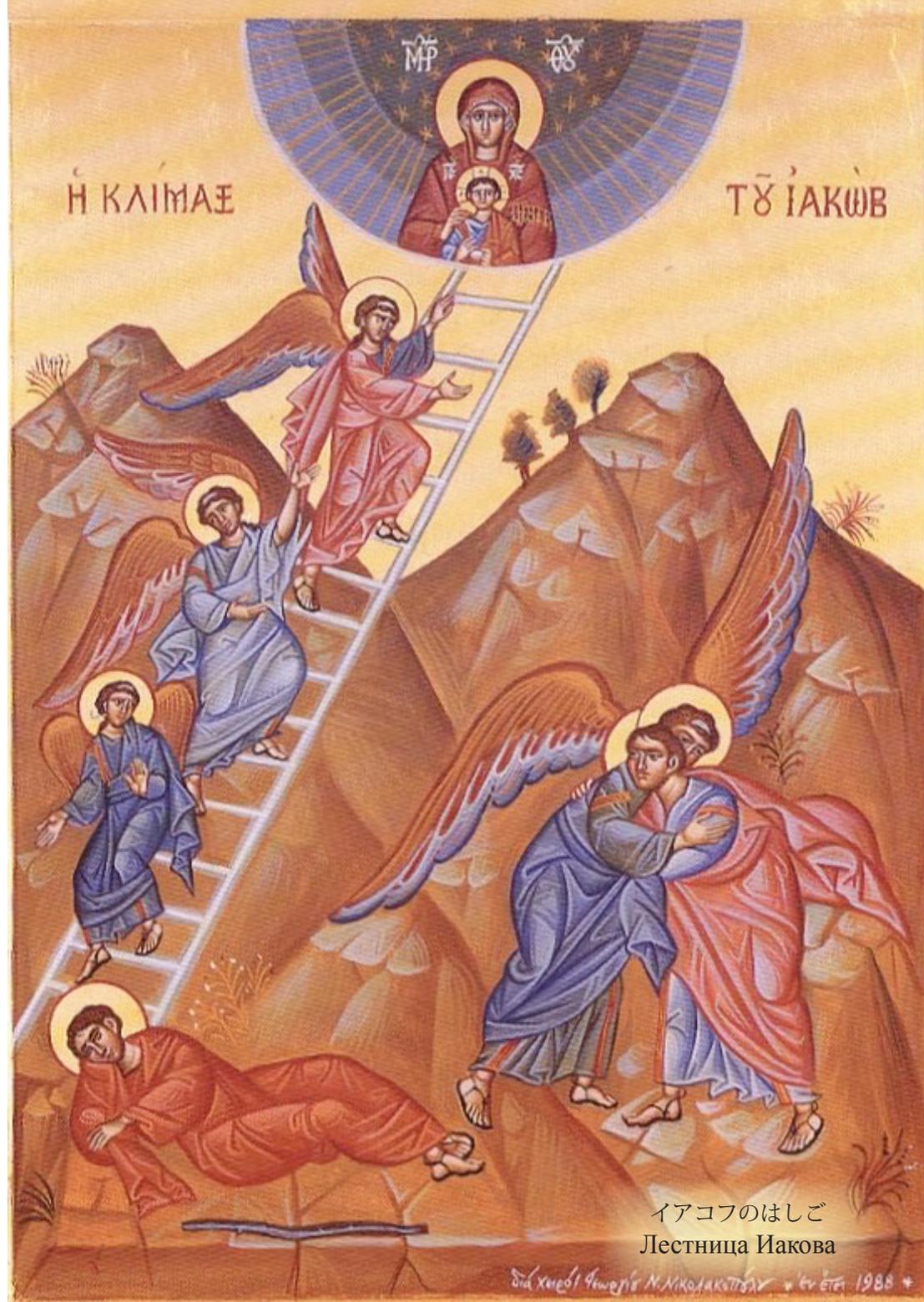
Однажды Иаков отправился к родственникам матери и по пути заночевал в поле. Он взял камень в изголовье, лёг и заснул. Во сне он увидел лестницу от земли до Неба и ангелов Божиих, восходящих и нисходящих по ней. Господь сказал Иакову:

– Я – Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака! Землю эту дам тебе и потомству твоему. И в семени твоём благословятся все племена земные.

Так Господь сообщил, что из его рода произойдёт Спаситель Иисус Христос. Иаков проснулся и, объятый страхом, сказал:

– Воистину, Господь обитает на этом месте. Это – дом Божий, врата на Небо.

Иаков поблагодарил Бога, и установил в том месте камень в виде памятника.



イアコフのはしご  
Лестница Иакова



きょうだい  
兄弟はイオシフをうります  
画家ニコライ・ククリエフ  
Братья продают Иосифа,  
художник Николай Кукулиев

## イオシフのおはなし

かみ なまえ むすこ じゅうにん  
神がイスラエルという名前をあたえたイアコフには、息子が十二人いました。お父さんはみんなをととても愛していました。しかし、イオシフがつつましく、ききわけもよく、いつも本当のことはなしたので、お父さんはかれをいちばん愛していました。ある日、イアコフはイオシフのためにうつくしい服をしたてました。ほかの息子たちはこの服をみると、おこつて、イオシフをにくみ、かれに面倒をひきおこす機会をまっていました。まもなくその機会がやってきました。

ある日、うえの息子たちは両親の家からとおい牧草地に家畜をおいたてました。イオシフは家にのこりました。お父さんはいいます。

「わが子よ、兄弟のところに行ってください。かれらがどこにいるか、元気かきいてください」。

イオシフはききわけのよい子だったので、すぐにでかけました。兄弟をみつけるまで、ながいあいだかれは野原をあるいていました。しかし、ねたましい兄弟は、とおくからかれをみると、おたがいにいいました。

「ぼくたちの弟イオシフがここにきている。かれをころそう」。

## ИСТОРИЯ ИОСИФА

У Иакова, которому Бог дал имя Израиль, было двенадцать сыновей. Всех их любил отец, но больше всего любил Иосифа, за то, что он был кроток, послушен и всегда говорил правду. Однажды Иаков сшил для Иосифа красивое платье. Другие его сыновья, увидев это платье, рассердились, возненавидели Иосифа и ждали только случая, чтобы сделать ему какую-нибудь неприятность. Такой случай скоро представился.

Один раз старшие сыновья погнали стада на пастбище далеко от родительского шатра, а Иосиф остался дома. Отец говорит:

– Милый сын, пойди проведай братьев, узнай, где они, и здоровы ли они.

Как послушное дитя, Иосиф тотчас отправился в путь. Долго ходил он по полям, пока не отыскал братьев. Но завистливые братья, увидев его издали, сказали меж собою:

– Вот идёт наш брат Иосиф, давайте убьём его!

## きょうだい 兄弟はイオシフをうります

ちょうなん  
長男ひとりだけはこのわるい意図にはんたいしました。かれはイオシフ  
をすくいたかったのです。

しかし、イオシフがちかついてきたとき、きょうだい  
兄弟たちはイオシフをつかみ、  
かれのうつくしい服ふくをひきちぎり、かれをくらい穴あなになげいれました。かれら  
がそうするやいなや、外国がいこくの商人しょうにんたちのおおきなキャラバンしゅうだん  
(集団)がとおりすぎることにき気づきました。

すると、かれらはこの商人しょうにんたちにイオシフをうることにきめました。

そのとき長男ちょうなんはそばにいませんでした。ほかの兄弟きょうだいたちはこのわるだく  
みをよろこび、商人しょうにんたちをよび、いいました。

「この少年しょうねんをわたしたちからか買ってください」。

商人しょうにんたちはことわらず、お金かねをはらって、イオシフをつれていきました。

イオシフははげしく泣き、なみだながらにいいました。

「わたしのたいせつな兄弟きょうだいよ、わたしをしらない人々ひとびとにわたさないでく  
ださい。わたしのたいせつなお父とうさんのところへ行かせてください」。

しかし、つめたい兄あにたちはこれに耳みみをかきませんでした。

## БРАТЯ ПРОДАЮТ ИОСИФА

Один только старший восстал против этого злого намерения.  
Он хотел спасти Иосифа.

Но, когда Иосиф подошёл, братья схватили его, сорвали с  
него красивую одежду и бросили в тёмную яму. Едва успели  
они сделать это, как, смотря, проезжает мимо большой караван  
чужестранных купцов.

И они решили продать его этим купцам.

Старшего брата рядом тогда не было. Другие обрадовались  
этой злой выдумке, позвали купцов и говорят им:

– Купите у нас этого мальчика!

Те не отказались, заплатили деньги, а Иосифа увели с собою.

Горько плакал Иосиф и со слезами говорил:

– Милые братья, не отдавайте меня чужим людям, отпустите  
меня к моему дорогому отцу!

Но не послушали жестокие братья.

イオシフがもう遠くとおにつれていかれたとき、かれらはうけとったお金かね  
わけあい、かれのことをわすれました。

そのとき、ちょうなん  
長男ちょうなんがもどってきました。かれは兄弟きょうだいのわるい、こころこころの冷  
たいおこないについて知ったとき、泣いて、かれらにいいました。

「いま、わたしたちのかわいそうなお父とうさんになんといえいいでしょ  
うか」。

ほかの兄弟きょうだいたちはやぎをほふり、その血ちでイオシフの服ふくをよごし、お父  
さんにもっていっていきました。

「わたしたちはこれを荒野あらのでみつけました」。

イアコフはこれがじぶんの愛する息子むすこの服ふくであるとわかりました。ひど  
い悲しみのなかでかれはじぶんの服ふくをひきさいて、さげびました。

「わたしのたいせつなイオシフはもういません！ 野獣やじゅうにころされまし  
た！ わがよろこびはなくなりました。墓はかにはいるまでかなしみです」。

息子むすこたちは年としおいたお父とうさんのなみだと悲しみをみましたが、じぶんた  
ちがこの悲しみをあたえたので、かれをなぐさめることができませんでし  
た。そのあいだに商人しょうにんたちはイオシフをエジプトの地ちにつれていき、奴隷どれい  
としてうりました。

Когда Иосифа увели уже далеко, они разделили полученные  
деньги и забыли о нём.

В это время возвратился старший брат. Он узнал о злом,  
бессердечном поступке братьев, плакал и говорил им:

– Что же мы скажем теперь нашему бедному отцу?

Остальные братья зарезали козлёнка, выпачкали его кровью  
одежды Иосифа, отнесли к отцу и сказали:

– Вот это мы нашли в пустынном поле!

Иаков узнал платье своего любимого сына. В страшной  
горести он разорвал на себе одежды и воскликнул:

– Нет больше моего милого Иосифа! Любый зверь растерзал  
его! Нет моей радости! Буду скорбеть, пока не сойду в могилу!

Сыновья видели слёзы и скорбь престарелого отца, но не  
могли утешить его, так как сами причинили это горе. А Иосифа  
купцы отвезли в Египетскую землю и продали в рабство.

やさしく、つつましいイオシフはここから神にいのり、神は自らの  
誠実なしもべをわすれず、かれをすぐれた、りっぱな人にしました。

神はイオシフにりっぱな知性と夢をとく能力をあたえました。あるとき、  
イオシフはエジプトの王さまの廷臣ふたりに夢をせつめいしました。その  
ため、王さまも変わった夢をみたとき、イオシフをよぶように指示し、か  
れにいいました。

「わたしは夢をみました。この夢のいみをだれも説明できません。夢では、  
ナイル川からうつくしく、こえた牛が七匹でてきて、そのあとにほそくて、  
やせた牛がまた七匹でてきて、うつくしい牛をおそって、それらをたべて  
しまいました」。ファラオはつづけました。

「それからまた夢をみました。むぎの実でいっぱい穂が七本のび、ほ  
かの苗にまったく実のない穂が七本のびました。この実のない穂はむぎの  
実でいっぱい穂をたべてしまいました。わたしは神があなたに夢をとく  
能力をあたえたとききました。この夢のいみをおしえてください」。

イオシフは神にいのり、王さまにいいました。

Добрый и кроткий Иосиф усердно молился Богу, и Господь не  
забыл своего верного слугу. Он сделал его великим и знатным  
человеком.

Бог дал Иосифу большой ум и способность объяснять сны.  
Однажды он объяснил сны двум придворным египетского  
царя. Поэтому, когда и сам царь увидел странный сон, он велел  
позвать к себе Иосифа и сказал ему:

– Мне приснился сон, и вот никто не умеет объяснить, что  
этот сон означает. Мне снилось, что из реки Нил вышли семь  
коров, красивых и жирных, а за ними вышли ещё семь коров,  
худых-прехудых, и эти коровы бросились на первых и съели их.

– Потом, – продолжал фараон, – мне снилось ещё, будто  
выросли семь колосьев, полных зёрнами, а на другом стебле  
выросли семь колосьев совершенно пустых, и эти пустые  
колосья съели первых. Я слышал, что Бог дал тебе способность  
объяснять сны, скажи же, что означают они?

Иосиф помолился Богу и сказал царю:

「こえた牛七匹と麦でいっぱい穂七本はあなたの土地で豊作の七年が  
つづくということです。人々がそれをどう使うかわからないほど麦のおお  
い年になります。やせた牛七匹と実のない穂七本は豊作のあとに飢餓の  
七年がくるということです。雨がなく、畑がひあがり、どこもなにもそだっ  
てこないのです。この七年で人々はむぎの備蓄をぜんぶたべ、飢えで死ぬ  
かもしれません。王さま、そのためかしい人をえらんで、豊作の年のあ  
いだに麦をたくさん備えていくように指示してください」。

王さまはイオシフの知性によるこび、さげびました。

「神の神はあなたとともにいます。わたしはあなたよりかしい人をも  
つけることができるでしょうか」。

かれはイオシフにぜいたくな服をきせ、じぶんのゆびわをあたえ、宰相  
としました。

このファラオはとてもやさしかったのです。かれはじぶんの臣下を愛し  
ていて、かれらを飢えでくるしませたくありませんでした。やさしい子供  
たちも、両親から小遣いをもらうと、まずしい人々にパンのためのお金を  
あげます。

– Семь тучных коров и семь полных колосьев означают, что  
в твоей земле будет семь лет обильного урожая. Хлеба будет  
столько, что люди не будут знать, куда и девать его. Семь коров  
тощих и семь колосьев пустых означают, что после урожая  
наступят семь лет голода. Не будет дождей, засохнут поля, и  
нигде не вырастет ни былинки. За эти семь лет люди съедят все  
запасы и могут умереть от голода. Поэтому выбери, государь,  
умного человека и прикажи ему сделать большой запас хлеба в  
урожайные годы.

Царь пришёл в восторг от ума Иосифа и воскликнул:

– На тебе Дух Божий! И могу ли я найти человека умнее тебя?

Он надел на Иосифа дорогую одежду, дал ему свой перстень  
и сделал его своим первым министром.

Этот фараон был очень добрый. Он любил своих подданных  
и не хотел, чтобы они страдали от голода. Добрые дети тоже,  
получая от родителей деньги, отдают их на хлеб бедным.

## きょうだい イオシフは兄弟にじぶんのことをあかします

イオシフの言葉はかないました。豊作の年のあとに飢餓になりました。イオシフのお父さんイアコフがすんでいた土地にも麦がなかったので、イオシフの兄弟はそれをかうためにエジプトにいきました。イオシフが予備の麦の販売をたんとうしていたので、兄弟はかれのところきました、弟にきづきませんでした。いまイオシフはりっぱな人になっていました。

しかし、イオシフはかれらが兄弟であるとわかりました。かれらがふたび麦をもらうためにやってきたとき、イオシフはよろこびで泣いて、兄たちをだきしめ、せつぶんし、かれらにいいました。

「わたしのたいせつな兄弟よ、わたしはあなたたちがむかし売った弟イオシフです。神はあなたたちがわたしにやった悪を善にかえました。いまわたしは裕福で、あなたたちを飢餓からすくうことができます」。

王さまもイオシフのもとに兄弟がやってきたことを知ったとき、かれらにお父さんのイアコフをつれてくるように指示しました。王さまはかれに生活のためにうつくしい土地を贈りました。イアコフのしあわせはかぎりなく、まもなくかれは家族みんなといっしょにエジプトにうつりました。

## ИОСИФ ОТКРЫВАЕТСЯ БРАТЬЯМ

Слова Иосифа исполнились. После урожайных годов наступил голод. В той земле, где жил Иаков, отец Иосифа, также не было хлеба, и братья Иосифа пришли в Египет за покупкою его. Продажею запасного хлеба заведовал Иосиф, и они обратились к нему, но не узнали брата. Ведь теперь Иосиф был такой знатный.

Но Иосиф узнал их, и, когда они снова пришли за хлебом, он заплакал от радости, обнимал, целовал братьев и говорил им:

— Дорогие братья, я брат ваш Иосиф, которого вы когда-то продали. То зло, которое вы мне сделали, Господь обратил в добро. Теперь я богат и могу спасти вас от голода!

Царь тоже узнал, что к Иосифу приехали братья. Он велел им привезти сюда своего отца Иакова и подарил ему прекрасную землю для жительства. Счастью Иакова не было предела, и скоро он со всем своим семейством переехал в Египет.



きょうだい  
イオシフは兄弟にじぶんのことをあかします  
画家セルゲイ・アデヤノフ

Иосиф открывается братьям,  
художник Сергей Адеянов



ファラオのむすめはモイセイをすくいます  
画家ヴラディミル・ブシコフ  
Дочь фараона спасает Моисея,  
художник Владимир Бушков

## モイセイ

ごらんください。川<sup>かわ</sup>辺<sup>あし</sup>の葦<sup>あし</sup>のなかになんとうつくしいかごがおかれているの<sup>こ</sup>でしょう。ほら、なんとかわいい子<sup>こ</sup>がそのなかでもぞもぞしているの<sup>こ</sup>でしょう。これはだれの子<sup>こ</sup>どもで、どうしてここでかごのなか<sup>はな</sup>にいますか。では、お話し<sup>はな</sup>しましょう。

あなたがたはイオシフとかれの兄弟<sup>きょうだい</sup>がエジプトにうつってきたことをごぞんじ<sup>ひとびと</sup>でしょう。かれらからおおくの人<sup>ひと</sup>々がうまれ、ヘブライ人<sup>じん</sup>とよばれる民<sup>たみ</sup>があらわれました。

イオシフがいき<sup>ひとびと</sup>ているあいだ、人<sup>ひと</sup>々がかれの善行<sup>ぜんこう</sup>をおぼえているあいだは、イスラエルの子孫<sup>しそん</sup>はここちよくエジプトでくらしていました。しかし、そのあとエジプト人<sup>じん</sup>はかれらをくるしめ、打ち、たいへんな仕事<sup>しごと</sup>でくたくたにさせるよう<sup>たみ</sup>になりました。イスラエルの民<sup>たみ</sup>がひじょうにふえたとき、ざんこくなエジプトの王<sup>おう</sup>はイスラエルの女性<sup>じよせい</sup>からうまれたばかりの男<sup>おとこ</sup>の子<sup>こ</sup>をみんなころし、川<sup>かわ</sup>になげ<sup>かわ</sup>いれるように命令<sup>めいれい</sup>しました。

そのとき、あるヘブライ人<sup>じん</sup>の女性<sup>じよせい</sup>に息子<sup>むすこ</sup>がうまれました。お母<sup>かあ</sup>さんはちび子<sup>こ</sup>を愛<sup>あい</sup>し、かれがころされ<sup>かく</sup>ないようにずっとかれを隠<sup>かく</sup>していました。

## МОИСЕЙ

Взгляните, какая хорошенькая корзиночка стоит в камыше на берегу реки! Посмотрите, какой милый крошка барахтается в ней! Что же это за ребёнок и почему он здесь в корзинке? А вот послушайте.

Вы знаете, как Иосиф и его братья поселились в Египте. От них произошло очень много людей и составилась целый народ, который назывался евреями.

Пока Иосиф был жив, пока помнили его заслуги, потомкам Израиля жилось в Египте хорошо. Но потом египтяне начали притеснять их, бить и изнурять тяжёлыми работами. Когда же род Израилев чрезвычайно умножился, то безжалостный египетский царь приказал убивать и бросать в реку всех новорождённых мальчиков, рождающихся у израильянок.

В это время у одной еврейки родился сын. Мать любила малютку и долго скрывала его при себе, чтобы его не убили.

しかし、子供がすこしおおきくなって気づかれる可能性ができました。すると、お母さんはかごをあみ、そのなかに水がはいらないようにタールをぬり、そこに赤んぼうをいれ、川辺にもっていきました。子どもの姉マリアムは、子どもになにも悪いことがおきないようにとおくから見まわっていました。

まもなく王女がその川へ水浴びにやってきました。めしつかいもしょにきて、王女を楽器や歌でたのしませていました。王女は赤んぼうのいるかごをみて、赤んぼうをかわいそうにおもい、いいました。

「これはきっとヘブライ人の子どもだわ。かわいそうに、かれをみると、心がいたい」。

マリアムはこれをきいて、木のうしろからでてきて、いいました。

「やさしい王女さま、子どもにお乳をのませるために女性をよびましょうか」。

「よんでください」と王女はこたえました。

マリアムはいそいでじぶんの母をつれてきました。すると、ファラオのむすめはマリアムのお母さんにむかっていいました。

Но ребёнок подрос и мог быть замечен. Тогда мать сплела корзину, осмолила её, чтобы в неё не попадала вода, положила туда своё дитя и отнесла на берег реки. А его старшая сестра Мариам стала издали наблюдать, чтобы с ребёнком не случилось чего плохого.

Скоро к реке пришла купаться царская дочь, её сопровождали служанки, которые игрою и пением развлекали царевну. Она увидела корзину с младенцем, сжалилась над ним и промолвила:

– Это, верно, еврейское дитя; бедненькое, как мне жаль его!

Мариам слышала это, вышла из-за деревьев и сказала:

– Добрая госпожа, не позвать ли вам женщину покормить ребёнка?

– Позови! – отвечала царевна.

Мариам убежала и привела свою мать. Тогда дочь фараона обратилась к матери девочки и сказала:

「この赤んぼうをつれていき、やしなってください。この子がおおきくなったとき、宮殿のわたしのところにつれてきてください」。

いまやお母さんはじぶんの息子のいのちについて安心しました。お母さんはここから祈り、子供のすくいについて神にかんしゃしていました。

男の子がおおきくなったとき、お母さんはかれを宮殿につれていきました。そこでかれはモイセイとなづけられました。宮殿でモイセイはエジプト人としてそだてられましたが、じぶんがほかの民族にぞくすることをいつも知っていました。モイセイはおおきくなったとき、エジプト人がかれの民をくるしめていることに気づきました。モイセイの心はいたみ、かれはヘブライ人をかわいそうにおもい、かれらをたすけたかったのです。

ある日、モイセイはヘブライ人たちが働いているところにきたとき、管理者がひとりのヘブライ人をなぐるのをみました。モイセイはがまんできず、かれをかばい、うっかりエジプト人をころしてしまいました。しかし、これにファラオのめしつかいが気づいたので、モイセイはエジプトからにげざるをえませんでした。かれはミデヤンの司祭イオフォルのところへむようになり、かれのむすめと結婚し、かれの羊を放牧しはじめました。

– Возьми это дитя и выкорми его, а когда подрастёт, то принеси его ко мне во дворец.

Теперь мать была спокойна за жизнь своего сына. Она усердно молилась и благодарила Бога за спасение ребёнка.

Когда мальчик подрос, она отвела его во дворец. Там дали ему имя Моисей. При дворе Моисея воспитали как египтянина, но он всегда знал, что принадлежит другому народу. Когда Моисей стал взрослым, он понял, что египтяне притесняют и мучают его одноплеменников. И заболело сердце у Моисея: жаль ему было евреев, и он хотел помочь им.

Однажды Моисей пришёл туда, где работали его соплеменники, и увидел, как надсмотрщик избивает еврея. Моисей не стерпел, заступился и нечаянно убил египтянина. Но об этом узнали слуги фараона, и Моисею пришлось бежать из Египта. Он поселился у священника Мадиямского Иофора, женился на его дочери и стал пасти его овец.



もえつきない柴<sup>しば</sup> Неопалимая купина

もえつきない柴<sup>しば</sup>

ある日、モイセイは羊のむれといっしょにとおい荒野にいたとき、奇蹟をみました。かれのまえでいばらの柴<sup>しば</sup>がもえていましたが、もえつきませんでした。モイセイは、ふしぎな柴<sup>しば</sup>をもっとよくみるために、それにもっと近づこうとしましたが、とつぜん炎から声をききます。

「わたしはあなたの先祖の神、アウラムの神、イサクの神、イアコフの神です。わたしはエジプトでわたしの民のくるしみをみ、イスラエルの子たちの泣きごえをききました。かれらをエジプトから救い出すようにあなたに指示します」。

モイセイは主が指示したことをエジプトの王につたえました。しかし、ファラオはただではたらく労働者であるヘブライ人をてばなしたくありませんでした。たくさんの忠告と罰のあと、ようやくファラオはこわくなり、ヘブライ人が国をさるのをゆるしました。

イスラエルの子たちはすくわれたことを神にかんしゃしました。ヘブライ人はこの日をパスハ（過越）となづけました。神はエジプトへの隷属からの救いの日としてパスハを毎年いわうように民におしえました。

НЕОПАЛИМАЯ КУПИНА

Однажды Моисей, находясь со стадом далеко в пустыне, увидел чудное явление. Перед ним горел куст терновника, но не сгорал. Моисей захотел ближе подойти к дивному кусту, чтобы лучше его рассмотреть, но вдруг слышит голос из пламени:

– Я Бог отца твоего, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Я увидел страдание народа Моего в Египте и услышал плач сынов Израилевых и повелеваю тебе вывести их из Египта!

Моисей сообщил царю египетскому о том, что повелел Господь. Но фараон не соглашался отпустить бесплатных работников, евреев. После многих вразумлений и наказаний фараон испугался и разрешил евреям уйти из его страны.

Сыны Израилевы возблагодарили Бога за избавление. Этот день евреи назвали Пасхой. Бог заповедал народу каждый год праздновать Пасху как день избавления от египетского рабства.

## ヘブライの民はエジプトをでます

何百年もイスラエルの子たちはエジプトの土地にすんでいましたが、エジプト人がかれらをととても苦しめていたので、そこをでなければなりませんでした。いま主がかれらをそこから救いだします。ヘブライの民はその家族、家畜をあつめ、しゅっぱつしました。主・神は荒野のみちで紅海へと民を自らみちびいていました。ひるは神は雲のはしらをもってかれらのまえをあるき、よるは火柱をもって道をてらしながら行きました。

何日かすぎました。イスラエルの民はもう遠くはなれ、海のちかくで野宿しました。しかし、ファラオはじぶんの奴隷をてばなしたことを後悔しました。かれは軍隊をあつめ、かれらをとりのどすように命令しました。ヘブライ人はこわくなりました。まえには海、うしろには武器をもった軍隊なのです。そこで、イスラエルの子たちはモイセイにいました。

「あなたはどうしてわたしたちをエジプトから連れだしたのですか。ここ、荒野で死ぬより、奴隷のままにいたほうがましです」。

しかし、あわれみぶかい主は今回もヘブライ人たちをほろびから救いました。神はモイセイに杖を海にさしのべるように指示しました。

## ВЫХОД ИЗ ЕГИПТА

Сотни лет прожили сыны Израилевы в земле египетской. Но египтяне так их мучили, что надо было уходить. И вот Господь выводит их оттуда. Еврейский народ собрал свои семьи, скот и тронулся в путь. Сам Господь Бог вёл народ дорогой пустынной к Красному морю. Днём Бог шёл перед ними в столпе облачном, а ночью – в столпе огненном, освещая путь.

Прошло несколько дней. Далекое уже ушёл израильский народ и расположился станом около моря. Но фараон пожалел, что отпустил своих рабов. Он собрал войско и приказал возвратить их. Ужаснулись евреи: впереди море, а позади вооружённое войско. И сказали тогда сыны Израилевы Моисею:

– Зачем ты вывел нас из Египта? Лучше бы нам остаться в рабстве, чем умереть здесь, в пустыне.

Но милосердный Господь и в этот раз спас евреев от гибели. Он велел Моисею протянуть жезл к морю.



ヘブライの民は紅海をわたります  
画家ボリス・ククリエフ  
Переход через Красное море,  
художник Борис Кукулиев

すると、海の水がわかれ、壁となり、そのまんなかの地がかわきました。ヘブライ人がかわいた底にかけこみ、岸につくやいなや、海はとじ、ファラオの軍隊をおぼれさせました。イスラエルの民はすぐわれた奇蹟によるこびました。

それからヘブライ人たちは、なにもそだたない荒野をずっと歩かざるをえませんでした。しばしばかれらは食物や水がなくて困っていました。人々は食べもののあったエジプトをおもいだし、モイセイをとがめはじめました。しかし、主はいつも自らの民の世話をしていました。

ヘブライ人たちに水がなかったとき、主はモイセイに杖で岩をうつように指示しました。すると、そこからさわやかで、きよらかな水の泉がわいてきました。パンがたりなかったとき、主はかれらに天のパンをおくりました。ヘブライ人たちにマンナとよばれたしろい粒が天からそそがれました。人々はそれらをかごにあつめ、たべました。主はヘブライ人たちにおおくのあわれみをあたえました。

ある日、モイセイはいのるためにシナイ山にいきました。かみなりがなり、稲光がひかり、主は火の雲にのって天からおりてきました。

И вдруг воды моря расступились и стали стенами, а посередине сделалось сухо. Евреи устремились по сухому дну и как только вышли на берег, море сомкнулось и потопило войско фараона. Народ Израилев обрадовался чудесному избавлению.

Далее евреям пришлось долго идти по пустыне, где ничего не росло. Часто приходилось им нуждаться в пище и в воде. Люди стали вспоминать Египет, где у них была еда, и начали упрекать Моисея. Но Господь постоянно заботился о Своем народе.

Когда у евреев не было воды, Господь велел Моисею ударить жезлом о скалу, и из неё брызнул ключ свежей и чистой воды. Когда не хватало хлеба, Господь послал им небесный хлеб. С неба посыпались белые крупинки, которые евреи называли манной. Люди собирали их в корзины и ели. Много милостей оказывал Господь евреям.

Однажды Моисей пошёл на Синайскую гору помолиться. Раздался гром, засверкали молнии, и Господь сошёл с Небес в огненном облаке.

## じゅっかい 十戒

神は民がまもらなければならない十戒をモイセイにあたえました。

— わたしは主であり、あなたの神です。あなたはわたしのほかに、なにもをも神としてはなりません。

— あなたはほかの神々のかたちをした像をじぶんのために造ってはなりません。それらにひれふしてはならず、つかえてはなりません。

— 主の名をみだりにとなえてはなりません。

— 安息日をおぼえて、それをいわってください。六日間はたらいて、七日目を主・神にささげてください。

— あなたの地上の日々がながくなるように、父母をうやまってください。

— ころしてはなりません。

— 姦淫してはなりません。

— ぬすんではなりません。

— あなたの隣人について嘘をついてはなりません。

— うらやんではなりません。

## ДЕСЯТЬ ЗАПОВЕДЕЙ

Бог дал Моисею десять заповедей, которые народ должен был соблюдать:

— Я — Господь, Бог твой. У тебя не должно быть других богов, кроме Меня.

— Не делай себе кумира в виде других богов, не поклоняйся им и не служи.

— Не произноси имя Господа напрасно.

— Помни день субботний и праздной его. Шесть дней работай, а день седьмой посвяти Господу Богу.

— Почитай отца твоего и мать твою, чтобы продлились дни твои на земле.

— Не убивай.

— Не распутничай.

— Не кради.

— Не лги на ближнего твоего.

— Не завидуй.

こうして、神はヘブライの民とやくそく、契約をしました。主はながいあいだモイセイと山のうえで話していました。四十日間ヘブライ人はかれをまっていたが、かれはなかなか降りてきませんでした。すると、恩しらずの人々は金で偶像をつくって、神ではなくそれを拜むようになりました。

そのときモイセイは山から降りてきて、十戒とよばれる神のいましめがかかれた石の板を二枚もっていました。この板は神の作で、この板にかかれています言は神のことばでした。しかし、ヘブライ人がなにをしているのかみて、モイセイはかなしくなり、板をなげすてました。すると、その板はこわれました。

モイセイはまたシナイ山にのぼり、主がイスラエルの子たちをゆるすようにあつく祈りました。主はそのいましめをくりかえし、契約の箱とよばれる黄金の箱をつくるように指示しました。そのなかに契約の石板がほかんされるようになりました。

とうとう、イスラエルの子たちは主がかれらに約束したハナアンの地(カナン)にちかづいてきました。

Так Бог заключил с еврейским народом союз, или завет. Долго Господь говорил с Моисеем на горе. Сорок дней евреи ждали его, а он всё не спускался. Тогда неблагодарные люди сделали из золота идола и начали кланяться ему вместо Бога.

В это время с горы спускался Моисей. Он нёс две каменные доски – скрижали, на которых были написаны десять заповедей, или повелений Божиих. Скрижали были дело Божие, и письма, начертанные на них, были письма Божии. Но, увидев, что делают евреи, Моисей с горя бросил доски, и они разбились.

Снова Моисей поднялся на гору Синай и горячо молился, чтобы Господь простил сынов Израилевых. И Господь повторил Свои заповеди, и повелел сделать золотой ящик – ковчег завета, в котором должны были храниться скрижали завета.

Наконец, сыны Израилевы стали приближаться к Ханаанской земле, которую им обещал Господь.



じゅうがい せきばん きん こうし  
十戒の石板、金の子牛  
画家セルゲイ・アдеяノフ

Десять заповедей, золотой телец,  
художник Сергей Адеянов

## やくそくの地

モーゼはハナアンの地に十二人をつかわしました。四十日のあと人々がもどってきて、いいました。

「神がわたしたちにあたえる地はゆたかですが、そこにはほんとうに巨人のように背のたかくて、勇気のある人々がすんでいます。町がじょうぶな壁でかこまれているので、かれらを征服するのはむずかしいです。」

ヘブライ人はこわくなり、もうエジプトにもどりたくくなりました。しかし、主はモーゼをつうじてかれらにいいました。

「恩しらずの人々よ、わたしはあなたたちを飢え、かわき、敵からなんかいも救ったでしょう。いったいどうしてあなたたちは、いまもわたしにいのり、わたしに助けをねがうかわりに、不満をいうのですか。」

イスラエルの民に従順とかんしゃの気持ちになかったため、神はこの民に罰をあたえました。かれらは四十年のあいだ砂漠でさまよい、神がやくそくした地になかなかたどりつくことができませんでした。しかし、この砂漠でながくさまよっているあいだも、主・神はヘブライ人の世話をし、かれらのためにおおくの奇蹟をおこないました。

## ЗЕМЛЯ ОБЕТОВАННАЯ

Моисей отправил в Ханаанскую землю двенадцать человек. Через сорок дней люди вернулись и сказали:

— Земля, которую даёт вам Бог, обильна, но в ней живут высокие и воинственные люди, как настоящие великаны. Города обнесены крепкими стенами, и нам будет трудно их завоевать.

Евреи испугались и уже хотели идти обратно в Египет. Но Господь сказал им через Моисея:

— Неблагодарные люди, сколько раз спасал Я вас от голода, жажды и от врагов! Что же вы, вместо того, чтобы и теперь молиться и просить у Меня помощи, поднимаете ропот?

За непослушание и неблагодарность Бог наказал израильский народ: сорок лет блуждали они в пустыне и никак не могли прийти в землю, обещанную Богом. Но и во время этого долгого странствования по пустыне Господь Бог заботился о евреях и много чудес совершил для них.



イェリホンのらっぱ  
画家セルゲイ・アデアノフ  
トランブイェリホンの、  
художник Сергей Адеянов

よんじゅうねん  
四十年がたちました。モイセイはもうなくなり、イイスス・ナウインが  
かれのあとをつぎました。とうとう、イスラエルの子孫がハナアの地には  
いりました。ここでかれらはたかくて、じょうぶな壁でかこまれたイェ  
リホンの町をかくとくする必要がありました。イイスス・ナウインに天使  
があらわれて、いいました。

「あなたの足の靴をぬいでください。あなたがたっているところは聖な  
ところですよ」。

主はヘブライ人の神父たちにまちの壁のまわりに主の契約の箱をはこ  
び、おおごえでらっぱをふきならすように指示しました。七日目、神父  
たちが町をめぐり、おおごえでさけぶと、まちの壁はくずれおちました。  
住民はおそれ、イスラエルの兵士たちにしたがいました。

ヘブライ人がハナアの地をぜんぶ征服しましたが、かれらの生活は  
平和ではありませんでした。となりの国々が神の約束の地をうばいとうろ  
とし、ヘブライ人をくるしめました。イイスス・ナウインの死後、かしこく、  
ちからづよい長官たち、士師(判官)がイスラエルの民をつかさどりました。  
主は自らかれらをえらびました。

Прошло сорок лет. Моисей уже умер, и его преемником стал  
Иисус Навин. Наконец, вступили потомки Израилевы в землю  
Ханаанскую, и здесь им нужно было взять город Иерихон,  
который был окружен высокими и крепкими стенами. Ангел  
явился Иисусу Навину и сказал:

– Сними обувь с ног твоих, ибо место, где ты стоишь, свято.

Господь повелел еврейским священникам нести ковчег завета  
Господня вокруг городских стен и громко трубить в трубы. На  
седьмой день священники обошли город, громко воскликнули,  
и городские стены обрушились, а жители испугались и  
покорились израильским воинам.

Евреи завоевали всю Ханаанскую землю. Но жизнь их  
не была мирной, соседние царства хотели покорить землю  
обетованную и притесняли евреев. После смерти Иисуса  
Навина израильским народом стали править умные и сильные  
начальники, судьи. Их выбирал Сам Господь.

## 義なるゲデオン

ミデヤン人たちがヘブライ人たちをくるしめていたとき、あわれみぶか  
い主はそのたすけにイスラエルの士師、義なるゲデオンをつかわしまし  
た。ゲデオンは軍隊をあつめました。主は軍隊がおおきすぎるといって、  
臆病ものを家にかえらせるように指示しました。二万二千人がかえり、ゲ  
デオンに一万人がのこりました。しかし、主はこの軍隊もおおきすぎると  
いいました。すると、ゲデオンは兵士たちを水ぎわにつれていき、かれら  
がどのように水をのむのかじっとみていました。水を直接くちでのむ兵士  
たちがいました。ゲデオンはかれらも家にかえらせました。手で水をく  
んでのむ人が三百人いました。主はゲデオンにいいました。

「わたしはこの三百人であなたたちをすくいます」。

ゲデオンは、兵士みんなにつぼに入ったともし火とらっぱをあたえまし  
た。兵士たちはらっぱをふきならし、つぼをうちくだき、ひだり手にとも  
し火、みぎ手にらっぱをもって、さけびました。

「主のつるぎ、ゲデオンのつるぎ！」

ミデヤン人たちはこわくなって、にげました。

## ПРАВЕДНЫЙ ГЕДЕОН

Мадиянитяне угнетали евреев и милосердный Господь послал  
им на помощь праведного Гедеона, судью Израильского. Гедеон  
собрал войско, но Господь сказал, что оно слишком велико, и  
велел боязливым возвратиться домой. Двадцать две тысячи  
человек возвратилось, и у Гедеона осталось десять тысяч. Но  
Господь сказал, что и это войско слишком велико. Тогда Гедеон  
привёл воинов к воде и наблюдал, кто как будет пить воду. Были  
такие, что пили воду прямо ртом. Гедеон отпустил и их домой.  
Тех, кто черпали воду руками и пили, было триста человек.

– Этими тремястами Я спасу вас, – Господь сказал Гедеону.

Гедеон дал всем воинам в руки трубы и кувшины со  
свечниками. Воины затрубили в трубы, разбили кувшины и,  
держа в левой руке свечники, а в правой трубы, закричали:

– Меч Господа и Гедеона!

Мадиянитяне испугались и обратились в бегство.

## ダヴィドとゴリアフ

しばらくして、フィリスティア人たちがイスラエルの民をおそいました。敵軍からゴリアフという兵士がまえにでました。かれは背がとてもたかくて、ちからづよかったです。ゴリアフはよろいに身をかため、ながい矛と銅の盾をもっていました。ヘブライ人の兵士たちを大声でからかいながら、ゴリアフはかれらにさげびました。

「あなたたちの軍からだれかをだして、ぼくとたたかわせなさい！ もしかれがぼくをころせば、わたしたちの兵士はあなたたちの奴隷になります。もしぼくがかれをころせば、あなたたちはみんなわたしたちの奴隷になります」。

しかし、ヘブライ人のだれもこの巨人とたたかう勇気がありませんでした。イスラエルの王サウルとかれの兵士たちはこわくなりました。かれらはいのり、神にたすけをねがいました。ところが、ゴリアフは神にいのりませんでした。

このとき、ヘブライ人の野営地に少年ダヴィドがきて、ハーブをひいてサウル王をたのしませました。

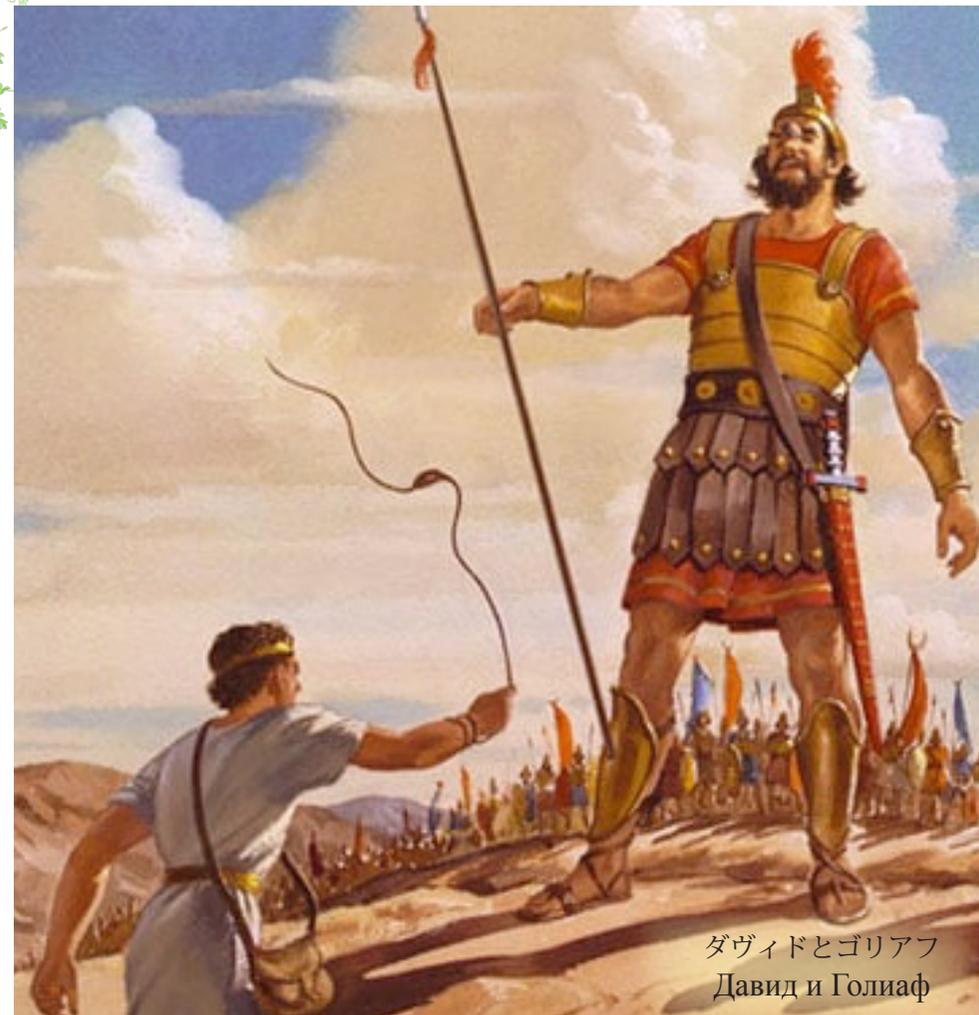
## ДАВИД И ГОЛИАФ

Через некоторое время на израильский народ напали филистимляне. Из вражеского войска выступил один воин, по имени Голиаф. Он был необычайно высок ростом и силён. Голиаф был весь закован в железную броню, имел длинное копьё и медный щит. Громко насмехаясь над еврейскими солдатами, Голиаф крикнул им:

– Пусть из вашего войска выйдет кто-нибудь и сразится со мной! Если он убьёт меня, то наши воины будут вашими рабами, а если я убью его, то вы все будете нашими рабами.

Но никто из евреев не смел сразиться с таким великаном. Израильский царь Саул и его воины испугались. Они молились и просили у Бога помощи. Но Голиаф не молился Богу.

В это время в еврейский лагерь пришёл юноша Давид, который развлекал царя Саула игрою на арфе.



ダヴィドとゴリアフ  
ダビド и Голиаф

かれの兄弟たちが軍隊にいたので、ダヴィドはかれらにパンとチーズをもっていきました。兄弟たちはダヴィドにゴリアフについておしえました。ダヴィドは、この巨人がイスラエルをはずかしめていることにいらだって、さげびました。

Его братья служили в войске, и он принёс им хлеб и сыр. Братья рассказали ему про Голиафа. Давид возмутился, что этот великан позорит Израиль, и воскликнул:

「わたしがこの巨人とたたかいます。わたしはゴリアフのようにつよくありませんが、神がわたしをたすけてくださいます。くまとライオンがなんかいもわたしの群れから羊をうばいましたが、わたしはほとんどいつも羊をとりもどしました。この巨人にうち勝つために主がたすけてくださる希望をもっています」。

こういつてから、ダヴィドは羊飼いの杖と、なめらかでちいさな石を五つもって、ゴリアフのところに行きました。巨人は、じぶんのほうにむかってくる少年をみて、少年にいいました。

「どうしてきみは棒と石をもってぼくにむかってくるのか」。

ダヴィドはこたえました。

「あなたはじぶんがつよいことをじまんしていて、うぬぼれています。これがあなたを助けるとおもいこんでいます。でも、わたしは主・神をたのみにしています。主・神はわたしをたすけてくださいます」。

こういつてから、ダヴィドが石をなげると、ゴリアフのひたいにあたりました。ゴリアフはよろめき、地面にたおれ、死にました。敵軍はいそいで逃げました。ヘブライ人たちはよろこび、さげびました。

– Я сражусь с этим великаном! Хотя я и не сильный, но Бог поможет мне. Сколько раз медведи и львы уносили из моего стада овец, и я почти всегда отнимал у них добычу. Надеюсь, что Господь поможет мне победить и этого великана.

С этими словами Давид взял пастушеский посох, пять гладких небольших камней и пошёл к Голиафу. Великан, увидев, что к нему идёт юноша, сказал ему:

– Что ты идёшь на меня с палкой и с камнями?

Но Давид отвечал:

– Ты хвастаешься и гордишься, что ты такой сильный, и думаешь, что это поможет тебе. А я надеюсь на Господа Бога, и Он поможет мне.

С этими словами Давид бросил камень и попал прямо в лоб Голиафу. Он зашатался и рухнул на землю замертво. Неприятельские полки бросились бежать, а евреи обрадовались и воскликнули:

「サウルは何千人にも、ダヴィドは何万人にもうち勝ちました」。

ちいさくてよわい少年ダヴィドは神にいのり、神をたのみにしてました。それで、主は巨人にうち勝つようにかれを助けてくださいました。わたしたちも神をたのみにすれば、神はわたしたちを助けてくださいます。

サウルがなくなったとき、ダヴィドはイスラエルの王にえらばれました。ダヴィドはいつもじぶんの家来たちにかこまれ、戦場からかえってきました。みんなが聖歌をうたい、グースリ（楽器のなまえ）とハープをひき、勝利をあたえてくださった主をさんびしてました。ダヴィドはとてもかしくくて、才能にめぐまれてました。かれは聖歌の本をつくりました。この本は聖詠経（詩篇）とよばれ、よく教会でよまれています。

しかし、ダヴィドもあるときおおきな罪をおかしました。ダヴィドの軍隊にひとりの兵士がつかえてました。かれはまずしかったのですが、うつくしい妻がいました。かれは妻をととても愛してました。ダヴィドはかれの妻をうばいたくなり、この兵士を戦いのときころされそうな場所におくよう、司令官にめいれいしました。そのとおりにになりました。兵士はころされ、ダヴィド王はかれの妻をじぶんの妻にしました。

– Саул победил тысячи, а Давид десятки тысяч!

Маленький и слабый юноша Давид молился Богу и надеялся на Него. Поэтому Господь помог победить великана. Так и мы, если будем надеяться на Бога, Он поможет нам.

Когда Саул умер, царём Израиля был выбран Давид. Давид всегда возвращался с поля битвы окружённый своими подданными. Все пели священные песни, играли на гусях и арфах и восхваляли Господа за дарование победы. Давид был очень умный и талантливый. Он сочинил книгу священных песен. Она называется Псалтирь и часто читается в церкви.

Однако и Давид совершил однажды большой грех. В войске Давида служил один воин. Он был беден, но имел красивую жену, которую сильно любил. Давид захотел отнять у него жену и приказал военачальнику поставить воина в такое место во время сражения, чтобы неприятели его убили. Так и случилось. Воина убили, и царь Давид взял себе его жену.

## ダヴィドとアベサロム

主はダヴィドの悪行のためとても悲しくなり、ダヴィドに聖なる預言者ナファンをつかわしました。預言者は王さまにいました。

「あなたの兵士にやさしくうつくしい妻がいましたが、あなたはかれの妻をうばいとり、敵の手によってかれをころしました。主はつぎのようにおっしゃいます。わたしはダヴィドを王にし、いつもかれをたすけていましたが、どうしてかれはこんな悪いおこないをしたのでしょうか。いま、わたしはかれに罰をあたえなければならぬので、かれの家族に不幸をおこります」。

しばらくして、ダヴィドの子供たちはなくなり、かれの息子のひとりアベサロムは、ダヴィドから王国をうばいたくなりました。かれは兵士をあつめ、お父さんとのたたかいにいきました。

主は、わたしたちが両親を愛し、そんけいするように指示しているので、このつみぶかい意図のため、アベサロムに罰をあたえました。アベサロムの髪の毛がえだにひっかかりました。ダヴィドの軍隊の兵士がアベサロムをみつけだし、かれを矛でさしました。

## ДАВИД И АВЕССАЛОМ

Господь очень огорчился из-за этого злого дела Давида и послал к нему святого пророка Нафана. Пророк сказал царю:

– У твоего воина была одна добрая и милая жена, и ты забрал у него жену, а его самого погубил руками врагов. Так говорит Господь: «Я сделал Давида царём и всегда помогал ему, зачем же он так плохо поступает? Теперь Я должен наказать его и пошлю бедствия на его семью».

Скоро у Давида умерли дети, а один его сын, Авессалом, захотел отнять у него царство. Он собрал солдат и пошёл воевать против отца.

Господь велит нам любить и почитать родителей, и поэтому за такое греховное намерение Он наказал Авессалома. Авессалом зацепился волосами за сук. И солдат из войска Давида нашёл Авессалома и зацепил его копьём.

ダヴィドは息子をとても愛していたので、かなしんでいました。

「わたしのかわいそうな子アベサロムよ！ 年老いたわたしがあなたよりさきに死ぬとおもいましたが、神の旨はそうではありませんでした」。

ダヴィドはひどく泣き、神のゆるしをねがっていました。かれは、神にくいあらためているおおくの祈り、聖詠をつくりました。ダヴィドは楽器をひきながら、それらをうたっていました。神への愛、義、謙遜のため主はダヴィドをゆるし、かれの家系から救世主がうまれる約束をしました。主は預言者ナファンをつうじてダヴィドにいました。

「わたしはあなたの子どもたちの子をあなたのあとに立て、その王国をかためます。かれはわたしのために家をたてます。わたしはかれの宝座を永遠にかためます。わたしはかれの父となり、かれはわたしの子となります。わたしはかれをわたしの家、わたしの王国において永遠にたてます。かれの宝座は永遠に存在します」。

主は、地上で神の家、教会をたて、人々のために永遠の天国の門をひらく神の子についていったのです。ダヴィドはよろこび、神にかんしゃしました。

Давид очень любил сына и со скорбью воскликнул:

– Бедный мой сын Авессалом! Я стар и думал умереть прежде тебя, но Бог судил иначе!

Горько плакал Давид и просил у Бога прощения. Он сочинил много молитв, псалмов, в которых каялся Богу. Давид их пел, играя на инструментах. За его любовь к Богу, справедливость и смирение Господь простил Давида и дал обещание, что Спаситель мира произойдёт из его рода. Господь говорил Давиду через пророка Нафана:

– Я восставлю семья твоё после тебя, которое будет из сынов твоих, и утвержу царство Его. Он построит Мне дом, и утвержу престол Его на веки. Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном. Я поставлю Его в доме Моём и в царстве Моём на веки, и престол Его будет твёрд вечно.

Господь говорил о Сыне Божиим, Который построит Дом Божий, Церковь на земле и откроет для людей врата в Царство вечное Небесное. Давид возрадовался и возблагодарил Бога.



ソロモンが王になる祝福  
画家ヴラディミル・ブシコフ

Помазание Соломона на царство,  
художник Владимир Бушков

## ソロモン王

いまやダヴィドにのこされたのは息子のひとり、ソロモンです。ダヴィドが年老いたとき、主はソロモンをヘブライ人の王にしました。ソロモンは神をお父さんのように愛し、神につかえていました。かれはわかつて、じぶんの力にたよらず、いつも主にたすけをねがっていました。すると、神がかれの夢にあらわれ、いいました。

「あなたがほしいものをわたしにねがいなさい。わたしはあなたになんでもあたえます」。

ソロモンはこたえました。

「主よ、あなたはわたしをイスラエルの王にしました。わたしがただしく人々をさばき、このおおきな国をつかさどることができるように、わたしにあかるい知性をあたえてください。わたしが善悪をみわけることができるように、わたしに知恵をあたえてください」。

すると、主はいいました。

「あなたがつつましくて、知恵いがいになにもわたしにもとめていないので、わたしは、あなたの謙遜のため、あなたに知性も、富も、光栄も、ながい生命もあたえます」。

## ЦАРЬ СОЛОМОН

Теперь у Давида остался один сын, Соломон. Когда Давид состарился, Господь поставил Соломона царём над евреями. Соломон, как и его отец, любил Бога и служил Ему. Он был молод и не полагался на свои силы, а всегда просил помощи у Господа. И вот, Бог явился к нему во сне и сказал:

– Проси у Меня, чего хочешь, и Я всё тебе дам.

Соломон отвечал:

– Господи, Ты поставил меня царём над Израилем, дай же мне светлый ум, чтобы я мог по правде судить людей и управлять таким большим государством. Дай мне мудрость, чтобы я мог отличать добро от зла!

Тогда Господь сказал:

– Так как ты скромнен и не просишь у Меня ничего, кроме мудрости, то за твоё смирение Я дам тебе и ум, и богатство, и славу, и долгую жизнь.

しゆ みずか やくそく  
主は自らの約束をまもりました。ソロモンは、地上の王のなかでいちば  
けんめい ゆうりやく  
ん賢明で、有力になりました。あるとき、ふたりの女性がソロモンのとこ  
ろにやってきて、そのなかのひとりがいいました。

「やさしい王さま、わたしたちのどちらが正しくどちらがわるいか、さ  
ばいてください。わたしたち二人にちいさな子どもがいました。わたしの  
とも  
友だちが、ねているとき、うっかりじぶんの赤ちゃんをおしつぶしてしま  
あか  
い、わたしのいきている子をうばったのです。かのじょがわたしにわたし  
こ  
の子どもをかえすようにしてください」。

しかし、もうひとりの女はいいました。

「いいえ、王さま、いきているのはわたしの子です」。

ソロモンはかんがえて、いいました。

「へいし  
兵士たちよ、かのじょたちに子供をはんぶんずつあたえてください」。  
おう  
王さまがこのことばをいうやいなや、さいしょの女はなきだし、なみだ  
おんな  
ながらにねがいました。

「いいえ、いいえ、おねがいですから、神のために赤んぼうをころさな  
かみ あか  
いてください。この子がいきてさえいれば、かのじょにあたえたほうがま  
こ  
しです」。

Господь исполнил Своё обещание, и Соломон сделался самым мудрым и могущественным из всех царей земных. Однажды к нему пришли две женщины, и одна из них сказала:

– Добрый государь, рассуди, кто из нас прав, а кто виноват! У нас обеих было по маленькому ребёнку. Моя подруга во сне нечаянно придавила своего младенца, а моего, живого, взяла себе. Так пусть она отдаст мне моё дитя!

Но другая женщина говорила:

– Нет, государь, живое дитя – моё!

Соломон подумал и сказал:

– Воины, отдайте им по половинке ребёнка.

Едва царь произнёс эти слова, как первая женщина зарыдала и слёзно просила:

– Нет, нет, ради Бога, не умерщвляйте младенца, лучше отдайте ей, только бы он жил!

もうひとりはいいました。

「この子はかのじょのものにも、わたしのものにもならないようにして  
こ  
ください」。

すると、ソロモンはいいました。

「いきている子をかawaiiそうにおもい、愛している女にあげてください。  
あい おんな  
かのじょがかれのほんとうの母おやです」。

みんなは王の知恵におどろきました。

お父さんの遺言にしたがってソロモンはエルサレムでモリア山のうえに  
とう ゆいごん  
うつくしい聖堂をたてました。何十万もの人々が聖堂をたてるために働い  
せいどう なんじゆうまん ひとびと せいどう たら  
ていました。世界のどこにもこの聖堂にあるようなうつくしさはありません  
せかい せいどう  
でした。聖堂ぜんたいが宝石とうつくしい素材でかがやき、かべと天井、  
せいどう ほうせき そざい てんじょう  
はしらは金でかざられ、ろうそく台と香炉は金でした。聖堂の建設は七年  
きん せかい だい こうろ きん せいどう けんせつ ななねん  
つづき、地上のどこにもこの聖堂のようなものはありませんでした。ソロ  
ちじょう  
モン王はせかいの王のだれより富と知恵にすぐれていました。せかいの王  
おう せいどう とうみ ちえ  
さまたちがみんなソロモンの知恵をきくためにソロモンにあいたがり、か  
ちえ  
れにおおくのおくりものをもっていきました。

А другая женщина говорила:

– Пусть этот ребёнок не достанется ни ей, ни мне.

Тогда Соломон сказал:

– Отдайте живое дитя первой, которая жалеет и любит его. Она ему настоящая мать!

Все удивились мудрости царя.

По завещанию отца, Соломон построил в Иерусалиме на горе Мориа великолепный храм. Сотни тысяч людей трудились над постройкой его, и нигде на свете не было такой красоты, как в этом храме. Он весь сиял драгоценными камнями и красивыми материями; стены, потолки и колонны были обиты золотом; подсвечники и камины были золотые. Семь лет длилось строительство храма, и не было на земле ничего подобного ему. Царь Соломон превосходил всех царей земли богатством и мудростью. И все цари на земле хотели видеть Соломона, чтобы послушать мудрости его, и много даров они приносили ему.



モリア山での聖堂の建設  
画家ニコライ・ククレエフ

Строительство храма на горе Мориа,  
художник Николай Кукулиев

しかし、これは長つづきしませんでした。みんながじぶんをほめるのを  
ききながら、ソロモンはうぬぼれました。かれはほかの民族の女性たちと  
結婚するようになりました。かのじよたちはソロモンのところをいつわり  
の神々にむけました。そのお父さんダヴィドのところはかんぜんに主・神  
に忠実でしたが、ソロモンのところはもはやそうではありませんでした。  
富をもちながら、かれはそれを宴会につかい、なまけ、神にいのるのをやめ、  
じぶんの妻たちの神々のために祭壇をたてるようになりました。

すると、主はかなしくなり、かれにいました。

「あなたはわたしをわすれ、もうわたしの誠めにしたがった生活をして  
いません。そのため、もうあなたの子供たちがヘブライ人の民をつかさど  
ることはありません」。

そのとおりにになりました。ソロモンがなくなったとき、ヘブライ人の  
一部だけがかれの息子を王としてみとめました。のこりの人々はほかの人  
を王にえらびました。こうして、ヘブライ人の国はふたつの王国にわか  
れました。ひとつはイスラエル王国、もうひとつはユダヤ王国とよばれまし  
た。

Недолго, однако, продолжалось так. Слушая, как все его хвалят, Соломон сделался гордым. Он стал брать в жёны женщин из других народов, и они склонили его к ложным богам. Сердце Соломона уже не вполне было предано Господу Богу, как сердце Давида, отца его. Владея богатствами, он начал тратить их на пиршества, обленился, перестал молиться Богу и стал строить жертвенники для богов своих жён.

Тогда Господь огорчился и сказал ему:

– Ты забыл Меня и больше не живёшь по Моим заповедям. За это твои дети уже не будут царствовать над всем еврейским народом.

Так и произошло. Когда умер Соломон, только часть евреев признала царём его сына. Остальные избрали в цари другого человека. Таким образом, еврейское государство разделилось на два царства. Одно называлось Израильским, а другое – Иудейским.

## よげんしゃ 預言者イリヤとエリセイ

ぐうぞうれいはい おうこく しゅ かみ たみ ぼつ  
偶像礼拝がイスラエル王国でひろがったので、主・神は民に罰をあたえることにしました。預言者イリヤはアハブ王のところへきて、いいました。

「わたしの仕えている主・神は生きておられます。この数年、わたしの言葉がないうちは、雨がふらないでしょう」。

よげんしゃ ことば きが かみ  
預言者の言葉はかないました。雨がなく、飢餓がはじまりました。神はイリヤにイオルダン川にながれこむ泉に行くように指示しました。イリヤはこの泉から水をのみ、からすがかれのために食事をもってきました。

それから、神の言葉にしたがって、イリヤはサレプタの町にいきました。そこでかれはやもめとなった女にであい、水とパンをもってくるように頼みました。しかし、かのじよには麦粉もあぶらもすこししか残っていませんでした。イリヤはかのじよにいいました。

「おそれないでください。まずわたしのために小さなパンを作ってください。そのあとに、あなたとあなたの息子のために作ってください。主が地に雨をふらす日まで桶に麦粉はつきず、瓶にあぶらはなくなると主・神がおっしゃるからです」。

## ПРОРОКИ ИЛИЯ И ЕЛИСЕЙ

Идолопоклонство распространилось в царстве Израильском и Господь Бог решил наказать народ. Пророк Илия пришёл к царю Ахаву и сказал:

– Жив Господь Бог, пред Которым я стою: в эти годы не будет дождя, разве только по моему слову.

Слова пророка исполнились. Дождя не было и начался голод. Бог велел Илии идти к потоку, который впадает в Иордан. Из этого потока он пил воду, а вороны приносили ему пищу.

Позже по повелению Бога Илия пошёл в Сарепту. Там он встретил женщину-вдову и попросил принести воды и хлеба. А у неё оставалась только немного муки и масла. Илия сказал ей:

– Не бойся, прежде сделай небольшой хлеб для меня, а для себя и сына сделаешь после. Ибо так говорит Господь Бог: мука в кадке не истощится и масло в кувшине не убудет до того дня, когда Господь даст дождь на землю.

おんな  
女はイリヤがいったとおりにしました。そして、主の言葉はかないました。麦粉はつきず、あぶらはなくなりませんでした。そして、かのじよの家族はやしなわれました。

このあと、かのじよの息子が病気になる、息たえました。しかし、イリヤのいりりで少年のたましいはかれに返り、少年は復活しました。

主はふたたびイリヤにいいました。

「アハブのところに行きなさい。わたしは雨を地にふらせませう」。

イリヤはアハブのところへ行って、イスラエルの民、バアルとアスタルトの神官をみんな山にあつめるように指示し、いいました。

「あなたたちはいつまで疑うのですか。主にしがいのなさい」。

神官たちが子牛をささげ、じぶんたちの神々のなまえをよびましたが、こたえはありませんでした。しかし、イリヤが祭壇をたて、神にいのったとき、天から火がくだりました。

民はこれを見て、地にひれふし、さげびました。

「主は神です！ 主は神です！」

そして、主・神は地に雨をふらせました。

Женщина сделала так, как сказал Илия. И слова Господни исполнились. Мука не истощалась, масло не убывало. И кормилась семья её.

После этого заболел сын её и не осталось в нём дыхания. Но по молитве Илии возвратилась душа в отрока и он ожил.

И снова сказал Господь Илии:

– Пойди к Ахаву, и Я дам дождь на землю.

Илия пошёл к Ахаву, велел собрать на гору народ Израиля и всех жрецов Ваала и Астарты. Илия сказал:

– Долго ли вы будете сомневаться? Последуйте Господу.

Жрецы принесли в жертву тельца и стали призывать имя своих богов, но не было ответа. А когда Илия построил жертвенник и помолился Богу, ниспал огонь с неба.

Увидев это, весь народ пал на землю и воскликнул:

– Господь есть Бог! Господь есть Бог!

И Господь Бог дал дождь на землю.



イリヤが天にのぼるときがきました。かれはじぶんの弟子エリセイといっしょにイオルダン川にきました。イリヤはうわぎを手にとり、それを巻いて水をうつと、水が左右にわかれ、ふたりはかわいた土のうえをわたりました。イリヤはエリセイにいました。

「なんでもあなたが望むことをいってください」。

エリセイはいました。

「あなたの神を二倍にしてわたしに継がせてください」。

「あなたはむずかしいことをいっています。しかし、もしあなたが、わたしが天にのぼるのをみれば、あなたの願いはかないます」とイリヤはエリセイにこたえました。

かれらがさらに歩いていると、きゆうに火の馬車があられて、イリヤは天にのぼりました。エリセイはみて、さげびました。

「わが父よ、わが父よ！」

エリセイはイリヤのうわぎをとり、いました。

「主は、イリヤの神はどこにおられますか」。

エリセイはうわぎで水をうつと、水が左右にわかれ、かれはイオルダンをわたりました。イリヤの神はエリセイにとどまりました。

Пришло время вознестись Илии на Небо. Илия пришёл вместе со своим учеником Елисеем к Иордану. Взял Илия милоть и свернул её, и ударил ею по воде, и расступилась вода. Оба перешли посуху. Илия сказал Елисею:

– Проси, что хочешь.

Елисей сказал:

– Дух, который на тебе, пусть будет на мне вдвойне.

– Трудного ты просишь; но если увидишь, как я буду взят на Небо, то будет тебе так, – Илия отвечал Елисею.

Когда они шли дальше, вдруг явилась колесница огненная, и понесся Илия на Небо. Елисей смотрел и восклицал:

– Отец мой! Отец мой!

Елисей взял милоть Илии и сказал:

– Где Господь, Бог Илии?

И ударил Елисей ею по воде, и расступилась вода туда и сюда, и Елисей перешёл через Иордан. Дух Илии почил на Елисею.

エリセイはおおくの奇蹟をおこないました。ソナムの町で、預言者はやさしい夫婦の思いやりにかんどうしました。エリセイのいのりので夫婦に息子がおうまれました。ある日、息子は麦の刈りいれどきにお父さんの畑に行き、体調がわるくなりました。正午にお母さんの目のまえで男の子はなくなりました。お母さんはエリセイのところに来て、たすけをねがいました。エリセイのいのりので男の子が復活し、目をひらきました。

ある人がエリセイに大麦のパン二十個と新穀をもってきました。エリセイはそれを人々にあたえるように指示しましたが、召つかいはいいました。

「わたしはこれでなにを百人にあたえるのでしょうか」。

エリセイはいいました。

「人々にあたえ、たべさせてください。人々はみたされ、パンはまだあまると主はおっしゃるからです」。

すると、主のことばどおりに人々がみたされ、パンはまだあまりました。

シリヤ王の將軍ネエマンはらい病をわずらっていました。エリセイの指示にしたがって、かれはイオルダン川に七回身をひたし、その体がおさな子の体のようにならしくなり、きよくなりました。

Елисей совершил много чудес. В городе Сонаме пророк был тронут заботами добрых людей, мужа и жены. По молитве Елисея, у них родился сын. Однажды, он пошёл к отцу в поле, где шла жатва хлеба. Мальчику стало плохо. В полдень, на глазах у матери, он умер. Мать пришла к Елисею и умоляла о помощи. По молитве Елисея ожил мальчик и открыл глаза.

Один человек принёс Елисею двадцать ячменных хлебцев и сырые зёрна. Елисей повелел отдать их людям, но слуга сказал:

– Что тут я дам ста человекам?

Елисей сказал:

– Отдай людям, пусть едят, ибо так говорит Господь: насытятся, и останется.

И насытились люди, и еще осталось, по слову Господню.

Неман, военачальник царя сирийского, был болен проказой. По повелению Елисея он окунулся в Иордане семь раз, и обновилось тело его, как малого ребёнка, и он очистился.

## よげんしゃ 預言者イオナ

エリセイの後、イスラエル王国には神の預言者イオナがすんでいました。神はイオナにアッシリアの首都ニネヴィヤに行き、民にくいあらためるように呼びかけることを指示しました。民の悪行が神にとどいたからです。

しかし、イオナは神にしたがわず、船にのり、ほかの方向にむかいました。そこで、主・神は海に大風をおこしました。嵐がおき、船がこわれそうになりました。人々が神々にいのっていました、嵐はしずまりませんでした。そのとき、イオナは眠っていました。船長はイオナにいいました。

「おきて、あなたの神をよんでください。もしかすると、神はわたしたちをかえりみて、たすけてくださるでしょう」。

人々はイオナが主のまえから逃げようとしていたことを知って、おそれて、かれにききました。

「わたしたちのために海がしずまるには、わたしたちはあなたとなにをしたらいいですか」。

「わたしを海になげいれなさい」とイオナはかれらに答えました。

## ПРОРОК ИОНА

После Елисея жил в царстве Израильском пророк Божий Иона. Бог повелел Ионе идти в Ниневию, столицу Ассирии, и проповедовать народу покаяние, потому что злодеяния народа дошли до Бога.

Но Иона не послушался Бога, сел на корабль и отправился в другую сторону. Тогда Господь Бог воздвиг на море великий ветер. Поднялась буря и корабль готов был разбиться. Люди молились богам, но буря не утихала. Иона в это время заснул. Начальник корабля сказал Ионе:

– Встань, воззови к Богу твоему; может быть, Бог вспомнит о нас и спасёт.

Люди узнали, что Иона бежит от лица Господня, уstraшились и спросили его:

– Что сделать нам с тобою, чтобы море утихло для нас?

Иона отвечал им:

– Бросьте меня в море.

ふなの 船乗りたちがイオナの言葉どおりにすると、海はずまりました。人々  
はおおいに主をおそれ、主にささげものをして、誓いをたてました。  
主の旨によってイオナは鯨にのみこまれ、三日三晩鯨の腹のなかにおいて、  
そこで主にいのっていました。

「わたしが悲しみのなかで主をよぶと、主はわたしをききいれてくださ  
いました。むなしくいつわりの神々をおがむ人々は、そのあわれみぶかい  
主をすてました。主よ、わたしは声をだしてあなたに讃美をささげ、約束  
したことをはたします。すくいは主にあります」。

三日目に主の旨によって鯨はイオナを陸にだしました。そして、イオナ  
はネネヴィヤにきて、人々がくいあらためるように呼びかけ、いいました。  
「これから四十日後、ネネヴィヤはほろびます」。

ネネヴィヤの人々は神を信じ、斎をはじめました。この話がネネヴィヤ  
の王さまにとどくと、王さまは、人々も家畜もなにもたべず、人々がここ  
ろをつくして神をよび、そのわるい道から離れるように指示しました。神  
はかれらのくいあらためをみて、かれらをあわれみ、わざわいをもたらし  
ませんでした。

Корабельщики сделали по слову Ионы и утихло море.  
Устрашились эти люди Господа, принесли Господу жертву, и  
дали обеты.

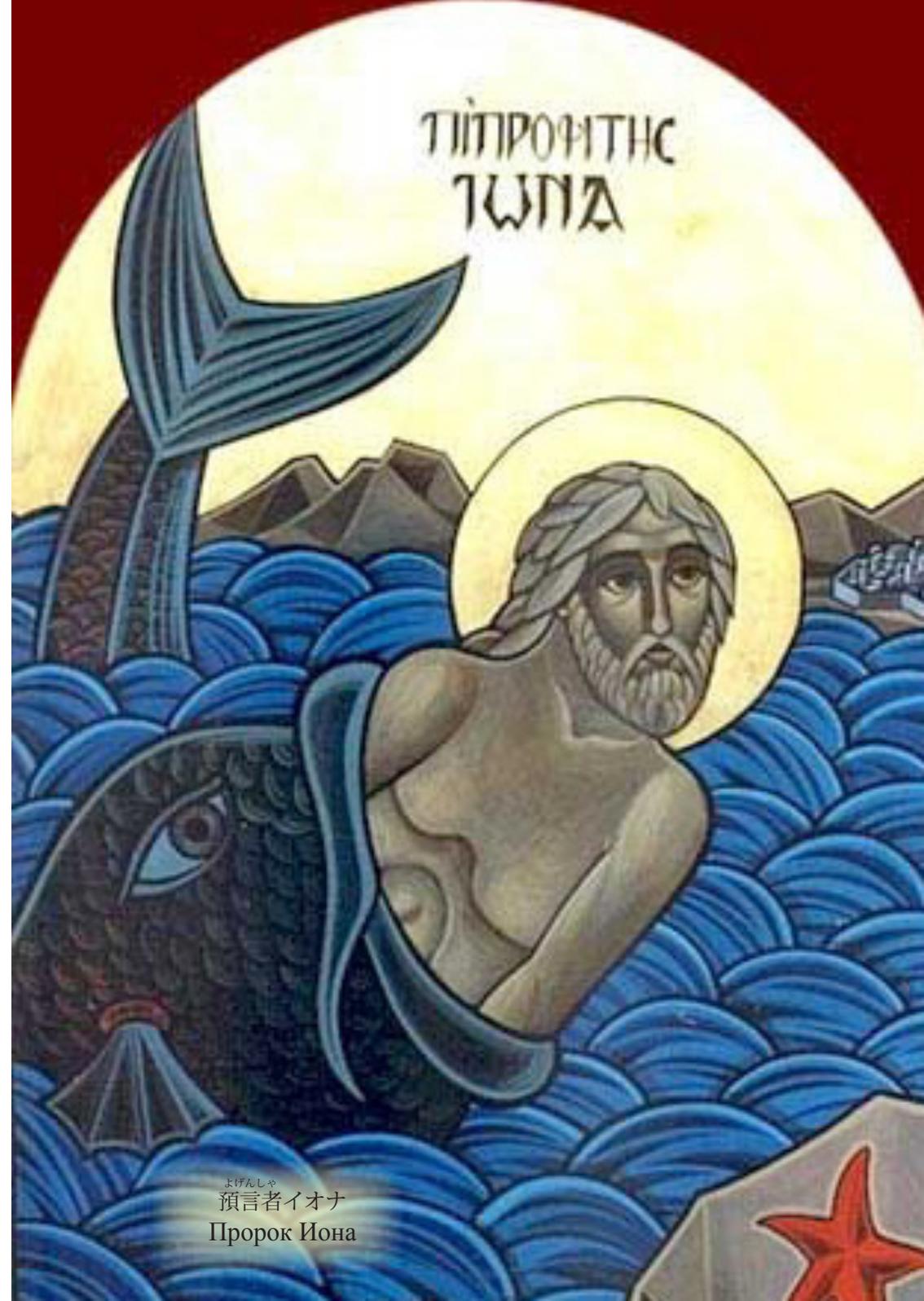
По воле Господней большой кит проглотил Иону. И был Иона  
во чреве кита три дня и три ночи, и там молился Господу.

— К Господу воззвал я в скорби моей, и Он услышал меня.  
Чтущие суетных и ложных богов оставили Милосердного  
своего. Господи, я гласом хвалы принесу Тебе жертву; что  
обещал исполню: у Господа спасение!

В третий день по воле Господней кит изверг Иону на сушу. И  
пришёл Иона в Ниневию и призывал людей к покаянию, говоря:

— Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена.

И поверили Ниневитяне Богу, и начали поститься. Это слово  
дошло до царя Ниневии. И он повелел, чтобы ни люди, ни  
скот ничего не ели, чтобы люди всем сердцем взывали к Богу  
и обратились от злого пути своего. И увидел Бог их покаяние,  
пожалел их и не навёл бедствия.



## よげんしゃ 預言者イサイヤ

よげんしゃ  
預言者イサイヤはユダヤ王国で信仰とすくいしんこうの福音者ふくいんしゃでした。主は観想しゆ かんそうのなかでかれを預言よげんのつとめによびました。イサイヤはつたえます。

「わたしは主がたかくあげられた宝座ほうざにぎするのをみしました。セラフィムかみ（神にもっともちかくにいる天使てんしたち）がかれの周りまわにたち、おたがいよに呼びあって、いいました。

せいなる、せいなる、せいなる主しゆサワオフ、  
その光栄こうえいは全地ぜんちにみちています。

セラフィムかみのひとりさいだんは神の祭壇ずみからやき炭すすをとり、わたしのところところにとんできて、わが口くちにふれて、いいました。

これがあなたあなたの唇くちびるにふれたので、あなたあなたの罪つみはきよめられました。  
主しゆはユダヤたみの民ふくいんに福音かみするためにイサイヤをつかわしました。神かみの預言者よげんしゃは民たみに神かみのいましめをおしえ、偶像ぐうざう礼拝らいはいの罪つみをあばき、まことの神かみをおがむように呼んでいました。主しゆ・神かみはこのようにおっしゃるからです。

## ПРОРОК ИСАИЯ

Пророк Исаия был проповедником веры и спасения в царстве Иудейском. Господь в чудесном видении призвал его к пророческому служению. Исаия рассказывает:

– Я видел Господа, сидящего на престоле высоком и превознесённом. Вокруг Него стояли серафимы (ангелы, наиболее приближенные к Богу), и зывали друг другу, и восклицали:

*Свят, Свят, Свят Господь Саваоф:  
вся земля полна славы Его!*

Один из серафимов взял горящий уголь с жертвенника Божия и прилетел ко мне. И коснулся уст моих углём, и сказал:

– Это коснулось уст твоих, и грех твой очищен.

И послал Господь Исаию на проповедь к народу Иудейскому. Пророк Божий учил народ Божиим заветам, обличал грех идолослужения и призывал поклоняться истинному Богу, ибо так говорит Господь Бог:

「わたしのほかに神かみはいません。わたしのほかに救すくいをあたえる義ぎなる神かみはいません。地ちのいたるところの人々ひとびとよ、わたしのもともとにきてください。そうすれば、すくわれます」。

「わたしは主しゆ、あなたの神かみ、あなたの創造主そうぞうしゆ、あなたの救世主きゆうせいしゆ、あなたあなたの贖罪主しよくざいしゆ（罪つみをあがなう主しゆ）、なぐさむるものもの、真実しんじつの神かみです」。

主しゆはわが王おう、わが父ちちであり、わが救すくいのために自らの子こを地上ちじょうにつかわします。イサイヤは神かみの子こ、ハリストス救世主きゆうせいしゆについています。

「荒野あらのによぶものものの聲こえがあり、おっしゃいます。主しゆの道みちを備え、わが神かみのためにその小道こみちをまっすぐにしましょう」。

「童貞女どうていじよは孕はらんで子こをうみます。その名なはエムマヌイルやく（訳すれば、神かみがわたしたちとともともにいる）とよばれます。おきなおきなの子こはわたしたちのためためにうまれ、子こはわたしたちたちに賜たまわれ、その名なは大能だいのうの神かみ、永遠えいえんの父ちちとよばれます」。

「イエッセイ（ダヴィド王おうのお父とうさん）の根ねから芽めがで、その根ねから枝えだがしょうじます。主しゆの神しんはかれにとどまります。えい智ちと真理しんりの神しん、摂理せつりと勇毅ゆうぎの神しん、知ちとつしみの神しんです」。

– Нет иного Бога кроме Меня, Бога праведного и спасающего нет кроме Меня. Ко Мне обратитесь, и будете спасены, все концы земли.

– Я Господь, Бог твой, Творец твой, Спаситель твой, Искупитель твой, Утешитель, Бог истины.

Господь – наш Царь, наш Отец, и посылает Сына Своего на землю для нашего спасения. Исаия говорит о Сыне Божием, Христе Спасителе:

– Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Богу нашему.

– Вот Дева зачнёт и родит Сына, и нарекут имя Ему: Еммануил, что значит: С нами Бог. Младенец родился нам – Сын дан нам; и нарекут имя Ему: Бог крепкий, Отец вечности.

– Произойдёт отпрыск от корня Иессеева (отца царя Давида) и ветвь произрастёт от корня его. На Нём будет почивать Дух Господень: дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия.



よげん  
イサイヤの預言  
Пророчества Исаии

「主は牧者のように自らの牧群をやしない、子羊たちを腕にだいて、そのふところにたずさえます」。

「たのしみをもって救いの泉から水をくんでください。その日にあなたたちは、主にうたい、その名をよび、諸民のなかにその光栄をつたえよといひます」。

すくいハハリストスにあります。神はわたしたちに洗礼機密において活きてゐる水をあたえます。洗礼においてわたしたちは罪からきよめられ、永遠の生命のためにうまれます。

– Как Пастырь, Он будет пасти стадо своё; агнцев будет брать на руки и носить на груди своей.

– В радости будете почерпать воду из источников спасения, и скажете в тот день: славьте Господа, призывайте имя Его; возвещайте в народах дела Его.

Спасение во Христе. Бог дарует нам воду живую в Таинстве Крещения. Через Крещение мы очищаемся от грехов и рождаемся в жизнь вечную.

主・神は預言者をつうじて救世主についていひます。  
「みよ、わが選びしわたしの僕です。わがたましいの喜ぶものです。わたしはわが神をかれにさずけます。かれは諸民に審判をつたえます。かれは真実をもって審判をします」。

ハリストス救世主はわたしたちの罪をにない、それらを十字架のうへであがなうために世にきました。

イサイヤはハリストスの苦しみについていひました。  
「かれはわたしたちの罪のために傷つけられ、わたしたちの不法のために苦しめられました。その傷によってわたしたちは癒やされました。主はわたしたち衆人の罪をかれに担わせました。かれは甘んじて苦しみをうけ、羔のように屠られるためにひばられ、民の罪惡のために刑をうけました。かれは義なるものであり、おおくの人々を義とします。かれはそのたましいを死に渡し、犯罪者にかぞえられましたが、おおくの人々の罪をにない、罪人たちのために仲保者となりました」。

救世主の死によって永遠に死がほろぼされました。ハリストスは復活し、わたしたちのためにすくい道、天国の門をひらきました。

Господь Бог говорит о Спасителе через пророка:  
– Вот, Отрок Мой, избранный Мой, к Которому благоволит душа Моя. Положу дух Мой на Него, и возвестит народам суд. Он будет производить суд по истине.

Христос Спаситель пришёл в мир, чтобы взять на Себя наши грехи и искупить их на Кресте.

Исаия говорил о страданиях Христа:

– Его изранили за грехи наши, мучили за беззакония наши и ранами Его мы исцелились. Господь возложил на Него грехи всех нас. Он страдал добровольно. Как агнца, Его повели на заклание в жертву. За преступление народа Он претерпел казнь. Он – Праведник, и оправдает многих. Он предал душу Свою на смерть, и к злодеям причтён был, тогда как Он понёс на Себе грех многих и за преступников сделался ходатаем.

Смертью Спасителя уничтожена смерть навеки. Христос воскрес и открыл нам путь ко спасению, врата в Царство Небесное.

## よげんしゃ 預言者ダニイル

それから何年もたちました。ヘブライ人はすこしずつまことの神をわすれ、いつわりの神々をおがむようになりました。主は、ヘブライ人をくいあらために向かわせるために、民におおくの預言者をつかわし、ずっと忍耐づよくまっていました。しかし、イスラエルとユダヤは神の預言者たちに耳をかたむけず、主をわすれ、主とむすんだ契約をやぶりました。

けっきょく、主は、バビロニアの王ナブホドノソルがユダヤ王国を征服することをゆるしました。ナブホドノソルはおおくのユダヤ人をとりこにし、もっとも高貴でかしい少年たちをじぶんの宮殿につれていきました。ユダヤ人の少年たちはそこでさまざまに勉強をし、王の食卓で食事をしていました。しかし、モイセイの法はこれらの食事のおおくを禁じていましたので、パンと野菜だけをたべていた子供たちもいました。ダニイル、アナニヤ、ミサイル、アザリヤはそうでした。この従順のために主・神は少年たちにおおきな知恵をあたえ、ダニイルにさらに夢をとく能力をさずけました。

## ПРОРОК ДАНИИЛ

Много лет прошло с тех пор. Евреи стали постепенно забывать истинного Бога и поклоняться ложным богам. Господь посылал к народу многих пророков, чтобы они обратили евреев к покаянию, и долго терпеливо ждал. Но Израиль и Иудея не слушали пророков Божиих, продолжали забывать Господа и нарушали заключённый с Ним Завет.

Наконец, Господь попустил, чтобы царь вавилонский Навуходоносор завоевал Иудейское царство. Навуходоносор увёл в плен множество иудеев, а самых знатных и способных мальчиков взял в свой дворец. Иудейских мальчиков обучали там разным наукам и кормили с царского стола. Но так как многое из этой пищи запрещал есть закон Моисея, то некоторые дети питались только хлебом и овощами. Такими были Даниил, Анания, Мисаил и Азария. За такое послушание Господь Бог даровал отрокам большую мудрость, а Даниилу ещё и умение толковать сны.

ある日、ナブホドノソル王はふしぎな夢をみました。バビロニアの賢人たちのだれもその夢をとくことができませんでした。主はダニイルにその夢の意味をさとらせました。夢のなかで王は金のあたま、銀のむね、銅のからだ、鉄のひざ、鉄と粘土の足をもった、おおきくて、かがやく偶像をみました。それから、山からおおきな石がくずれ、偶像をこわし、おおきな山となり、全地をみたましました。少年はつぎのように夢をせつめいしました。

「王さま、偶像の金のあたまはあなたの王国のことで。偶像のからだのこのりの部分はあなたのあとにつづく王国です。ときがくると、神はあたらしい王国、天国をつくります。それは地上の王国四つがたおれたあとになります。それは、山からくずれた石のことで。天国は地上のいたるところにひろがり、永遠になります」。

王さまはダニイルの知恵におどろき、さげびました。

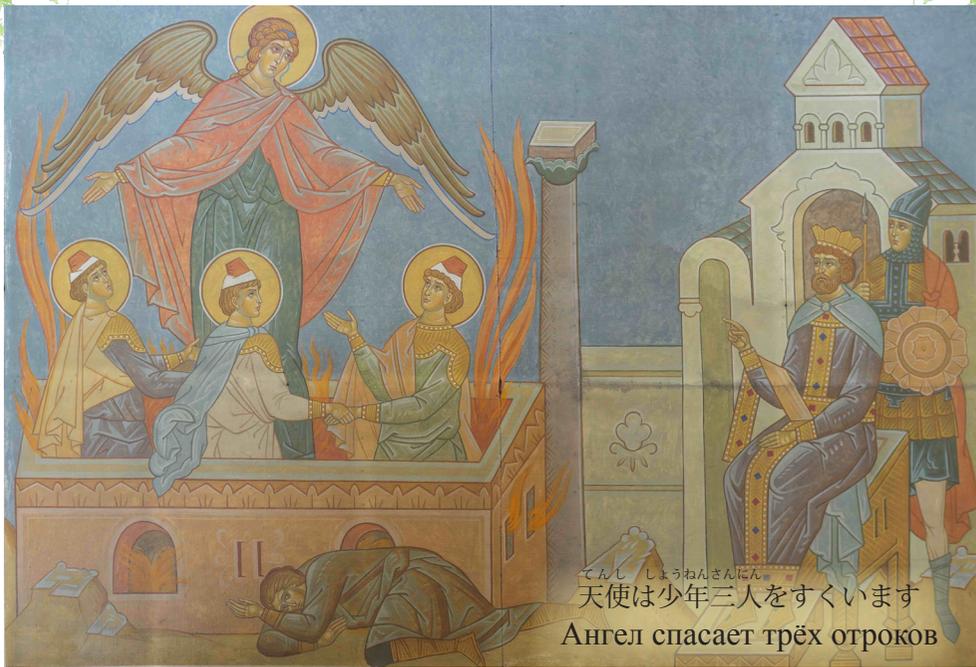
「いま、わたしはわかりました。あなたたちの神はすべての神々のうへの神であり、すべての王のうへの王です」。

Однажды царю Навуходоносору приснился необычный сон, и никто из вавилонских мудрецов не мог его истолковать. Даниилу Господь открыл значение сна. Во сне царь видел огромную сияющую статую истукана с золотой головой, серебряной грудью, медным туловищем, железными коленями, а ступни у него были из железа и глины. Затем большой камень оторвался от горы, разбил истукана, сделался большой горой и наполнил всю землю. Отрок объяснил этот сон так:

– Царь! Золотая голова истукана означает твоё царство, а остальные части его тела – это те царства, которые будут после тебя. Когда придёт время, Бог создаст новое царство, Царство Небесное, которое наступит после падения четырёх земных царств. Оно и было тем камнем, который отделился от горы. Царство Небесное распространится по всей земле и будет вечным.

Царь, пораженный мудростью Даниила, воскликнул:

– Теперь я вижу, что ваш Бог есть Бог над всеми богами и Царь над всеми царями!



天使は少年三人をすくいます  
Ангел спасает трёх отроков

ほかのときにはバビロニアの王が金の偶像をつくり、みんながそれをおがむように命令しました。ユダヤ人がいみんなは偶像のまえにひれふしました。ナブホドノソルはおこって、アナニヤ、ミサイル、アザリヤをもえる炉のなかになげられるように指示しました。しかし、奇蹟がおこりました。神の天使はユダヤ人の少年三人をまもりました。かれらは神をさんびし、いきて無傷のまま炎からでできました。すると、王さまはいいました。「あなたたちの神はほめあげられます。あなたたちの神は自らの天使をつかわし、あなたたちを死からすくいました」。

В другой раз царь вавилонский сделал золотого истукана и приказал всем кланяться ему. Все поклонились идолу, кроме иудеев. Навуходоносор разгневался и велел бросить Ананию, Мисаила и Азарию в огненную печь. Но случилось чудо! Ангел Божий защитил трёх отроков иудейских. Они славили Бога и вышли из пламени живые и невредимые. Тогда царь сказал:  
– Благословен Бог ваш, Который послал Ангела Своего и избавил вас от смерти!

ときがたちました。王座についたダリイ王は、ダニイルを愛し、じぶんのいちばんしたい相談相手にしました。

ダニイルはまいにち三回神にいのっていました。しかし、宮殿のほかの人々はダニイルをうらやみ、かれをころそうとしました。かれらはだれもが三十日のあいだ王いがいだれにもなにも求めない法令をつくるよう、王をせつとくしました。ダリイ王は、もしだれかがこの命令をおかせば、獅子の穴のなかにその人をなげられるよう指示しました。

しかし、ダニイルは神にいのりつづけました。これは王さまにつたえられました。ダリイ王はかなしくなり、ダニイルをすくいたかったのですが、もう約束をやぶることができませんでした。それで、ダニイルは獅子の穴のなかになげいられました。王さまは泣き、よるは眠ることができませんでした。あさ、夜明けに王さまは穴へといそぎ、よびました。

「ダニイル、あなたがこれほど忠実につかえている神はあなたをすくいましたか」。

ダニイルはいきていて、こたえました。

Прошло время. На царский престол вступил царь Дарий, который полюбил Даниила и сделал его своим ближайшим советником.

Даниил ежедневно три раза молился Богу. Но другие придворные завидовали Даниилу и хотели его погубить. Они уговорили царя написать указ, чтобы никто в течение тридцати дней не просил никого ни о чём, кроме царя. Если же кто нарушит приказание, такого человека было приказано бросить в ров со львами.

Однако Даниил продолжал молиться Богу. Об этом доложили царю. Царь Дарий опечалился, ему хотелось спасти Даниила, но он уже не мог нарушить данное слово, и потому Даниила бросили во львиный ров. Царь плакал и всю ночь не мог уснуть. Утром на рассвете Дарий поспешно отправился ко рву и позвал:

– Даниил! Бог твой, Которому ты так преданно служишь, смог ли спасти тебя?

Даниил был жив и отвечал:

「王さま、あなたにいくとせも、ながくいける祝福を！わたしの主は獅子の口をふさぐ天使をつかわしました。あなたのまえでも、わたしの神のまえでもわたしに罪がありませんので、獅子はわたしにふれませんでした」。

ダリイ王はダニエルを獅子の穴からひきあげ、地上にすむすべての民にかきおくりました。

「わたしの王国のいたるところでダニエルがつかえている神をだれもがあがめるように指示します。かれは生きています神であり、かれの王国はたおれることがなく、かれの治世は永遠です。かれはすくいをあたえ、奇蹟をおこないます」。

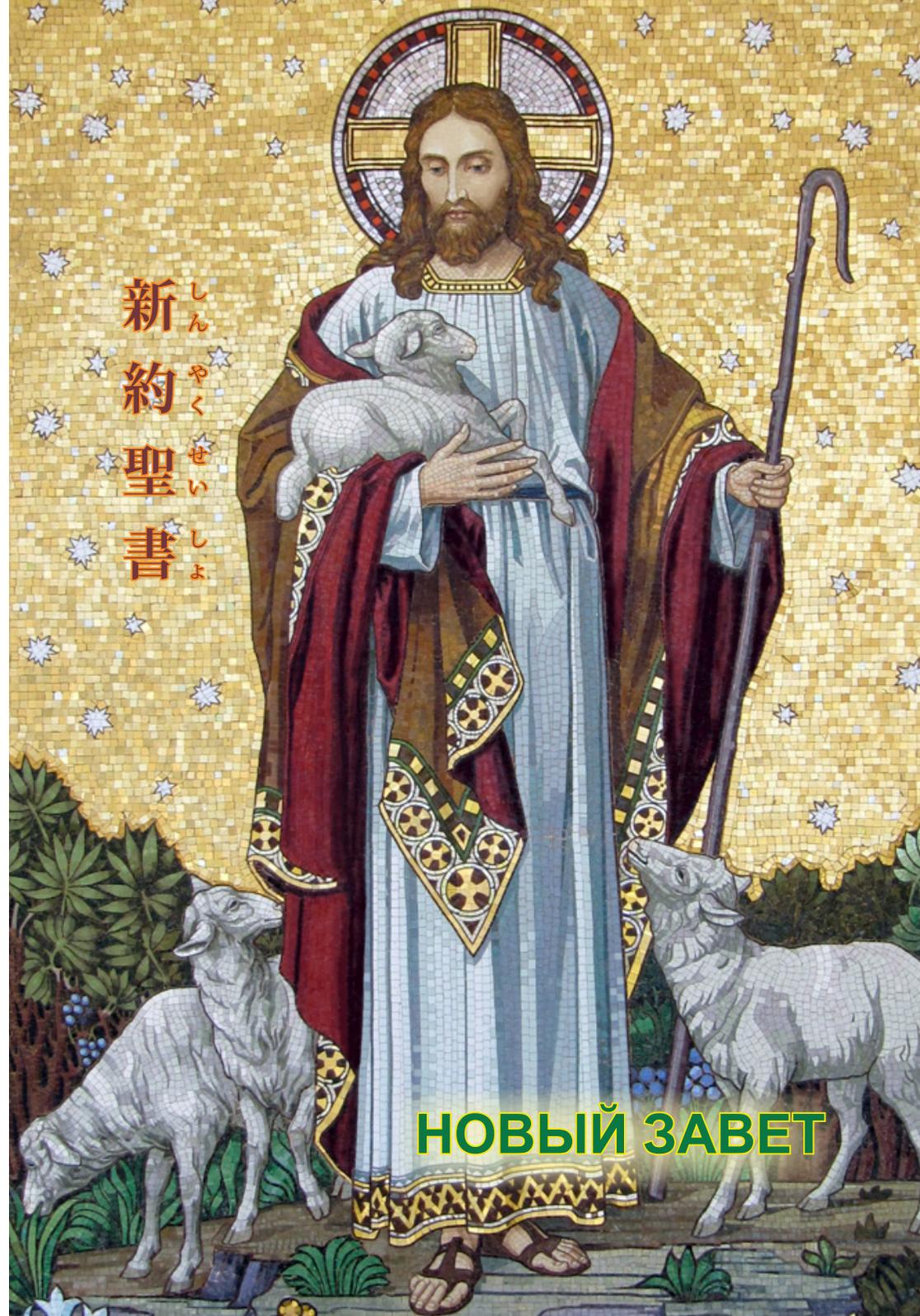
バビロニアの支配は七十年間つづきました。そのあと、ユダヤ人はエルサレムにもどりました。バビロニアの支配がおわってから四百年後にヘブライ人の民はローマ人に征服されました。ローマ皇帝は、ざんこくなイロドをユダヤ王国とエルサレムの王にしました。これはヘブライ人にとってたいへんなことでした。かれらはローマ人もイロド王もおそれ、みんなに解放をあたえる救世主、メシヤをまっています。

– Многие лета тебе, царь! Господь мой послал Ангелов, которые заградили пасти львам, и они не тронули меня, потому что я не виновен ни пред тобою, ни пред Господом Богом моим!

Царь Дарий велел вытащить Даниила из львиного рва и написал всем народам, живущим на земле:

– Я повелеваю, чтобы во всём моём царстве все чтили Бога, которому служит Даниил. Он – Бог живой, Царство Его несокрушимо и владычество Его вечно. Он спасает и совершает чудеса.

Вавилонское пленение длилось семьдесят лет. Потом иудеи вернулись в Иерусалим. Через четыреста лет после вавилонского плена еврейский народ захватили римляне. Римский император назначил царём над Иудеей и Иерусалимом Ирода, жестокого человека. Тяжело жилось евреям: они боялись и римлян, и царя Ирода. Люди ждали Спасителя, Мессию, который бы всех освободил.





マリヤはぜいたくな服にも、たのしくうるさい遊びにも心ひかれませんでした。かのじょのつとめは祈りと、聖書のろうどく、まずしい人々をたすけることでした。

まもなくイオアキムとアンナはなくなり、かわいそうな女の子は孤児になりました。お父さんとお母さんがいないと、この世にくらすのは子供たちにとってさびしいことです。かれらを傷つけることはだれでもできますが、まもる人はだれもいません。しかし、やさしい主はいつも子供たちの世話をしています。主はマリヤもまもってくださいました。

マリヤがおおきくなったとき、そだてられた教会の神父さんたちは法にしたがってマリヤを結婚させなければなりませんでしたが、かのじょはけっして結婚しないことを神に約束したとかれらにいました。神父さんたちはとてもおどろいて、マリヤをマリヤのとおい親戚で、神をおそれる心をもつ長老イオシフの保護のもとにあずかっていたかくことに決めました。かれは木工の仕事をしていました。男やもめで、なくなった奥さんとの子供たちがいました。マリヤはイオシフの家で家事をてつだい、聖堂でそうであったようにつましく、しずかな生活をおくっていました。

Марию не привлекали ни роскошные одежды, ни весёлые и шумные гуляния. Любимыми Её занятиями были молитва, чтение Священного Писания и помощь бедным.

Скоро Иоаким и Анна умерли и бедная Девочка осталась сиротой. Грустно деткам жить на свете без папы и мамы. Обидеть их может всякий, а защитить некому. Но добрый Господь всегда заботится о детях. Марию Он также защитил.

Когда Мария выросла, то священники той церкви, где Она воспитывалась, должны были отдать Марию замуж, как велел закон. Но Она сказала им, что дала обет Богу никогда не выходить замуж. Священники очень удивились и решили отдать Марию под покровительство Её дальнего родственника, богобоязненного старца Иосифа, который по ремеслу был плотник. Он был вдовец, и у него были дети от умершей жены. Мария помогала Иосифу по хозяйству и вела такую же скромную и уединённую жизнь, как и при храме.

## 至聖なる生神女マリヤの福音祭

主は、マリヤが世界じゅうの処女のだれよりも謙遜をもち、やさしくて、だれよりもあつく神に祈っていることをみ、かのじょを主イイスス・ハリストスの母にえらびました。

ある日、マリヤが聖書をよんでいたとき、かのじょのまずしい小部屋がふしぎな光でてられ、その部屋に太陽そのものがあらわれたかのようでした。マリヤがみると、かのじょのまえには、空中で花を手にもつ神の天使がたっていました。天使首ガヴリルはいいました。

「聖なる、やさしい童貞女よ、よろこべよ。恩寵をみちこうむるもの、よろこべよ。主はあなたとともにおられます。あなたは女のなかで祝福されています。あなたの謙遜、きよらかな心と神への愛のため、あなたは神から大いなるあわれみ、恵みをえました。聖神があなたにくんだり、あなたに子がうまれます。あなたは子をイイススとなづけます。イイススは大きなものとなり、至上者の子となえられます。かれは神の子、せかいの救世主です。その王国はおわりなく、永遠です」。

## БЛАГОВЕЩЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

Господь увидел, что Мария скромнее и добрее всех девиц на свете, увидел, что Она усерднее всех молится Богу и потому избрал Её быть Матерью Господа Иисуса Христа.

И вот однажды, когда Мария читала Священное Писание, вся Её бедная комнатка озарилась каким-то необыкновенным светом, как будто в ней явилось само солнце. Мария взглянула: перед Ней в воздухе, с цветами в руках, стоял Божий Ангел. Архангел Гавриил сказал:

– Радуйся, святая, добрая Дева! Радуйся, Благодатная! Господь с Тобою! Благословенна Ты между женами. Своим смирением, Своим чистым сердцем и любовью к Богу Ты заслужила великую милость, благодать у Бога: на Тебя сойдёт Святой Дух, и у Тебя родится Сын, которого Ты назовёшь Иисус. Он будет велик и наречётся Сыном Всевышнего. Он – Сын Бога, Спаситель мира. Царству Его не будет конца.



しょうしんじよ ふくいんざい  
生神女マリヤの福音祭

Благовещение Богородицы

つつましい童貞女マリヤはこのような幸せとこれほどおおきな光栄をきたいしておらず、謙遜をもって天使首にこたえました。

「わたしは主の婢です。主・神がのぞんでいとおりのことがわたしにありますように」。

この瞬間から、おさない童貞女マリヤは、全世界を罪と死の支配からすくう神の子イイス・ハリストスがかのじよから生まれることをしました。

そのとき、ユダヤはローマ皇帝アウグストの支配のもとにありました。ある日、かれはじぶんの帝国に何人の人がすんでいるか調べるために住民登録をおこなうことにしました。だれもがじぶんの先祖の出身の町にいて、そこで登録しなければなりません。義なるイオシフと聖なる童貞女マリヤはナザレトの町にすんでいましたが、ダヴィド王の家のうまれだったため、ヴィフレエムの町にいかなければなりません。ダヴィド王の子孫たちはみんなこの町にぞくしていたためです。そのときそこにはとてもおおくの人々があつまって、すべての家が、いちばんちいさな宿泊小屋すらまんいんでした。

Кроткая Дева Мария не ожидала такого счастья и такой высокой чести, но со смирением ответила Архангелу:

– Я раба Господня, пусть будет со Мною так, как хочет Господь Бог.

С этой минуты юная Дева Мария стала знать, что от Неё родится Сын Божий Иисус Христос, Который спасёт весь мир от власти греха и смерти.

В то время Иудея была под властью римского императора Августа. Однажды он решил провести перепись населения, чтобы узнать, сколько людей живёт в его царстве. Все должны были явиться в город, откуда происходили их предки, и там записаться. Праведный Иосиф и Святая Дева Мария жили в городе Назарете, но они происходили из рода царя Давида и поэтому должны были прийти в город Вифлеем, так как все потомки царя Давида были приписаны к этому городу. Там в это время собралось очень много людей, и все дома и даже самые маленькие хижинки для ночлега были уже заняты.

## こうたんさい ハリストスの降誕祭

マリヤが子をうむときがきました。聖なる旅人は、とまる場所をさがして長いあいださまよっていました。よるになり、かれらは町の郊外の、羊飼いが天気の良いときにかくれる洞窟でよるをすごすことにしました。

それで、このみじめな環境のなか、さむい洞窟のなかで、人々みんなの人生において最大のできごとがおきました。この聖なるよるに、神人、イイスス・ハリストス、全世界の救世主がうまれました。イイスス・ハリストスはどうじに神であり人です。人々にあることすべてがかれにありました。ひとつだけをのぞいて。かれには罪がなく、かれは無罪だったのです。聖なる童貞女マリヤはおさな子をつつみ、家畜のえさをおく飼えばおけにねかしました。

そのよる、羊飼いたちがじぶんの家畜を野原に放牧していました。とつぜん、いなびかりのように、かれらのまえにきらきら光ってかがやく天使があらわれました。羊飼いたちはこわくなりましたが、神の天使はいいました。

## РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО

Марии наступило время родить. Долго скитались святые путники, ища себе пристанище. Наступила ночь, и они решили переночевать на окраине города в пещере, в которой пастухи скрывались в непогоду.

И вот, в такой убогой обстановке, в холодной пещере совершилось величайшее событие в жизни всех людей. Этой святой ночью родился Богочеловек, Иисус Христос, Спаситель всего мира. Иисус Христос – Бог и Человек одновременно. У Него было всё, что есть у людей. Кроме одного: у Него не было греха, Он был безгрешным.

Святая Дева Мария спеленала Младенца и положила Его в ясли – кормушку для скота.

Той ночью пастухи пасли свой скот в поле. Вдруг, как молния, перед ними предстал лучезарный, сияющий Ангел. Пастухи испугались, но Ангел Божий сказал:



こうたんさい  
ハリストスの降誕祭  
画家ボリス・ククリエフ  
Рождество Христово,  
художник Борис Кукулиев

「こわがらないでください。わたしは人々みんなにもたらされる大きなよろこびをあなたたちに福音します。きょう、ヴィフレエムの町で救世主、主イイスス・ハリストスはうまれました。いきなさい、あなたたちは洞窟のなかで飼えばおけにやすらうおさな子を見つけます」。

この天使がきえるやいなや、羊飼いたちにうつくしい歌がきこえました。これは、おさな子イイスス、王と創造主をさんびするために天からまいおりの天使たちの聖歌隊だったので。

「至高きには光榮神にきし、地には平安くだり、人には恵みがのぞんで

います」。

人々をみんなやさしくし、天国につれていくために、神が地上に自らの子をつかわしたことを、天使たちがうたい、よろこんでいました。羊飼いたちは洞窟にむかい、そこで神の子をみて、神の子に伏拝し、イオシフと至浄なる童貞女マリヤに天使のあらわれについて伝えました。童貞女マリヤは羊飼いたちのことばをぜんぶおぼえ、心にとどめました。

ハリストスがうまれたとき、星空についてまなんでいた博士たちがとおひがしの国々からエルサレムにきました。

– Не бойтесь! Я возвещаю вам великую радость, которая будет у всех людей. Сегодня в Вифлееме родился Спаситель, Господь Иисус Христос. Идите, и в пещере вы найдёте Младенца, лежащего в яслях.

Едва скрылся этот Ангел, как услышали пастухи дивное пение. Это целые хоры Ангелов сошли с Небес, чтобы приветствовать Младенца Иисуса, Царя и Создателя:

– Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение!

Ангелы пели и радовались тому, что любящий Господь послал на землю Своего Сына, чтобы всех людей сделать добрыми и привести в Царство Небесное. Пастухи отправились в пещеру и, увидев там Божественное Дитя, поклонились Ему до земли и рассказали Иосифу и Пречистой Деве о явлении Ангела. Дева Мария запомнила все слова пастухов и хранила их в сердце.

Когда родился Христос из далёких восточных стран пришли в Иерусалим волхвы-мудрецы, которые изучали звёздное небо.

かれらは、救世主の降誕とともに空でかがやいた大きなうつくしい星をみて、神の子に伏拝するためにやってきました。町に着くと、かれらはみんなにたずねました。

「ユダヤの王さまはどこでお生まれになりましたか」。

あたらしい王さまがうまれた話は、ユダヤの王イロドを心配させました。かれは、このおさな子がおおきくなったとき、じぶんの権力をうばうことをこわがりました。イロドはざんこくな人だったので、イイスス・ハリストスをころすことにしました。かれは博士たちにいいました。

「ヴィフレエムに行き、おさな子を見つけるとき、わたしのところにもどり、おさな子がどこにいるかわたしに教えなさい」。

降誕の星は、イイスス・ハリストスが至浄なる母とイオシフといっしょにいる場所に、博士たちをみちびきました。かれらは救世主に伏拝し、かれに贈りものをおくりました。黄金、乳香、没薬です。黄金はハリストスが王であるため、乳香は神であるため、もつやく（香料）は死に定められた人であるためです。夢のなかで主の天使が博士たちにイロドの意図をあらわしたので、かれらはほかの道をとおってじぶんたちの国にむかいました。

Они увидели большую красивую звезду, которая засияла на небе с рождением Спасителя, и пришли поклониться Божественному Младенцу. Придя в город, они всех спрашивали:

– Где родившийся Царь Иудейский?

Молва о рождении нового Царя встревожила иудейского царя Ирода. Он испугался, что этот Младенец, когда вырастет, отнимет у него власть. Так как Ирод был жестоким человеком, то он решил погубить Иисуса Христа. Он сказал волхвам:

– Идите в Вифлеем, а когда найдёте Младенца, вернитесь ко мне и скажите, где Он.

Рождественская звезда привела волхвов к месту, где был Иисус Христос со Своей Пречистой Матерью и Иосифом. Волхвы поклонились Спасителю и преподнесли Ему дары: золото, ладан и смирну. Золото – как Царю, ладан – как Богу, а смирну – благовонное масло – как Человеку, который должен умереть. Во сне Ангел Господень открыл мудрецам намерения Ирода, и они пошли в свою страну другим путём.

## イイスス・ハリストスの子供時代

イイススの降誕から四十日目、至聖なる童貞女マリヤは義なるイオシフといっしょに、うまれたばかりのおさな子イイスス・ハリストスを主にささげるために聖堂につれていきました。

そこでは、エルサレムにすんでいた長老シメオンがかれらを迎えました。かれは信心ぶかく義なる人でした。

聖神は、かれがメシヤ、せかいの救世主を目にするまで死なないことをかれに約束しました。かれのながい一生でずっと、かれは救世主をまっていた。

聖堂のなかで、おさな子イイススをだいているマリヤにであうと、シメオンはおおなる喜びと涙をもってイイススをだきとり、目を天にむけ、いいました。

「主よ、今わたしはおだやかに死ぬことができます。わたしがイイスス・ハリストス、せかいの救世主を光栄にもこの目でみる喜びにめぐまれるまで生きることができました」。

それから、かれは童貞女マリヤにむかってこの言葉をいいました。

## ДЕТСТВО ИИСУСА ХРИСТА

На сороковой день после рождения Иисуса Пресвятая Дева Мария вместе с праведным Иосифом принесли Новорождённого Младенца Иисуса Христа в храм, чтобы посвятить Его Господу.

Там их встретил старец Симеон, который жил в Иерусалиме. Он был человеком благочестивым и праведным.

Святой Дух обещал ему, что он не умрёт до тех пор, пока не увидит Мессию, Спасителя мира. Всю свою долгую жизнь он ждал Его.

Встретив в храме Марию с Младенцем на руках, Симеон с великой радостью и со слезами взял на руки Иисуса, поднял очи к небу и сказал:

– Господи, теперь я спокойно могу умереть! Я дожил до такой радости, что удостоился своими очами видеть Иисуса Христа, Спасителя мира!

А затем он обратился к Деве Марии с такими словами:



イイススの迎接祭（進堂祭）  
画家ボリス・ケクリエフ  
Сретение Господне,  
художник Борис Кукулиев

「このおさなごのためたくさんのあらそひとびと  
スによって救われますが、ほかの人々はほろびます。あなたじしんも、子  
のためたくさんのかなしみにあい、このかなしみをつうじておおくの人々の  
こころの思いがあなたにあらわになります」。

エルサレムのせいどうおんなよげんしや  
て、主・神ハリストス救世主をさんびし、すくいをまっている人々みんな  
にハリストスについて話しました。

その間、あいだおうはかせはかせ  
そにもどらなかつたので、イロドはかんかんになって、ヴィフレエムとそ  
のあたりのにさいいかおとここ  
の二歳以下の男の子をころすように命令しました。おさなご  
イスもその子供たちのなかにはおもへいし  
兵士たちは命令を  
じっこう  
実行し、ユダヤのぜんちほはおや  
全地は母親のなげきでいっぱいになりました。むじゃき  
なあか  
赤ちゃんたちはハリストスのためにさいしよちめいしや  
最初の致命者となりました。

しかし、ざんこくなおう  
王はちいさなハリストスをころすことができません  
でした。主のしよてんし  
天使がイオシフに危険をしらせ、かれらにエジプトににげる  
ようにしじ  
指示しました。

– Из-за этого Ребёнка возникнет много споров. Одни люди спасены будут через Него, а другие – погибнут. И Тебе Самой будет много горя из-за Сына, и через эти страдания Тебе откроются помышления многих людских сердец.

При Иерусалимском храме жила пророчица Анна. Она тоже подошла и славилла Господа Бога Христа-Спасителя, рассказывая о Нём всем, кто ждал спасения.

Тем временем царь Ирод ждал волхвов. Волхвы к нему не вернулись, поэтому он пришёл в страшный гнев и приказал убить в Вифлееме и его окрестностях всех мальчиков моложе двух лет. Он думал, что среди детей окажется и Младенец Христос. Воины исполнили приказание, и вся иудейская земля наполнилась материнскими рыданиями. Невинные младенцы стали первыми мучениками за Христа.

Но жестокому царю не удалось убить маленького Христа. Ангел Господень предупредил Иосифа об опасности и повелел им бежать в Египет.



エジプトへの逃避  
画家ボリス・ククリエフ

Бегство в Египет,  
художник Борис Кукулиев

イロド王は主から罰をうけ、ひどい苦しみのなかでなくなりました。かれの死のあと、イオシフは神の教示にしたがって、マリヤとイイススといっしょにエジプトからもどり、ガリレヤのナザレトの町にうつりました。

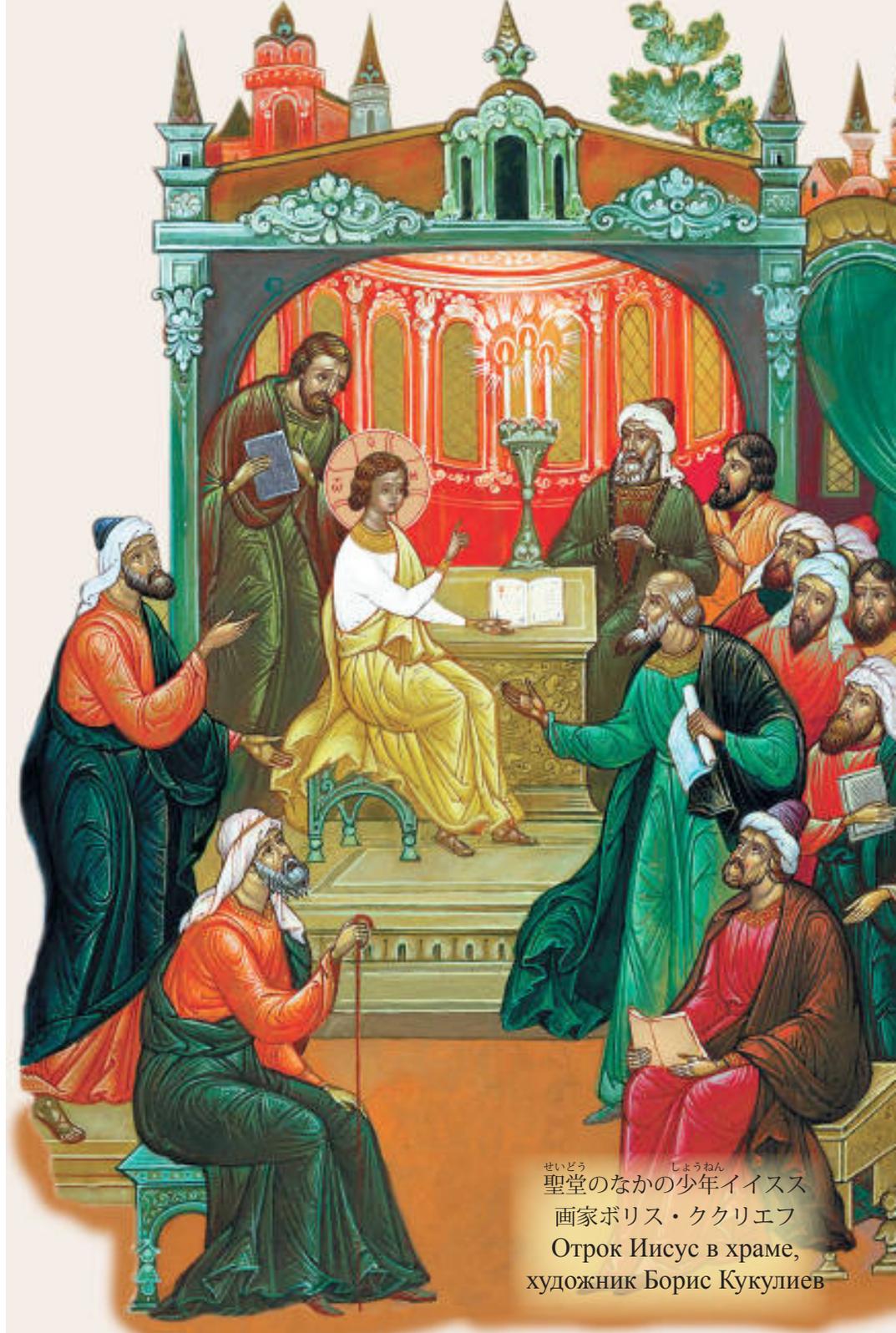
イイススはそぼくでつましい環境でそだち、ふつうの両親をもつ子供たちとなかよくしていました。かれは知恵と知性にめぐまれ、すべてにおいて両親にしたがい、かれらの家事をてつだっていました。主・神も、人々みんなもイイススをととても愛していました。毎年イオシフと童貞女マリヤはパスハ祭のためにエルサレムにっていました。イイススが十二歳になったとき、かれらはイイススもつれていきました。

かれらはそこで数日間すごして、聖堂でいのり、親戚や友だちをたずね、もう帰るとちゅうでした。とつぜん、イイススがかれらといっしょにいないことに気づきました。さいしょ、両親はイイススがおくれて、友だちか知りあいといっしょに歩いているとおもっていました。しかし、夕方にはそうではないことがわかりました。知りあいにたずねましたが、だれもイイススをみつけていませんでした。イオシフとマリヤはいそいでエルサレムにかえり、三日間イイススを町のなかでさがしました。

Царь Ирод был наказан Господом и умер в страшных мучениях. После его смерти Иосиф, по повелению Божию, вернулся из Египта с Марией и Иисусом и поселился в Галилее в городе Назарете.

Иисус вырос в простой и скромной обстановке, дружил с детьми обычных родителей. Он преуспевал в премудрости и разуме, во всем слушался родителей и помогал им по хозяйству. Его любил Господь Бог и все люди. Ежегодно Иосиф и Дева Мария ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. Когда Иисусу было двенадцать лет, они взяли Его с собой.

Прожили они там несколько дней, помолились в храме, навестили родных и друзей и уже шли обратно. Вдруг смотрят, а Иисуса с ними нет. Сначала родители думали, что Он отстал и идёт с друзьями или знакомыми, но к вечеру оказалось, что нет. Стали спрашивать знакомых, но Иисуса никто не видел. Иосиф и Мария поспешили обратно и три дня искали Его в городе.



せいどう しょうねん  
聖堂のなかの少年イイスス  
画家ボリス・ククリエフ  
Отрок Иисус в храме,  
художник Борис Кукулиев

すると、どうでしょう。マリヤがこころの<sup>こえ</sup>声にしたがって<sup>せいどう</sup>聖堂をのぞいてみると、そこでわが子<sup>こ</sup>をみつめました。かれは、神<sup>かみ</sup>の法<sup>ほう</sup>をおしえていた<sup>としお</sup>年老いた教師<sup>きょうし</sup>たちにかこまれてすわり、かれらと神<sup>かみ</sup>について話<sup>はな</sup>していました。まだとても小さなイイススが<sup>ちい</sup>むずかしい質問<sup>しつもん</sup>をして、すばやくかしく<sup>こた</sup>答え、だれもがイイススの<sup>ちせい</sup>知性と<sup>ちしき</sup>ゆたかな知識<sup>ちしき</sup>におどろいていました。  
不安<sup>ふあん</sup>になった母<sup>はは</sup>はかるく<sup>は</sup>とがめてイイススにいました。

「わが子<sup>こ</sup>よ、あなたはわたしたちになにをしたのですか。わたしたちはとても心配<sup>しんぱい</sup>し、あなたをながいあいだ探<sup>さが</sup>していました」。

しかし、イイスス・ハリストスはこたえました。

「どうしてあなたがたはわたしを探<sup>さが</sup>していたのでしょうか。わたしはいるべきところ、わが父<sup>ちち</sup>の家<sup>いえ</sup>にいます。あなたがたはこのことをごぞんじでしょう」。

イオシフとマリヤはそのときまだイイススがのべた<sup>ことば</sup>言葉<sup>ことば</sup>のいみがわかりませんでした。イイススは<sup>りょうしん</sup>両親<sup>りょうしん</sup>といっしょにナザレトにいきました。家<sup>いえ</sup>にかえってから、イイススは、大人<sup>おとな</sup>になるまで<sup>せい</sup>聖なる母<sup>はは</sup>の許可<sup>きよか</sup>なくどこへもいくことはありませんでした。

И что же? Мария, взглянув в храм по велению Своего сердца, увидела там Своего Сына. Он сидел, окружённый старыми учителями Закона Божия, и разговаривал с ними о Боге. Иисус, такой ещё маленький, предлагал трудные вопросы и давал быстрые и умные ответы, и все поражались Его уму и богатству знаний.

Обеспокоенная Мать сказала Ему с лёгким упрёком:

– Сын Мой, что ты сделал с нами? Мы очень переживали и долго искали Тебя!

Но Иисус Христос отвечал:

– Зачем вы искали Меня? Разве вы не знаете, что Я нахожусь там, где должен находиться, в доме Отца Моего!

Иосиф с Марией тогда ещё не поняли смысла слов, сказанных Иисусом. Иисус вместе с родителями отправился в Назарет. Возвратившись домой, Иисус никуда не отлучался без ведома Святой Матери, пока не стал взрослым.

## しゆ せんれいさい 主イイスス・ハリストスの洗礼祭

イイススが三十歳<sup>さんじゅうさい</sup>になったとき、ユダヤの<sup>あらの</sup>荒野<sup>あらの</sup>からイオルダン川<sup>がわ</sup>に神<sup>かみ</sup>の<sup>よげんしゃ</sup>預言者<sup>よげんしゃ</sup>イオアン<sup>きゆうせいしゆ</sup>がきて、救世主<sup>きゆうせいしゆ</sup>とのであいにむけて人々<sup>ひとびと</sup>を準備<sup>じゆんび</sup>していました。イオアンは義<sup>ぎ</sup>なるザハリヤとエリサヴェタの息子<sup>むすこ</sup>でした。イオアンはつつましくまじしい生活<sup>せいかつ</sup>をおくり、らくだ<sup>け</sup>の毛<sup>け</sup>でできた質素<sup>しつそ</sup>な服<sup>ふく</sup>をきていました。おおくの人々<sup>ひとびと</sup>がイオアンの説教<sup>せつきょう</sup>をきくためにイオルダン川<sup>がわ</sup>にあつまりました。かれは人々<sup>ひとびと</sup>にのべました。

「天国<sup>てんごく</sup>がちかづいているので、くいあらためてください。救世主<sup>きゆうせいしゆ</sup>をむかえる準備<sup>じゆんび</sup>をしてください。救世主<sup>きゆうせいしゆ</sup>はわたしの後ろ<sup>うし</sup>にきています。くいあらためて、洗礼<sup>せんれい</sup>をうけてください。わたしは水<sup>みず</sup>をもってあなたたちに洗礼<sup>せんれい</sup>をさずけますが、かれは聖神<sup>せいしん</sup>をもってあなたたちに洗礼<sup>せんれい</sup>をさずけます」。

人々<sup>ひとびと</sup>はじぶんたちの罪<sup>つみ</sup>をくい改<sup>あらた</sup>め、イオルダン川<sup>がわ</sup>で洗礼<sup>せんれい</sup>をうけました。

さて、イイススは洗礼<sup>せんれい</sup>をうけるためにイオルダン川<sup>がわ</sup>にきました。イイススをみると、イオアンはすぐにかれがメシヤだとさとして、宣言<sup>せんげん</sup>しました。

「これは神<sup>かみ</sup>の羔<sup>かひつじ</sup>であり、世<sup>よ</sup>の罪<sup>つみ</sup>をになうものです。わたしはかれの靴<sup>くつ</sup>の紐<sup>ひも</sup>をほどくにもふさわしくありません」。

## КРЕЩЕНИЕ ГОСПОДА ИИСУСА ХРИСТА

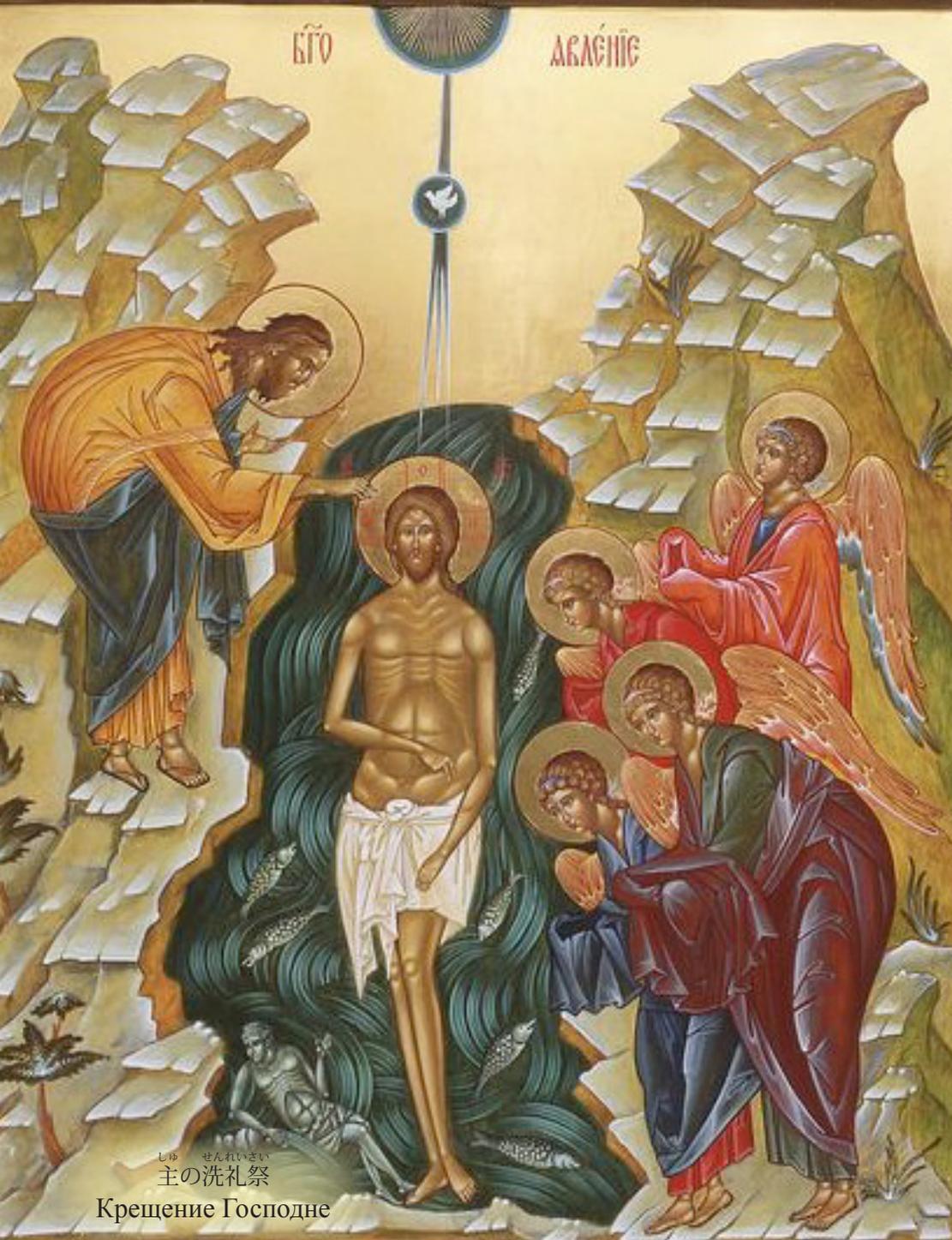
Когда Иисусу было тридцать лет, из пустыни Иудейской пришёл к Иордану пророк Божий Иоанн, который готовил людей к встрече Спасителя. Он был сыном праведных Захарии и Елисаветы. Иоанн жил скромно и бедно, носил простую одежду из верблюжьей шерсти. Множество людей собиралось к Иоанну, чтобы услышать его проповедь. Он говорил людям:

– Покайтесь, потому что приблизилось Царство Небесное! Готовьтесь принять Спасителя, Он идёт за мной! Покайтесь и креститесь. Я крещу вас водой, а Он будет крестить вас Святым Духом.

Люди калялись в своих грехах и крестились в реке Иордан.

Вот к реке Иордан пришёл креститься Иисус. Увидев Его, Иоанн сразу признал в Нём Мессию и воскликнул:

– Это Агнец Божий, Который берёт на Себя грехи мира! Я недостойн развязать ремень Его обуви.



しゅ せんれいさい  
主の洗礼祭

Крещение Господне

それからイオアンはイイススにいいました。  
「わたしがあなたから洗礼をうけなければならないのに、どうしてあなたがわたしのところにいらっしやったのでしょうか。」

しかし、イイススはこたえました。

「このようにわたしたちは神の旨をなしとげなければなりません」。イイススがい のりながら洗礼をうけたとき、天がひらけ、聖神が鳩のようにイイススのうえにくだりました。天から父の声がきこえました。

「これはわたしの至愛の子、わたしのよろこべるものです」。

神はイイスス・ハリストスが神の子で、聖性とときよらかさのみなもとであることをあかしました。このように、わたしたちに父と子と聖神、神・聖三者があらわれたのです。

自らの洗礼によって主イイスス・ハリストスは水を聖にし、わたしたちのために洗礼盤をよういしました。わたしたちがみんな洗礼をうけ、罪からきよめられるように、ハリストスはわたしたちに手本をしめしました。洗礼をうけると、わたしたちはあたらしい生命へと、ハリストスにある生命へと生まれ、復活のみちにはいります。

Затем Иоанн обратился к Иисусу с такими словами:

– Зачем Ты приходишь ко мне, ведь это я должен креститься от Тебя?

Но Иисус отвечал:

– Так мы должны исполнить волю Божию.

Когда Иисус, молясь, крестился, отверзлось Небо и Дух Святой в виде голубя сошёл на Него. С Неба был голос Отца:

– Это Сын Мой Возлюбленный, в Котором Моё благоволение!

Бог засвидетельствовал, что Иисус Христос есть Сын Божий, источник святости и чистоты. Так явился нам Отец, Сын и Святой Дух, Бог-Троица.

Своим крещением Господь Иисус Христос освятил воду и приготовил для нас купель Крещения. Он дал пример всем нам, чтобы мы крестились и делались чистыми от грехов. Когда мы крещаемся, мы рождаемся в новую жизнь, жизнь во Христе, вступаем на путь Воскресения.

## イイススはためされます

洗礼のあと、主イイスス・ハリストスは聖神にみちびかれ、荒野にいきました。そこで、孤独と齋といのりのなか、イイススは罪と死から人類をすくうために自らを準備していました。四十日にわたって、ハリストスはいのり、齋をしていました。

しかし、悪魔はイイススをおいかけ、かれをためしはじめました。「もしあなたが神の子であるなら、これらの石がパンになるように命じてください」。

しかし、ハリストスはこたえました。「生活のために人にはパンだけではなく、神のことばもみつようです」。人類の敵はずかしめられましたが、ひきさがりませんでした。かれはイイススを聖なる町にみちびき、いいました。「神殿のてっぺんから下にとびおこなさい。聖詠のなかで、天使たちがあなたをすくい、あなたの足が石につまづかないようにあなたを腕にかかえるとするされているからです」。

## ИСКУШЕНИЕ ИИСУСА

После крещения Господь Иисус Христос был возведён Святым Духом в пустыню. Там, в уединении, посте и молитве, Он готовил Себя ко спасению человеческого рода от греха и смерти. Сорок дней Христос молился и постился.

Но дьявол пошёл вслед за Ним и стал Его искушать:  
– Если Ты Сын Божий, то повели, чтобы камни эти сделались хлебами.

Христос же отвечал:  
– Не только хлеб нужен человеку для жизни, но и Слово Божие.

Враг рода человеческого был посрамлён, но не отступил. Он повёл Иисуса в святой город и сказал:

– Бросься вниз с верхушки храма! Ведь в псалме сказано, что Ангелы сохранят Тебя, на руках понесут Тебя, чтобы не преткнулся о камень ногою Твоею.

イイススはかれにこたえました。「神に不要な奇蹟をもとめてはいけないともいわれています」。それから、悪魔はイイスス・ハリストスをたかい山にみちびき、せかいの王国をぜんぶみせて、いいました。

「もしあなたがわたしに伏拝すれば、わたしは地上のすべての王国をつかさどる権力をあなたにあたえます」。

イイススはこたえました。「サタナよ、わたしから離れなさい。ただ神に伏拝し、ひとり神のみにつかえなければなりません」。

ハリストスが地上の権力をこぼむのを見て、嫉妬と悪意の霊はイイスス・ハリストスから離れ、天使たちはイイススにつかえるようになりました。

イイススはガリレヤじゅうをあるきはじめ、天国の福音をつたえ、人々をたすけていました。イイススについての話しは国のいたるところにひろがりました。病人、目のみえない人々、足のふじゆうな人々がイイススのもとにつれてこられ、イイススはかれらをいやしました。さまざまな町からきたおおくの人々がイイスス・ハリストスにつきしたがっていました。

Иисус сказал ему в ответ:  
– Сказано и то, что нельзя требовать от Бога ненужных чудес. Потом дьявол повёл Иисуса Христа на высокую гору, показал все царства мира и сказал:

– Я дам Тебе власть над всеми земными царствами, если Ты мне поклонисься.

Иисус ответил:  
– Отойти от Меня, сатана! Только Богу следует поклоняться и служить одному Ему.

Увидев, что Христос отвергает земную власть, дух зависти и злобы отошёл от Иисуса Христа, и Ангелы стали служить Ему.

И стал ходить Иисус по всей Галилее, проповедовать Царство Божие и помогать людям. И разнеслась молва об Иисусе по всей окрестной стране. К Нему стали приводить больных, слепых, хромых, и Он исцелял их. За Иисусом Христом следовало множество народа из разных городов.

## おんな ハリストスとサマリヤの女

それから、ハリストスはサマリヤにきて、旅につかれて、井戸のそばにすわりました。そのとき、サマリヤの女が水をくみにきました。イイススはかのじよにいました。

「わたしに水をのませてください」。

サマリヤの女は救世主の言葉におどろき、主にいました。

「ユダヤ人のあなたが、どうしてサマリヤの女のわたしに飲ませてくれとおっしゃるのですか」。

主はこたえました。

「もしあなたが神の賜のことを知り、また、水をのませてくれと言ったものがだれであるか知っていたならば、あなたはじぶんからかれに願うでしょうし、かれはあなたに活きている水をあたえます」。

救世主は永遠の福のいのちに導く自らの神聖なおしえを活きている水とよびました。しかし、サマリヤの女はそれがわからず、ハリストスにききました。

「主よ、あなたはどこから活きている水をお持ちですか」。

イイスス・ハリストスはかのじよにこたえました。

## ХРИСТОС И САМАРЯНКА

Потом Христос пришёл в Самарию и, устав от пути, сел у колодца. В это время женщина-самарянка пришла почерпнуть воды. Иисус обратился к ней и сказал:

– Дай Мне пить.

Слова Спасителя удивили самарянку и она сказала Господу:

– Как это Ты, иудей, просишь пить у меня, самарянки?

Господь ответил:

– Если бы ты знала дар Божий, и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал тебе воду живую.

Спаситель назвал живою водою Свое Божественное учение, которое ведёт к вечной блаженной жизни. А самарянка не поняла этого и спросила Христа:

– Господин! Откуда же у Тебя вода живая?

Иисус Христос сказал ей в ответ:

「水をのむものはみんなまた渇きます。しかし、わたしがあたえる水のをむものは、いつまでも渇きません。わたしがかれにあたえる水は、かれのなかで永遠のいのちへと湧きでる水のいづみとなります」。

それから、サマリヤの女はハリストスに信仰についてたずねました。

「わたしたちの先祖はこの山で礼拝をしてきましたが、あなたたちはエルサレムで神をおがむべきだといっています。どうしたらいいですか」。

イイスス・ハリストスはかのじよにこたえました。

「わたしを信じなさい。あなたたちがこの山でもエルサレムでもないところで天の父をおがむときがきます。神は神です。まことの礼拝者は神をもって真をもって父をおがみます。父はこのような礼拝者をもとめています」。

ハリストスのおしえをきいて、サマリヤの女はいいました。

「ハリストスとよばれるメシヤがくることをわたしはしっています」。

「それはあなたと話しているわたしです」とハリストスは答えました。

女は町にいて、ハリストスのところに人々をよびよせました。多くの人はイイススが世界の救世主、メシヤであると信じるようになりました。

– Всякий, кто пьёт воду, возжаждет опять; а кто будет пить воду, которую Я дам, тот не будет жаждать во век. Потому что вода, которую Я дам, делается в нём источником воды, текущей в жизнь вечную.

Потом самарянка спросила Христа про веру:

– Отцы наши поклонялись на этой горе; а вы говорите, что Богу должно поклоняться в Иерусалиме. Как быть?

Иисус Христос ответил ей:

– Поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу Небесному. Бог есть Дух, и истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине; ибо таких поклонников Отец ищет Себе.

Услышав учение Христово, самарянка сказала:

– Знаю, что придёт Мессия, то есть Христос.

– Это Я, Который говорю с тобою, – ответил Христос.

Женщина пошла в город и позвала ко Христу людей. Многие уверовали, что Иисус есть Спаситель мира, Мессия.

## さかなとりの奇蹟

聞き手たちのなかからイイススは十二人の門徒をえらびました。かれらはいたるところでイイススにつきしたが、使徒とよばれていました。イイスス・ハリストスの門徒たちのおおくは漁師でした。あるとき、使徒たちは一晩じゅう魚をとりましたが、なにも釣れませんでした。翌朝、主はかわいそうな漁師たちのつとめにむくいようと、いいました。

「網をなげおろしてください」。

しかし、門徒たちはこたえました。

「師よ、わたしたちは一晩中がんばりましたが、なにも釣れませんでした。

しかし、あなたの言葉にしたがって網をなげおろします」。

すると、魚がたくさん釣れ、二隻の船がいっぱいになったほどでした。

主の門徒のひとりはこの奇蹟におどろいて、主にいました。

「主よ、わたしは罪人で、あなたといっしょにいるにはふさわしくありません」。

イイスス・ハリストスはかれをなぐさめながら、こたえました。

「こわがらないでください。わたしについてきて、人々におしえるのをてつだってください」。

## ЧУДЕСНЫЙ ЛОВ РЫБЫ

Из числа слушателей Иисус выбрал Себе двенадцать учеников, которые повсюду сопровождали Его и назывались апостолами. Ученики Иисуса Христа были большею частью рыбаки. Однажды апостолы целую ночь ловили рыбу и ничего не поймали. Наутро Господь, желая вознаградить бедных рыбаков за труд, сказал:

– Закиньте сети.

Но ученики отвечали:

– Учитель, мы трудились целую ночь и ничего не поймали, но, по слову Твоему, закинем сеть.

И вот рыбы поймалось столько, что ею наполнили две лодки. Один из учеников Господа, удивлённый этим чудом, сказал Ему:

– Господи, я грешный человек и недостойн быть с Тобою!

Иисус Христос, успокаивая его, отвечал:

– Не бойся, иди за Мною и помогай учить людей.



さかなとりの奇蹟  
画家セルゲイ・アдеяノフ  
Чудесный лов рыбы,  
художник Сергей Адеянов

## 山のうえでの福音、真福のいましめ

使徒たちはみんなまずしくて、そばくな人たちでした。ハリストスは病気をいやし、死者を復活させ、悪鬼をおいだす力をかれらにあたえました。さわがしい町をでて、イイススは使徒たちや民といっしょにしばしば山へ福音にいきました。イイススはたいらな場所をえらんで座り、人々におしえました。

ある日、イイスス・ハリストスが山にのぼり、聞き手たちがイイススのまわりにすわると、イイススはかれらにいました。

神のまずしいものはさいわいです。天国はかれらのものであるからです。神のまずしいものとは、じぶんはなににもたず、じぶんがもっている善いものはぜんぶ神にさずけられたとかがえている人々です。

泣くものはさいわいです。かれらは慰めをえるからです。泣くものとは、じぶんの罪を泣き、じぶんのたましいをきよらかにするために神にあたえられた試練をやくにたつものとしてうけいれる人々です。

おんじゅうなるものはさいわいです。かれらは地をつぐからです。義を渴望するものはさいわいです。かれらはみたされるからです。

### ПРОПОВЕДЬ НА ГОРЕ, ЗАПОВЕДИ БЛАЖЕНСТВА

Все апостолы были бедными, простыми людьми. Христос дал им силу исцелять болезни, воскрешать мертвых, изгонять бесов. Из шумных городов Иисус вместе с апостолами и народом часто уходил в горы для проповеди. Он избирал ровное место, садился и учил людей.

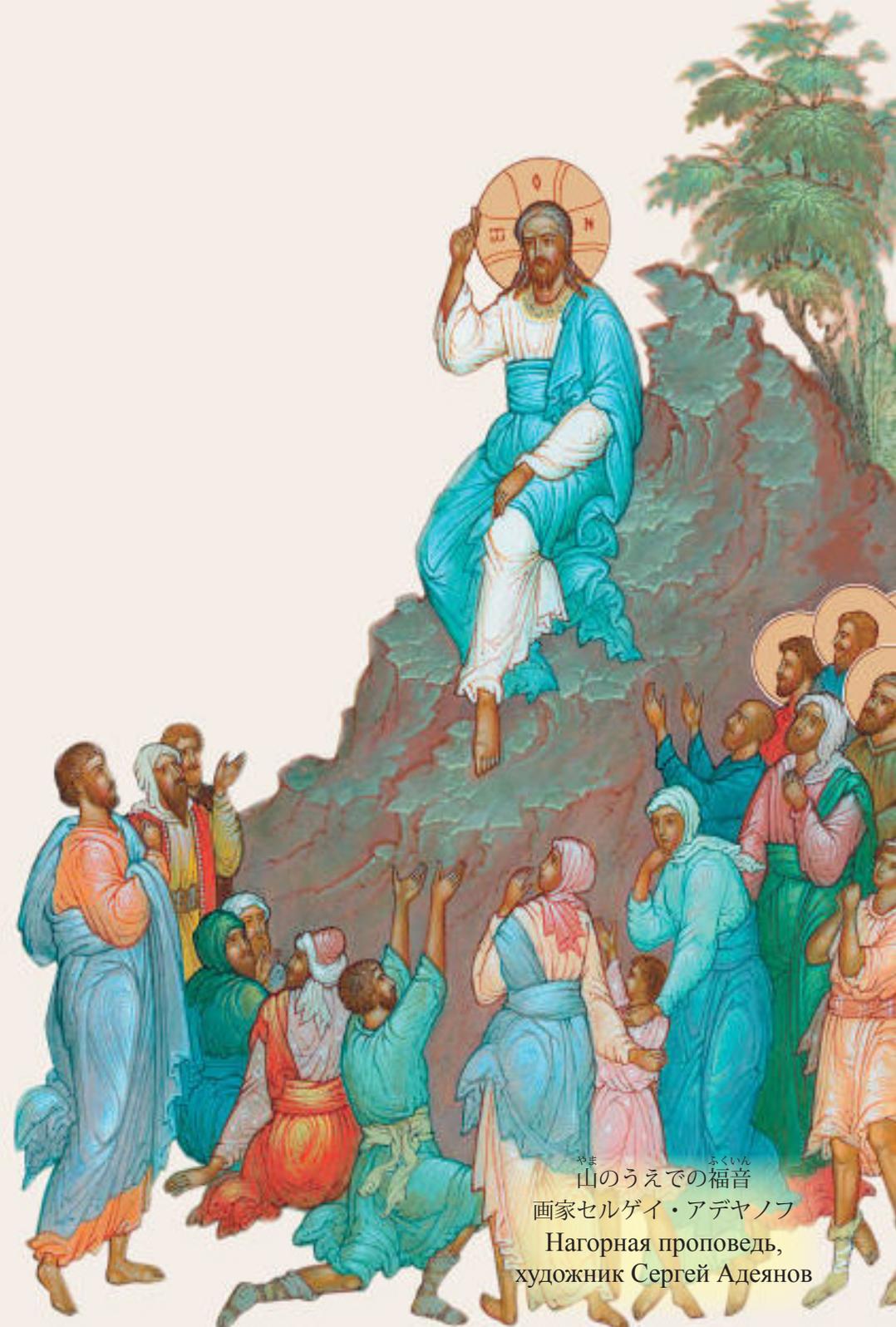
И вот однажды Иисус Христос взошёл на гору, слушатели Его расположились вокруг, и Он сказал им:

Блаженны нищие духом, ибо их есть Царство Небесное. Нищие духом – это люди, которые считают, что ничего своего у них нет, а всё хорошее, что есть, они получили от Бога.

Блаженны плачущие, ибо они утешатся. Плачущие – это те, которые оплакивают свои грехи и принимают посланные Богом испытания как заслуженные, для очищения своей души.

Блаженны кроткие, ибо они наследуют землю.

Блаженны жаждущие правды, ибо они насытятся.



山のうえでの福音  
画家セルゲイ・アдеяノフ  
Нагорная проповедь,  
художник Сергей Адеянов

あわれみあるものはさいわいです。かれらはあわれみをえるからです。  
こころのきよいものはさいわいです。かれらは神をみるからです。  
和平をおこなうものはさいわいです。かれらは神の子となづけられるから  
です。  
義のために迫害されるものはさいわいです。天国はかれらのものである  
からです。  
人々がわたしのためにあなたたちを迫害し、あなたたちのことを不当に  
傷つけるとき、あなたたちはさいわいです。よろこんでたのしみましょう。  
天にはあなたたちのむくいはおおいからです。

ハリストスのこれらのことばは真福のいましめとよばれています。真福  
とは人々がみんなのぞんでいいる幸福です。

ハリストスの教えによると、幸福とは神の国、天国のことです。さいわ  
いであるとは神といっしょにいて、神にあずかることです。天国は地上で  
はじまり、天、永遠のなかでつづき、かんぜんになります。神といっしょ  
にいるためには、主がわたしたちに教えることをぜんぶおこなう必要があ  
ります。

Блаженны милостивые, ибо они помилованы будут.

Блаженны чистые сердцем, ибо они увидят Бога.

Блаженны миротворцы, ибо они станут называться сынами Божиими.

Блаженны изгнанные за правду, ибо им принадлежит Царство Небесное.

Блаженны вы, когда будут вас преследовать и несправедливо обижать из-за Меня. Радуйтесь и веселитесь, потому что велика ваша награда на Небесах.

Эти слова Христа называются Заповедями Блаженства. Блаженство – это счастье, к которому стремятся все люди.

По учению Христа, счастье – это Царство Божие, Царство Небесное. Быть счастливым – это быть с Богом, быть Его частью. Царство Небесное начинается на земле, а продолжается и осуществляется в полной мере на Небе, в вечности. Чтобы быть с Богом, нужно исполнять всё то, чему нас учит Господь.

## 愛の福音、主のいのり

人々をみんな愛しなさいと主はつづけました。あなたたちの敵のため  
に善を行い、あなたたちを傷つける人たちのために祈りなさい。そうすれ  
ば、あなたたちは天の父の子となります。もしあなたの片方の頬がうたれ  
たなら、もう片方の頬をさしだしなさい。主がどれほどやさしく憐れみぶ  
かいかみてください。主は善人にも悪人にも太陽をてらし、かれらをあた  
ためています。主は義人にも罪人にも雨をふらせませす。ですから、天の父  
がまったきものであるように、あなたたちもまったきものになりなさい。

いのるとき、おおくの言葉をいわないでください。天の父はあなたたち  
が何を必要としているか知っているからです。このように祈ってください。

天にいますわれらの父よ、ねがわくはなんじの名は聖とせられ、なんじ  
の国はきたり、なんじの旨は、天におこなわるるがごとく、地にもおこな  
われん、わが日用の糧を今日われらにあたえたまえ、われらに債あるもの  
をわれらゆるすがごとく、われらの債をゆるしたまえ、われらを誘いにみ  
ちびかず、なおわれらを凶悪よりすくいたまえ、けだし国と権能と光榮は  
なんじに世世に帰す。「アミン」。

## ПРОПОВЕДЬ О ЛЮБВИ, МОЛИТВА ГОСПОДНЯ

Любите всех людей, – продолжал Господь, – делайте добро вашим врагам и молитесь за тех, кто вас обижает, так вы станете сынами Отца вашего Небесного. Если вас ударят по одной щеке – подставьте другую. Посмотрите, как Господь добр и милосерд: Он приказывает солнцу светить и согревать добрых и злых, Он посылает дождь на праведных и на грешных людей. Итак, будьте совершенны, как совершен Отец Небесный.

Когда молитесь, не будьте многословны, так как знает Отец Небесный, в чём вы имеете нужду. Молитесь же так:

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго. Яко Твое есть Царство и сила и слава во веки. Аминь.

だれもせめないでください。そうすれば、人々もあなたたちをせめません。ゆるしなさい。そうすれば、あなたたちもゆるされます。あなたたちが人々の罪をゆるすとき、天の父はあなたたちの罪もゆるします。もし人々の罪をゆるさなければ、天の父はあなたたちの罪もゆるしません。

なにをたべ、なにをのみ、なにを着るか、しんぱいしないでください。天の父はあなたたちがそれらをぜんぶ必要としていることを知っています。まず神の国とその義をさがしもとめてください。そうすれば、主・神は地上の生活のために必要なすべてをあなたたちにあたえます。ですから、どんなことにおいても、人々があなたたちにしてほしいことをあなたたちも人々にしてあげてください。

このように主イエスは民におしえました。世界中のどれ一度もハリストスのように話したことはありません。感動をもってこの聖なる言葉をききながら、人々は泣き、食べものことすら忘れていました。数日間かれらは神聖な大教師といっしょにいて、イエスに罪を痛悔し、じぶんたちの生活をあらためることを約束しました。イエス・ハリストスは貧しい人をたすけ、悲しむ人をなぐさめ、病人をいやしました。

Никого не осуждайте, и вас не осудят, прощайте, и вы будете прощены. Если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших.

Не заботьтесь о том, что вам есть и что пить, во что одеться. Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всём этом. Ищите прежде всего Царства Божия и правды Его, и тогда Господь Бог даст вам всё, что необходимо для земной жизни. Итак, во всём, как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.

Так учил народ Господь Иисус Христос. Никто и никогда на свете не говорил так, как Он. С трепетом слушая эти святые слова, люди плакали и забывали даже о пище. Несколько дней они сопровождали Божественного Учителя, калялись Ему в грехах и обещали исправить свою жизнь. Иисус Христос помогал бедным, утешал печальных, исцелял больных.

## あらし ハリストスは嵐をしずめます

またあるとき、イエス・ハリストスは門徒たちといっしょに船にのっていました。かれはとても疲れていて、よこになり、ねむりにおちました。このとき大きな嵐がおこりました。かぜは帆をやぶり、なみは船端をこえて打ち、くらくくなりました。

使徒たちはこんらんし、なにをしたらいいかわかりませんでした。恐怖のなかでかれらはイエス・ハリストスをおこして、いいました。

「師よ、わたしたちをたすけてください。わたしたちは死にそうです」。

イエスはたちあがって、かれらにいいました。

「あなたたちの信仰はどこにありますか。あなたたちはなにを恐れているのですか」。

それから、嵐となみかぜにむかって命令しました。

「しずまりなさい、やみなさい」。

かぜはすぐにやみ、波もしずまりました。おおいに穏やかになりました。人々はおどろいて、いいました。

「海もかぜもかれにしたがうとは、かれは何者なのでしょうか」。

## ХРИСТОС УКРОЩАЕТ БУРЮ

В другой раз Иисус Христос плыл в лодке с учениками. Он очень устал, лёг и уснул. В это время поднялась сильная буря. Ветер изорвал парус, волны хлестали через борт лодки, и сделалось темно.

Апостолы растерялись и не знали, что делать. В испуге они разбудили Иисуса Христа и сказали:

– Учитель, спаси нас, мы погибаем!

Иисус встал и сказал им:

– Где ваша вера? Чего вы испугались?

Потом, обращаясь к буре и волнению, приказал им:

– Умолкни, перестань!

Ветер тотчас перестал дуть, и волны улеглись. Сделалась великая тишина. Люди удивлялись и говорили:

– Кто же это, что Ему повинуются и море, и ветер?

## たねをまくものについてのたとえ

主しゅイイスス・ハリストスはあつまっていた人々ひとびとにしばしばたとえをもって話はなしていました。ある日ひ、かれはガリレヤの海うみのところにあった船ふねのりこみ、そこにすわりました。民たみはみんな岸きしでハリストスに耳みみをかたむけていました。主しゅはいいました。

たねをまくものは、自らのたねをまくために、でていきました。まいているうちに、ひとつのたねは道みちのかたわらにおち、ふまれました。鳥とりがきて、それをついばみました。

もうひとつのたねは土つちのうすい石地いしじにおちました。土つちがふかくなかったので、すぐ芽めをだしましたが、陽ひがでると、たねは枯れ、根ねがなく、うるおいが十分じゅうぶんではなかったので、ひあがりませんでした。

ほかのたねはいばらのなかにおちました。いばらがのびて、たねをおおったので、たねは実みをむすびませんでした。

よい地ちにおちたたねがあり、実みをむすびました。あるものは百倍ひゃくばい、あるものは六十倍ろくじゅうばい、あるものは三十倍さんじゅうばいになりました。きく耳みみのあるものはきいてください。

## ПРИТЧА О СЕЯТЕЛЕ

Господь Иисус Христос часто говорил собиравшемуся к Нему народу притчами. Однажды Он вошёл в лодку, стоявшую на Галилейском море, и сел в ней. А весь народ слушал Его на берегу. Господь говорил:

Вот, вышел сеятель сеять семя своё. Когда он сеял, некоторое семя упало при дороге и было потоптано. Налетели птицы и поклевали его.

Другое семя упало па места каменистые, где немного было земли. Оно вскоре взошло, потому что земля не была глубока. Когда же взошло солнце, то семя завяло, и, так как не имело корня и достаточно влаги, засохло.

Другое семя упало в терние, которое выросло и заглушило семя, и оно не дало плода.

Некоторое семя упало на хорошую землю и принесло плод, одно во сто раз больше, другое в шестьдесят и некоторое в тридцать. Кто имеет уши слышать, да слышит.

このたとえにおいて、たねをまくものはイイスス・ハリストスです。たねとはハリストスがのべる神かみの言葉ことばです。たねがおちる土つちとは人々ひとびとのたましいをいみします。

道の傍みちらに落ちたたねは、神かみの言葉ことばをきいて、それに気づかない人々ひとびとのことで、悪い者わるものがかれらのところにやってきて、神かみの言葉ことばをうばいます。

石地いしじにおちたたねとは、神かみの言葉ことばをきくと、すぐによるこんでそれをうけいれる人々ひとびとのことで、神かみの言葉ことばはかれらのたましいに根ねづきません。このような人々ひとびとはしばらくのあいだ言葉ことばをうけいれますが、言葉ことばのために苦難くなんや迫害はくがいにあうと、すぐにつまづきます。

いばらに落ちたたねとは、神かみの言葉ことばをきいて、日常にちじょうてきなおもんばかり、富とみの欲よく、ほかの望のぞみによって神かみの言葉ことばをじぶんたちの中なかでかき消けしてしまう人々ひとびとのことで、神かみの言葉ことばはかれらの霊たましいにおいて実みをむすびません。

よい地ちにまかれたたねとは、神かみの言葉ことばをきいて、こころからそれをうけいれる人々ひとびとのことで、神かみの言葉ことばはかれらのたましいにおいて豊ゆたかな実みをむすびます。

В этой притче сеятель есть Иисус Христос. Семя есть слово Божие, которое Он говорит. Земля, на которую падает семя, означает души людей.

Семя, упавшее при дороге, – это люди, которые слышат слово Божие, но не обращают внимание на него; к ним приходит лукавый и похищает слово Божие.

Семя, упавшее на каменистом месте, – это люди, которые, когда слышат слово Божие, тотчас с радостью принимают его. Но слово Божие не пускает корней в их душах, такие люди принимают его на немного, и когда наступает скорбь или гонение за слово, они тотчас соблазняются.

Семя, упавшее в тернии, – это люди, которые слушают слово Божие, но мирскими заботами, обольщением богатством и другими пожеланиями заглушают в себе слово Божие и оно в душах их не приносит плода.

Семя, посеянное на добрую землю, – это люди, которые слушают слово Божие и принимают его всем сердцем, и оно приносит в их душах обильный плод.

## むぎ ひえ 麦と稗についてのたとえ

天国はじぶんの畑によいたねをまいた人にていとイイスス・ハリストスはいいました。人々がねているあいだに、人の敵が畑にやってきて、麦のなかに稗をまきました。麦の芽がでて、みのりましたが、いっしょに稗もでてきました。これをみて、僕たちは家主にいいました。

「あなたはよいたねを畑にまいたのではありませんか。どこから畑に稗がやってきたのでしょうか」。

これは敵のしわざだと家主はこたえました。しかし、刈りいれどきまで麦も稗もそのままにしておくように家主は指示しました。そのとき、かれは刈るものにいいます。

「まず稗をあつめ、もやすために束にしておき、麦はあつめてわたしの倉にいれてください」。

神もおなじようにおそろしい審判のときに罪人たちを義人からわけます。そして、罪人たちは火の炉にいき、義人は天国にはいります。

また、天国が畑にかくれている宝のようだと主はいいました。それを見つけた人は、よろこんで、すべてを売り、その畑をかいます。

## ПРИТЧА О ПШЕНИЦЕ И ПЛЕВЕЛАХ

Царство Небесное, говорил Иисус Христос, подобно человеку, который посеял хорошее семя на поле своём. Когда люди спали, пришёл на поле враг человека и посеял между пшеницей плевелы. Взросло зерно, и показался плод; но тогда же появились и плевелы. Увидев это, рабы сказали господину:

– Не доброе ли семя сеял ты на поле? Откуда на нём плевелы?

Он отвечал, что это сделал враг. Но велел оставить расти и пшеницу и плевелы до жатвы. Тогда он скажет жнецам:

– Соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницу соберите в житницу мою.

Так и Бог во время Страшного Суда отделит грешных людей от праведных. И пойдут грешные в печь огненную, а праведники войдут в Царство Небесное.

Ещё Царство Небесное подобно сокровищу, скрытом на поле, – говорил Господь. Найдя его, человек от радости продаёт всё и покупает то поле.

## たみ きせき 民がみたされる奇蹟

人々はみんな愛と注意をもってイイスス・ハリストスの教え、神の国の福音をきいていました。かれらはイイススの言葉ひとつひとつを大切に、いつもイイススにつきしたがっていました。

そのあいだに、洗礼者イオアンが獄にいられ、そのあとガリレヤの君主の命令によってころされました。イオアンの死をしたらハリストスはとて心をいためました。かれは家も人もいない荒野に行き、沈黙と祈りのなかで洗礼者イオアンの死をのりこえるため、そこでひとりになったのです。しかし、すぐにイイススの教えをききたい人々がそこでもイイススをみつけました。

イイスス・ハリストスは天国にあずかるためにどのように生き、なにをすべきか人々にやさしく教えました。かれの話はながくつづきました。聞き手たちは夜がちがづいていることさえ気づきませんでした。

一日中かれらはなにも食べませんでしたし、この荒野では食べものを手にいれる場所がありませんでした。そのとき、使徒たちがイイススにいいました。

## ЧУДЕСНОЕ НАСЫЩЕНИЕ НАРОДА

Все люди с любовью и вниманием слушали наставления Иисуса Христа, проповедь о Царстве Божию. Они дорожили каждым Его словом и постоянно за Ним ходили.

Тем временем Иоанна Крестителя заключили в тюрьму, а затем казнили по приказу правителя Галилеи. Узнав о смерти Иоанна, Христос стал очень скорбеть. Он пошёл в пустынное и безлюдное место, где не было ни домов, ни людей, и хотел побыть там один, чтобы в тишине и молитве пережить смерть Иоанна Крестителя. Но скоро и там Его нашли желавшие послушать Его учение.

Иисус Христос ласково учил людей, как надо жить и что делать, чтобы заслужить Небесное Царство. Долго продолжалась Его беседа. Слушатели и не заметили, как приблизился вечер.

Целый день они ничего не ели, и достать пищи в этом пустынном месте было негде. Тогда апостолы сказали Ему:

「主よ、人々をかえらせてください。かれらは今日なにも食べていません。もよりの村までの道のりはながいです」。

イイスス・ハリストスはかれらにこたえました。

「あなたたちがかれらに食べものをあげてください」。

しかし、門徒たちはこたえました。

「主よ、わたしたちがどうやってこれほどおおくの人々に食べものをあたえることができるのでしょうか。食べものをかう場所もなく、ここにひとりの男の子だけがちいさなパン五つと魚二匹をもっています」。

そのときイイスス・ハリストスはかれらにいいました。

「パンと魚をここにもってきてください」。

パンと魚がもってこられたとき、イイススは人々に列にならんでみどりの野原のうえに座るように指示しました。聞き手たちは、女性と子供をのぞき男性だけで五千人ぐらいでした。イイスス・ハリストスはパンと魚を手にとり、神にいのって、パンをさき、門徒たちにあたえ、民にくばるように指示しました。門徒たちがいくらくばっても、パンと魚はへりませんでした。主イイスス・ハリストスは人々のためにパンと魚をふやしました。

– Господи, отпусти людей, они сегодня ещё ничего не ели, а до ближайшего селения долго идти.

Иисус Христос ответил им:

– Накормите их вы!

Но ученики сказали:

– Чем же, Господи, мы можем накормить такое множество народа? Купить пищи нигде, а здесь только у одного мальчика есть пять маленьких хлебов и две рыбы.

Тогда Иисус Христос сказал им:

– Принесите хлеб и рыбу сюда!

Когда хлеб и рыбу принесли, Иисус велел народу усесться на зелёной травке рядами. Слушателей, одних мужчин, не считая женщин и детей, было около пяти тысяч человек. Иисус Христос взял хлеб и рыбу, помолился Богу, разломил на куски и, подав ученикам, велел раздавать народу. И сколько ученики ни раздавали, хлеба и рыбы всё не уменьшалось. Господь Иисус Христос умножил хлеб и рыбу для людей.



民が五つのパンと魚でみたされる奇蹟  
画家ヴラディミル・ブシコフ

Чудо насыщения пятью хлебами и рыбой,  
художник Владимир Бушков

食べものがみんなに十分あったので、みんながみたされました。そのとき、主はいいました。

「ひとつもむだにならないように、パンののこりをあつめてください」。

それでかれらはパンののこりで十二のかごを満杯にしました。このようにイイスス・ハリストスは自らの地上の生活のあいだ人々の世話をしました。イイススはいまもイイススを愛している人々が飢餓にくるまいように心がけています。飢えている人々をみるのがイイススにとって痛ましく、つらいことなので、だれかが飢えているとき、イイススはかれらを助けるためにおおくのパンをもっている人々をつかわします。

あわれみぶかい主が自らの助けと保護のないまま人々を放っておくことはありません。主はやさしくて、みんなを愛しています。花と草につゆをあたえ、野原の鳥にえさをあたえます。それにもまして、わたしたちの生活に必要なものをあたえます。しかし、わたしたち自身もこれにあまえて、軽率で、だらしなくしてはいけません。ハリストスがパンののこりをあつめるように指示したのは、ちいさなパンくずでも神のおくりものであり、それを大切にしなければならぬからです。心のよい子供たちは食べものがなにもない人々にパンをあげます。

Всем хватило пищи, и все насытились. Тогда Господь сказал:  
– Соберите остатки, чтобы ничего не пропало.

И набрали остатков двенадцать полных корзин. Так Иисус Христос во время своей земной жизни заботился о людях. Также заботится Он и теперь о том, чтобы любящие Его не страдали от голода. Ему больно и тяжело видеть голодных, и, если одни голодают, Он посылает на помощь к ним других, у кого хлеба много.

Милосердный Господь не оставляет людей без Своей помощи и попечения. Он добрый и любящий. Он даёт росу цветку и травке; Он кормит птичку в поле, и тем более нам Он даёт необходимое для жизни. Но при этом и мы сами не должны быть беспечны и небрежны. Христос велел собрать остатки, потому что даже малая крошка хлеба есть дар Божий и ею надо дорожить. Хорошие дети дают хлеб тем, у кого кушать нечего.

## ハリストスは水のうえをあゆみます

それから、主は門徒たちにむこう岸に船でいくよう指示しましたが、自らは祈るために山にいきました。よなか、使徒たちは嵐にあいました。主は門徒たちが不幸にあったことを神の目でさとって、かれらにむかって水のうえをあゆみました。門徒たちはこわがり、それが幻だともいいました。しかし、主はかれらをおちつかせ、いいました。

「わたしです。こわがらないでください」。

使徒ペトルはかれにいいました。

「主よ、もしあなたなら、わたしをあなたのほうに水のうえをあるかせてください」。

イイスス・ハリストスはいいました。

「あるいてきなさい」。

ペトルはあるきだしましたが、数歩あるいたあと、こわくなって、おぼれはじめました。主はかれに手をのぼして、かれをたすけました。かぜはすぐにおちつき、嵐もやみました。門徒たちはみんなイイススが波のうえをあるく奇蹟をみて、イイスス・ハリストスにいいました。

「あなたはまことに神の子です」。

## ХОЖДЕНИЕ ХРИСТА ПО ВОДАМ

После этого Господь велел ученикам плыть в лодке на другую сторону, а Сам пошёл на гору помолиться. Ночью апостолов застала буря. Господь духовными очами увидел, что ученики в беде и пошёл к ним по воде. Ученики испугались и думали, что это призрак. Но Господь успокоил их, сказав:

– Это Я, не бойтесь!

Апостол Пётр сказал Ему:

– Если это Ты, Господи, то позволь мне идти к Тебе по воде.

Иисус Христос сказал:

– Иди.

Пётр пошёл, но, сделав несколько шагов, испугался и начал тонуть. Господь подал ему руку и спас его. Ветер сразу утих, и волнение прекратилось. Все ученики видели это чудесное хождение по волнам и сказали Иисусу Христу:

– Воистину Ты – Сын Божий!

## 使徒ペトルの表信

ある日、主イイスス・ハリストスは自らの門徒たちにききました。

「あなたたちはわたしを何者だとおもいますか」。

シモン・ペトルはいいました。

「あなたはハリストス、活きている神の子です」。

イイスス・ハリストスはペトルにこたえました。

「イオナの子シモンよ、あなたはさいわいです。天にいますわたしの父がこれをあなたに明かしました。わたしはまたあなたにいます。あなたはペトルです。わたしはこの岩のうえにわたしの教会をたてます。地上のどんな力でもそれにうち勝つことはありません。わたしはあなたに天国のかぎをあたえます。あなたが地でしばるものは、天でもしばられ、あなたが地でとくものは、天でもとられます」。

こうして主イイスス・ハリストスは、くいあらためた人々の罪をゆるすちからを自らの門徒たちにさずけました。永遠のいのちをえるために、じぶんをすて、その十字架をせおって、わたしにしたがいなさいとイイススは門徒たちにおしえました。

## ИСПОВЕДАНИЕ АПОСТОЛА ПЕТРА

Однажды Господь Иисус Христос спросил Своих учеников:

— За кого вы Меня почитаете?

Симон Петр сказал:

— Ты Христос, Сын Бога живого.

Иисус Христос сказал Петру в ответ:

— Блажен ты Симон, сын Ионин, потому что Отец Мой, Сущий на небесах, открыл тебе это. И Я говорю тебе: ты — Петр, и на этом камне Я создам Церковь Мою, и никакие силы земные не одолеют её; и дам тебе ключи Царства Небесного: и что свяжешь на земле, то будет связано на небесах, и что разрешишь на земле, то будет разрешено на небесах.

Так Господь Иисус Христос дал Своим ученикам власть прощать грехи раскаявшимся людям. Отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною, чтобы обрести жизнь вечную, — учил Иисус Своих учеников.

## 主の顕栄祭 (変容祭)

もう三年のあいだ主は地上をあゆみ、神の国を福音し、奇蹟をおこない、病人をいやしました。しかし、かれの地上での奉仕におわりのときがちかづきました。イイススは、自らがエルサレムに行かなければならず、そこで司祭長と学士たちからおおくのくるしみをうけ、ころされ、三日目に復活することを、門徒たちにもっとひんぱんに伝えはじめました。門徒たちは大教師の死についての言葉にとてもかなしくなりました。

あるとき救世主は、三人の門徒たちペトル、イアコフ、イオアンといっしょに、いのるために山にのぼりました。この山はファヴォル山（タボル山）とよばれていました。主はいのりはじめましたが、山登りでくたびれた使徒たちはねむりにおちました。とつぜん夢からさめたかれらは、ふしぎな現象を目にしました。かれらの目のまえにハリストスがたっていて、かれの顔は太陽のようにかがやき、かれの服はひかりのように白くなりました。きゆうにモイセイとイリヤが光栄のうちにあらわれ、エルサレムでのイイススのきたる受難と死についてイイススと話しました。

## ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ

Уже три года Господь ходил по земле и проповедовал Царство Божие, творил чудеса и исцелял больных. Но приближалось время завершения Его земного служения. Он стал всё чаще предупреждать Своих учеников о том, что Ему надо пойти в Иерусалим и там много пострадать от первосвященников и книжников, и что Его убьют, и на третий день Он воскреснет. Слова о смерти Учителя очень огорчали учеников.

Однажды Спаситель вместе с тремя учениками, Петром, Иаковом и Иоанном, взошёл на гору помолиться. Эта гора называлась Фавор. Господь начал молиться, а апостолы, утомлённые восхождением на гору, уснули. Очнувшись ото сна, они увидели необычное явление. Перед ними стоял Христос, лицо Его просияло, как солнце, и одежда Его сделалась белой, как свет. Вдруг явились во славе Моисей и Илия и беседовали с Ним о Его грядущих страданиях и смерти в Иерусалиме.



しゅ けんえいさい へんようさい  
主の顕栄祭 (変容祭)  
画家セルゲイ・アдеяノフ  
Преображение Господне,  
художник Сергей Адеянов

よろこびとしあわせでペトルはなんといいたらいいかわからず、イイスにいいました。

「主よ、ここはなんとすばらしいのでしょうか。三つのいおりをたてましょう。あなたのため、モイセイのため、イリヤのためです」。

ペトルがこういうと、あかるい雲があらわれ、かれらをおおいました。雲から声があり、いいました。

「これはわたしの至愛の子、わたしがよろこべるものです。かれの言うことをきいてください」。

この声をきいて、使徒たちはとてもこわくなり、地面にひざまずきました。そのあと、かれらはもうひとりになったイイス・ハリストスをみました。イイスは、自らが死から復活するまでは自分たちがみたことについて話すのを使徒たちにきんじました。

ファヴォル山でハリストスは、天国にはいる人々がみんなどうなるかわたしたちに示しました。イイスの受難と死というおそろしい日々をまえに、主・神は使徒たちの信仰をつよめるためにかれらに神の声をきかせました。

Пётр, не зная что сказать от радости и счастья, обратился к Иисусу:

– Господи! Как здесь хорошо! Сделаем три палатки: Тебе, Моисею и Илии.

Когда Пётр это говорил, появилось облако светлое и осенило их. И из облака был Голос, сказавший:

– Это Сын Мой Возлюбленный, в Котором Моё благоволение. Его слушайте.

Услышав этот Голос, апостолы очень испугались и упали на землю. После этого они увидели Иисуса Христа уже одного. Иисус запретил апостолам рассказывать о виденном до тех пор, пока Он не воскреснет из мертвых.

На горе Фавор Христос показал нам, какими будут все люди, вошедшие в Царство Небесное. Господь Бог позволил апостолам слышать Голос Божий, чтобы укрепить их веру перед страшными днями распятия и смерти Иисуса.

## おう ふさいしや 王さまと負債者についてのたとえ

しと 使徒ペトルはあるときイイス・ハリストスにきました。

「師よ、もしだれかがわたしにずっとつみをおかすのであれば、かれをなんかい  
ゆるすべきでしょうか。七回ゆるせば、じゅうぶんでしょうか」。

しかし、ハリストスはこたえました。

「いいえ、七回ではなく、七十七回ゆるさなければなりません。どのよ  
うにおたがいのつみをゆるすべきか、きいてください」。

王さまにおおくのふさいしやがいました。ある僕が王さまにおおのうの金を  
かりていて、もうながいあいだその借金をかえしていませんでした。それ  
で、王さまはめいれいしました。

「この負債者のつまぜんぶと、かれの妻も子供たちも売って、かれから  
その借金をかいしゆうしてください」。

負債者は王さまに走りつき、足下にひざまずいて、王さまにねが  
いました。

「やさしい王さまよ、もうすこしまってください。ひょっとしてわたし  
ちからは力をふりしぼって、借金をあなたに返せるかもしれません」。

かれのなみだをみながら、王さまはあわれみ、かれの借金をぜんぶゆる  
しました。

## ПРИТЧА О ЦАРЕ И ДОЛЖНИКЕ

Апостол Пётр спросил однажды у Иисуса Христа:

– Учитель, если меня кто-то постоянно обижает, то сколько раз я должен прощать ему? Довольно ли простить ему семь раз?

Но Христос отвечал:

– Нет, не семь раз, а семьдесят семь раз надо прощать! Вот послушайте, как надо прощать обиды друг другу.

У царя было много должников. Один слуга должен был ему много денег и давно не отдавал долга. Тогда царь приказал:

– Продайте всё имущество этого должника, его жену и детей и взыщите с него долг.

Должник прибежал к царю, упал в ноги и умолял его:

– Подожди ещё немного, добрый государь, может я соберусь с силами и отдам долг.

Видя его слёзы, царь смилостивился и простил ему весь долг.

ゆるされた人はなにをしたのでしょうか。かれはかねをすこし貸していた  
とも 友だちのところむかい、かれをつかんで、首をしめ、いいました。

「借金をぜんぶかえしてください」。

友だちはかれの足下にひざまずいて、ねがいました。

「すこしまってくれたら、わたしはぜんぶをあなたにお返しします」。

しかし、どんな願ひもかれの心をなだめることはできませんでした。かれはとも  
さいばんかんを裁判官のところにつれていって、獄にいれました。まもなく  
おう 王さまはこのことをして、とてもおこりました。かれはこの心のやさし  
くなく、あわれみのない僕をじぶんのところによぶようにめいれいして、かれ  
にいれました。

「悪人よ、わたしはあなたの借金をぜんぶゆるしました。どうしてあなた  
はごくわずかを貸していたともだちに同じことをしなかったのですか」。

そして、王さまはかれを獄にいれ、かれが借金をぜんぶ返すまでそこ  
とに閉じこめるようにめいれいしました。

ものがたりをおえて、ハリストスはいいました。

「もしあなたたちにつみをおかした人々をあなたたちが心からゆるさなけ  
れば、わたしの天の父もあなたたちのつみをゆるしません」。

Что же сделал прощённый? Он отправился к товарищу, которому одолжил немного денег, схватил, душил его, говоря:

– Отдай мне всё, что должен!

Товарищ пал к его ногам и молил:

– Потерпи, и я всё отдам тебе!

Но никакие мольбы не могли смягчить его сердце. Он отвёл его к судье и посадил в тюрьму. Скоро об этом узнал царь и очень рассердился. Он велел позвать к себе этого злого, немилосердного слугу и сказал ему:

– Злой человек! Я простил тебе весь долг. Почему же и ты не поступил так же с товарищем, которому одолжил немного?

И вот, царь приказал посадить его в тюрьму и держать до тех пор, пока не уплатит весь долг.

Окончив рассказ, Христос сказал:

– Также и Отец Мой Небесный не простит вам ваши грехи, если вы сами от всего сердца не простите тех, кто вас обидел.



子ども 祝福  
子供たちの祝福

画家カレリヤとボリス・ククリエフ

Благословение детей,

художники Калерия и Борис Кукулиевы

## 子どもたちの祝福

ある日イイスス・ハリストスが船でイオルダン川のむこう側にいったとき、すぐに人々にかこまれました。人々のなかでとくに女性たちと子供たちがおおかったのです。女性たちは祝福をうけるために子供たちをイイスス・ハリストスのもとにつれていこうとしました。ハリストスの門徒たちは、イイススが疲れていると知っていたので、かのじよたちにいいました。

「師をやすませてください」。

イイスス・ハリストスは子供たちをととても愛していました。この言葉をきくと、かれは使徒たちにいいました。

「子供たちがわたしのところに来るのをさまたげないでください。天国はかれらのものであるからです。あなたたち自身も子供たちのようにきよらかで、やさしくならなければ、天国にはいることはできません。

それで、子供たちはうれしそうにしゃべりながら主をかこみ、かれの手にせっぷんしました。やさしい救世主はおだやかにほほえみ、かれらのあたまを手でなでて、かれらを祝福しました。母親たちは涙ながらにこれを見て、やさしいイイスス・ハリストスにかんしゃし、いのりました。

## БЛАГОСЛОВЕНИЕ ДЕТЕЙ

Когда однажды Иисус Христос переплыл на другую сторону реки Иордан, Его тотчас окружили люди. Особенно между ними было много женщин с детьми. Женщины хотели подвести детей к Иисусу Христу, чтобы Он благословил их. Ученики Христа, зная, что Учитель утомлён, сказали им:

– Дайте Учителю отдых!

Иисус Христос очень любил детей. Услышав эти слова, Он сказал апостолам:

– Не препятствуйте детям приходить ко Мне, потому что их есть Царство Небесное! Если вы сами не станете такими же чистыми и добрыми, как дети, не войдёте в Небесное Царство.

Тогда дети с радостным лепетом окружили Господа и целовали Его руки. Добрый Спаситель кротко улыбался, гладил рукою их головки и благословлял их. Матери со слезами глядели на это, благодарили и молились доброму Иисусу Христу.

## ほうとうむすこ 放蕩息子についてのたとえ

ある金もちで、やさしい人にふたりの息子がいました。次男はひじょうになまけもので、ききわけがありませんでした。かれはしばしばじぶんのいたずらでお父さんの気分をがいし、ついにある日お父さんにいいました。

「お父さん、全財産のうちわたしの分けまえをわたしにください。わたしはじぶんでそれを管理したいのです」。

やさしいお父さんはかれにそのとり分をあたまましたが、息子はお金と財産をもって外国にいきました。そこではかれはよくない友だちをみつけ、毎日かれらと宴会をして、あそんでいました。かれはおいしくて高価な食べ物やワインをかって、ぜいたくな服をきていました。毎日、かれのところでは音楽がきこえ、かれは働こうとせず、ただ食べ、のんで、たのしんでいました。

しかし、かれはすぐにお父さんからもらったお金をすべて使いはたし、財産をぜんぶ浪費し、まずしくなりました。さらに、かれがすんでいた地方で不作と飢餓がおこりました。ほうとう息子には一切れのパンもなく、だれもかれをたすけようとしませんでした。

## ПРИТЧА О БЛУДНОМ СЫНЕ

Один богатый и добрый человек имел двух сыновей. Младший был очень ленив и непослушен. Много раз обижал он отца своими выходками и наконец однажды сказал ему:

– Отец, дай мне мою часть всего имущества; я сам хочу распоряжаться им!

Добрый отец выделил ему следуемую часть, а сын взял деньги и имущество и ушёл в чужую страну. Там он подыскал себе нехороших друзей и ежедневно устраивал с ними пиры и гулянья. Он покупал сладкие, дорогие кушанья и вина и носил роскошные одежды. Каждый день у него играла музыка, и он не хотел работать, а только ел, пил и веселился.

Скоро, однако, он истратил все полученные от отца деньги, промотал всё имущество и начал нуждаться. К тому же в том краю, где он жил, случился неурожай и голод. Блудный сын не имел даже куска хлеба, и никто не хотел помочь ему.

かれは働きはじめることにしましたが、かれと同年の若者たちが勉強していたとき、かれはただ遊んで、たのしんでいたの、なにもすることができませんでした。それで、かれはある人のところに来て、いいました。

「おねがいですから、わたしをあなたの家畜の牧夫としてやとってください」。

「では、わたしの豚のせわをしてください」と主人はいいました。「じぶんの食事はなんとかしてください。わたしが豚にあたえるえさをたべてはいけません。豚がたべたあとなら、そののこりをつまんでもいいです」。

かわいそうな少年はそれでもうれしかったのです。わがままするところのようなことになります。かわいそうな少年はじぶんをかえりみしました。野原で豚のそばにすわりながら、おなかがすいて、ぼろぼろで、裸足のかれは泣きだして、じぶんにいいました。

「わたしのお父さんには何人も僕がいて、かれらはみんな食事も服も十分ですが、わたしは飢え死にしそうです。わたしはお父さんのところに行つて、お父さんにいいます。お父さん、わたしは神とあなたのまえで罪をおかしました。わたしはあなたの子とよばれるにふさわしくありません。すくなくとも、わたしをあなたの僕のひとりにしてください」。

Он решил приняться за труд, но не умел ничего делать, потому что, когда его сверстники учились, он только гулял и веселился. Тогда он пришёл к одному человеку и сказал:

– Будь так добр, возьми меня к себе в пастухи!

– Отчего же? – сказал хозяин. – Иди пасти моих свиней, но только кормись как знаешь, а той пищи, что я даю свиньям, не смей трогать! После них можешь подбирать остатки.

Несчастный и тому был рад. Вот до чего доводит своеволие! Опомнился бедный юноша. Сидя в поле около свиней, голодный, оборванный и босой, он заплакал и сказал сам себе:

– Сколько у моего отца слуг, и все они сыты и одеты, а я умираю от голода. Пойду к отцу и скажу ему: «Отец мой, я согрешил перед Богом и перед тобою и недостойн называться твоим сыном. Прими меня хотя бы в число твоих слуг».



ほうとう息子についてのたとえ  
画家ニコライ・ククレエフ  
Притча о блудном сыне,  
художник Николай Кукулиев

まもなく息子は母国にかえりました。お父さんとはおくからかわいそう  
な息子をみて、むかえに走りました。かれは息子をだきしめ、よろこびで  
泣いていました。息子ははずかしくなつて、お父さんにいいました。

「たいせつなお父さん、わたしは神とあなたのまゝで罪をおかしました。  
わたしは、あなたがわが子とよぶにはふさわしくないものです。すくなく  
とも、わたしをあなたの僕のひとりにしてください」。

しかし、お父さんは僕たちにいいました。

「いそいでいちばんいい服をもつてきて、わたしのだいいな息子にきせ  
てください。かれの手にゆびわをはめ、いちばんいい子牛をほふつたの  
しみましょう。わたしの息子は死にましたがいま復活し、いなくなったの  
にみつかったからです」。

このやさしい父親はじぶんの子をどれだけ心から愛していたことでは  
う。かれは息子のきよらかな心からのくいあらためをみて、どれだけうれ  
しかったことでしょうか。どれだけよろこんで息子をゆるしたことでは  
う。わたしたちの天の父、神もおなじようにわたしたちを愛しています。わた  
したちがくいあらため、天の父にゆるしをねがうなら、天の父はわたした  
ちをゆるします。

Вскоре он вернулся на родину. Отец издали увидел  
несчастливого сына и побежал к нему навстречу. Он обнимал его  
и плакал от радости. Сыну стало стыдно и он сказал отцу:

– Согрешил я перед Богом и перед тобою, дорогой отец,  
и недостойн, чтобы ты считал меня своим сыном. Возьми меня  
хотя бы в число твоих слуг.

Но отец приказал слугам:

– Принесите скорее лучшую одежду и оденьте моего милого  
сына; дайте ему на руку перстень, нарежьте самого лучшего  
теленка, будем веселиться, потому что сын мой умер, а теперь  
воскрес, пропадал и нашёлся!

Как горячо любил этот добрый отец своего сына! Как он  
возрадовался, видя его чистосердечное раскаяние! Как охотно  
он простил его! Так и нас всех любит наш Небесный Отец,  
Бог, с такою же любовью и Он прощает нас, если мы каемся и  
просим у Него прощения.

## じゆうにん びようしゃ 十人のらい病者のいやし

エルサレムのちかくの村で、イイスス・ハリストスは十人のらい病者に  
あいました。かれらはひざまずき、とおくからいのり、ねがいました。

「師イイススよ、わたしたちをあわれみ、健康にしてください。」

イイスス・ハリストスはかれらの顔をみて、いいました。

「司祭のところに行って、じぶんたちの姿をみせてください。」

かれらは行くとちゅうで健康になりました。ハリストスは、だれも治療  
できなかつたほどおそろしい病氣からかれらをいやしました。

すると、どうでしょう。いやされた十人のうちひとりだけがイイスス・  
ハリストスのところにもどり、かれの足元にひざまずいて、心をつくして  
いやしの奇蹟を神にかんしゃし、神をほめあげました。

そのときハリストスはかなしげにいいました。

「十人が元気になりましたが、戻ってきたのはひとりだけです。どうし  
てのこりの人たちは神に感謝するために戻ってこなかったのでしょうか。」

「たちあがって、行ってください」とイイススはいやされたサマリヤ人  
にいいました。「あなたの信仰があなたをすくったのです」。

## ИСЦЕЛЕНИЕ ДЕСЯТИ ПРОКАЖЁННЫХ

В селении близ Иерусалима Иисус Христос встретил десять прокажённых. Они, став на колени, издали молились и просили:

– Иисусе, Наставниче, помилуй нас – сделай нас здоровыми!

Иисус Христос, посмотрев на их лица, сказал:

– Идите, покажитесь священникам.

Они пошли и дорогою стали здоровыми. Христос избавил их от страшной болезни, которую никто не мог вылечить.

И что же? Только один из десяти исцелённых возвратился к Иисусу Христу и, припав к Его ногам, от всей души благодарил за чудесное избавление и прославлял Бога. Тогда Христос со скорбью сказал:

– Сделались здоровыми десять, а вернулся только один. Почему же остальные не возвратились поблагодарить Бога?

– Встань и иди, – сказал Иисус исцелённому самарянину, – вера твоя спасла тебя!

## ザクヘイ

それから、イイスス・ハリストスはイエリホンの町にいきました。この  
町にかねもちの税吏長ザクヘイがすんでいました。かれは背がひくくて、  
せめて遠くからでもイイススをみたいと思い、主がとおる道の近くの木に  
のぼりました。イイスス・ハリストスはザクヘイをみて、いいました。

「ザクヘイ、はやくおりてきてください。今日、わたしはあなたの家と  
まりたいのです」。

ザクヘイはとてもうれしくなりました。かれは罪人だったので、イイス  
ス・ハリストスからこのような憐れみを期待していませんでした。ザクヘ  
イは悪事を心からくいあらため、よろこんでさげびました。

「主よ、わたしはじぶんの財産のはんぶんをまずしい人たちにあげます。  
わたしがきずつけた人たちにその四倍をつぐないます」。

このように、救世主のつつましくやさしい言葉は、罪人でも悪人でもあ  
る人をよい人にかえました。イイスス・ハリストスはいいました。

「いまやこの家にも救いがおとずれました。神の子は罪人を義人に、悪人  
を善人にするためにやってきました」。

## ЗАКХЕЙ

Затем Иисус Христос пошёл в город Иерихон. В этом городе жил Закхей, начальник мытарей и человек богатый. Он был мал ростом и взобрался на дерево близ дороги, где проходил Господь, надеясь взглянуть на Него хоть издали. Иисус Христос увидел Закхея и сказал:

– Закхей, сойди скорее; сегодня Я хочу быть у тебя в доме!

Очень обрадовался Закхей. Он был грешник и не ожидал такой милости от Иисуса Христа. Закхей искренно раскаялся в своих плохих поступках и в радости воскликнул:

– Господи, половину имущества своего я отдам бедным и тех, кого я обидел, вознагражу вчетверо.

Так кроткое, ласковое слово Спасителя сделало грешника и злого человека добрым. Иисус Христос сказал:

– Теперь и в этот дом пришло спасение. Сын Божий пришёл, чтобы грешных сделать праведными, а злых – добрыми.

## しゅ 主はマルファとマリヤをおとずれます

ヴィファニヤとよばれる村にはふたりの姉妹マルファとマリヤ、そしてかのじよたちの兄弟ラザリがすんでいました。かれらはイイススをとて愛していて、イイススはよくかれらの家をおとずれました。イイススが門徒たちと話していたとき、マリヤはハリストスの足下にすわって話をきいていました。マルファはごちそうを準備して、マリヤが手つたてくれなかったことが気にいらず、イイススにいました。

「主よ、マリヤがてつだわないことをどうしてあなたはお気づきではないのでしょうか」。

ハリストスはこたえました。

「マルファよ、あなたはたくさんのことを気にかけています。しかし、求められるのはひとつだけです。マリヤはいちばん大事なことを選びました。これはかのじよから奪われません。まず神の国をもとめてください。そうすれば、主はそのほかに必要なものを全部あなたたちにあたえます」。

これは、何よりもわたしたちの霊がきよらかで、心がやさしくあるように、わたしたちが何よりも主・神を愛し、神がおしえるところに行動するように心がけなければならないということです。

## ПОСЕЩЕНИЕ МАРФЫ И МАРИИ ГОСПОДОМ

В селении, называемом Вифания, жили две сестры – Марфа и Мария и брат их Лазарь. Они очень любили Иисуса, и Он часто бывал у них в доме. Когда Иисус разговаривал с учениками, Мария слушала беседу, сидя у ног Христа. Марфа готовила угощение. Ей не нравилось, что Мария не помогала ей, и она обратилась к Иисусу:

– Господи, почему Ты не замечаешь, что сестра не помогает?

Христос ответил:

– Марфа, ты заботишься о многом, а необходимо лишь одно. Мария выбрала самое важное, и это не отнимется у неё. Ищите прежде Царство Божие, и всё остальное Господь даст вам.

Это значит, что прежде всего надо заботиться, чтобы душа была у нас чистая и сердце доброе, чтобы мы прежде всего любили Господа Бога и поступали так, как Он велит.



主はマルファとマリヤをおとずれます

画家ニコライ・ククリエフ

Посещение Марфы и Марии Господом,  
художник Николай Кукулиев



あわれみぶかいサマリヤ人  
画家ヴラディミル・ブシコフ  
Милосердный самарянин,  
художник Владимир Бушков

## あわれみぶかいサマリヤ人<sup>じん</sup>

あるとき、律法師<sup>りっぽうし</sup>がイイススにききました。  
「師よ、永遠<sup>えいえん</sup>の生命<sup>せいめい</sup>をうけつぐために何をすべきでしょうか」。

ハリストスはいいました。

「あなたはこれについて何をよみましたか」。

律法師<sup>りっぽうし</sup>はこたえました。

「あなたは心<sup>こころ</sup>をつくして、たましいをつくして、ちからをつくして、おもいをつくしてあなたの主<sup>しゅ</sup>・神<sup>かみ</sup>を愛<sup>あい</sup>しなさい。あなたの隣人<sup>りんじん</sup>をあなた自身<sup>じしん</sup>を愛するよう<sup>あい</sup>に愛<sup>あい</sup>しなさい」。

「あなたはただしくこたえました」とイイススはかれにいいました。「そのようにしなさい。そうすれば、永遠<sup>えいえん</sup>の生命<sup>せいめい</sup>をさずかります」。

しかし、律法師<sup>りっぽうし</sup>はまたききました。

「わたしの隣人<sup>りんじん</sup>というのはだれでしょうか」。

これについて主<sup>しゅ</sup>はたとえ、つまり、ちいさな物語<sup>ものがたり</sup>でこたえました。

ある旅人<sup>たびびと</sup>がふかい森<sup>もり</sup>をあるいていました。とちゅうで盗賊<sup>とうぞく</sup>がかれをおそい、なぐって、ほとんど死<sup>し</sup>にかけた状態<sup>じょうたい</sup>でのこしてさりました。

## МИЛОСЕРДНЫЙ САМАРЯНИН

Однажды, законоучитель спросил Иисуса:

– Учитель, что делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

Христос сказал:

– Что об этом ты прочитал?

Законник ответил:

– Возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, всей душой твоей, всей силой и всем разумом твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

– Ты правильно ответил, – сказал ему Иисус, – поступай так, и будешь иметь жизнь вечную.

Но учитель закона опять спросил:

– А кто мой ближний?

На это Господь ответил притчей, небольшим рассказом:

Один путешественник шёл через дремучий лес. По дороге на него напали разбойники, избили и оставили едва живым.

そのあと司祭がその道をとおりましたが、かれはこのかわいそうな人をあわれむこともなく、たすけようともせず、ただとおりすぎました。しばらくして、神殿の教役者レヴィトがとおりかかりました。かれもうめいている旅人をみましたが、盗賊をおそれて、かれをたすけませんでした。

やっと三人目の旅人があらわれました。それはサマリヤ人、ほかの地方の人でした。かれはなぐられた人を見て、このかわいそうな人にどうしようしました。かれはその人のきずくに包帯をまいて、じぶんのろばにのせていちばん近くの旅館につれていきました。そこでサマリヤ人は旅館の主人にお金をわたして、いいました。

「このあわれまぬ人の世話をしてください。わたしがもどってきたとき、またお金をわたします」。

ハリストスは、ものがたりをおえると、律法師にききました。

「あなたはどうぞおもいますか、盗賊にあった人にとって、その三人のうちだれが隣人でしたか」。

「かれをたすけた人です」と律法師はこたえました。

「では、あなたもおなじことをしてください」と主はいいました。

После по этой дороге проходил священник, но он не пожалел несчастного и не захотел помочь ему, а просто прошёл мимо. Немного погодя проходил церковный прислужник – левит. Он тоже увидел стонавшего путешественника, но, боясь разбойников, не оказал ему помощи.

Наконец показался третий путник. Это был самарянин, человек чужой. Он увидел избитого человека и сжалился над несчастным; он перевязал его раны, посадил на своего осла и привёз в ближайшую гостиницу. Там самарянин дал денег хозяину гостиницы и сказал ему:

– Позаботься, пожалуйста, об этом бедняке, а когда я буду возвращаться, то ещё дам денег на расходы.

Христос окончил рассказ и спросил учителя закона:

– Как ты думаешь, кто из этих троих был ближним пострадавшему от разбойников?

– Тот, кто помог ему, – отвечал законник.

– Так и ты поступай так же! – сказал Господь.

## ラザリの復活

イイスス・ハリストスは病人をいやしただけではなく、死者も復活させました。イイススがマルファとマリヤの兄弟ラザリをどうやって復活させたかきいてください。ある日、ラザリはおもい病気にかかりました。ハリストスは、ラザリの病気がつたえられたとき、いいました。

「この病気は死ではなく、神の光栄にいたるものです。これによって神の子がほめあげられるのです」。

主がきたとき、もうラザリはなくなっていて、四日間墓の中におかれていました。マルファは走ってハリストスをむかえ、泣きながらいいました。

「主よ、もしあなたがここにいてくださったら、わたしの兄弟はなくならなかったでしょう。しかし、あなたが神、天の父になにをねがっても、神はあなたのねがいをかなえると、わたしは信じています」。

救世主ハリストスはかのじよにこたえました。

「あなたの兄弟は復活します」。

「死者がみんな復活するとき、かれはもちろん復活します」とマルファはこたえました。

## ВОСКРЕШЕНИЕ ЛАЗАРЯ

Иисус Христос не только исцелял больных, но и воскрешал мертвых. Вот послушайте, как Он воскресил Лазаря, брата Марфы и Марии. Однажды Лазарь сильно заболел. Когда Иисусу Христу сообщили о болезни Лазаря, Он сказал:

– Болезнь эта не к смерти, но к славе Божией, чтобы через неё прославился Сын Божий!

Когда Господь пришёл, Лазарь уже умер и четыре дня находился во гробе. К Господу навстречу выбежала Марфа и с плачем сказала:

– Господи, если бы Ты был здесь, то не умер бы брат мой! Но я верю, что если Ты попросишь чего-нибудь у Бога, Отца Небесного, то Он исполнит Твою просьбу.

Христос Спаситель ответил ей:

– Воскреснет брат твой!

– Конечно, воскреснет, – ответила Марфа, – когда воскреснут все умершие.

「わたしはいのちと復活をあたえます。わたしを信じている人はけっし  
と死にません」と救世主はこれについていいました。

「主よ、あなたがこの世にきた神の子であるとわたしは信じています」  
とマルファはこたえました。

それから、イイススは墓にきて、入り口から石をどかすように指示しま  
した。かれは目を天にむけ、いのって、いいました。

「父よ、あなたがわたしの願いをきいてくださったことをあなたに感謝  
しています」。そのあとに主はもっと大声でいいました。

「ラザリよ、墓からでてきてください。」

すると、死んだラザリは復活し、たちあがって、墓からでてきました。  
そのときハリストスはいいました。

「ラザリをほどいてください。かれを家にかえらせましょう」。

この奇蹟をみたおおくのユダヤ人はイイススがまことの神であると信じ  
ました。しかし、ユダヤ人の司祭たちは民がいだくハリストスへの愛と  
信仰にいらだち、このときからイイススをころす機会をうかがうようにな  
りました。

– Я даю жизнь и воскресение. Кто верует в Меня, никогда не  
умрёт, – сказал на это Спаситель.

– Я верю, Господи, что Ты Сын Божий, пришедший в мир, –  
ответила Марфа.

Потом Иисус пришёл к могиле и велел отвалить камень от  
входа. Он поднял очи к небу, помолился и сказал:

– Отче, благодарю Тебя за то, что Ты услышал Меня!

Затем Господь громче прибавил:

– Лазарь, выйди из могилы!

И мертвый Лазарь стал живым, поднялся и вышел из гроба.  
Тогда Христос сказал:

– Развяжите Лазаря и пусть он идёт в дом!

Многие иудеи, видевшие такое чудо, поверили, что Иисус  
есть истинный Бог. Но такая любовь и вера народа во Христа  
стала раздражать иудейских священников и с этого времени они  
стали искать удобный случай, чтобы Его убить.



ラザリの復活  
画家セルゲイ・アдеяノフ  
Воскрешение Лазаря,  
художник Сергей Адеянов



主のエルサレム入城  
画家ニコライ・ククリエフ

Вход Господень во Иерусалим,  
художник Николай Кукулиев

## 主のエルサレム入城

ユダヤのパスハ祭の一週間まえ、イイスス・ハリストスはエルサレムにむかいました。大教師のたのみにしたがって、使徒たちはめすのろばと子ろばをイイススのためにつれていきました。ハリストスは子ろばにのって、町にはいりました。

イイススがくると、何千人もの人々が主をみ、主にいのるためにあつまりました。みんなはもうかれがおこなった奇蹟についてしていました。かれが病人をいやして、死者を復活させたので、人々はイイススをあがめほめようと急ぎました。大人だけではなく、イイススがとても愛していたおおくの子供たちもイイススといっしょにあるいていました。かれらはみんな主のまえの道をころもで覆い、道にみどりの枝をしいて、大声でさけんでいました。

「ダヴィドの子にオサンナ、イスラエルの王はあがめほめられます。」町のすぐ手前で、この壮大な行進は山をおりる必要がありました。眼下の山のふもとではエルサレムぜんたいがひろがっていました。主はたちどまり、涙ながらにいました。

## ВХОД ГОСПОДЕНЬ ВО ИЕРУСАЛИМ

За неделю до наступления иудейского праздника Пасхи Иисус Христос направился в Иерусалим. По просьбе Учителя, апостолы привели Ему ослицу и ослёнка. Христос сел на ослёнка и въехал на нём в город.

Когда Он ехал, тысячи людей собрались посмотреть на Господа и помолиться Ему. Все уже знали о Его чудесах; Он исцелял больных и воскрешал мертвых, и потому люди спешили воздать Ему честь. Его сопровождали не только взрослые, но и бесчисленное множество маленьких детей, которых Он так любил. Все они устилали одеждой и усыпали зелёными ветвями путь перед Господом и громко восклицали:

– Осанна Сыну Давидову! Благословен Царь Израилев!

Перед самым городом этому торжественному шествию надо было спуститься с горы. Внизу, у подошвы её, раскинулся весь Иерусалим. Господь остановился и, заплакав, произнёс:

「ああ、エルサレムよ、エルサレムよ、あなたに知ってほしかったことがあります。おや鳥がひなを翼のしたにあつめるように、わたしはあなたの子供たちをみんなあつめたかったけど、あなたはそれをのぞみませんでした。それで敵があなたのところにきて、あなたの壁をこわすときがくるのです。あなたのところにきた主をあなたはみてもわからず、主を愛していなかったので、かれらはあなたの子供たちをころし、石のうゑに石をのこしません」。

入城のさい、人々はさらにおおくなりました。だれもがよるこんで主をむかえていました。ただわるいユダヤ人の教師たちや学士たち、律法にあまりにもきちようめんにしたがっていたファリセイは悪意をもってこの壮大な行進をみていました。そのなかの何人かがハリストスにいました。

「師よ、かれらがこのように叫び、あなたをこのように迎えることをかれらにきんじてください」。

ところが、救世主はこたえました。

「かれらがだまっていれば、石がわたしをほめあげるようになります」。

イスス・ハリストスがファリセイたちになかった民へのおおきな影響力をもっていたので、ファリセイたちはそれをねたんでいました。

— О, Иерусалим, Иерусалим! Если бы ты знал, что Я хотел собрать всех детей твоих к Себе, как птица собирает птенчиков под крылья, но ты не захотел этого; и вот настанет время: к тебе придут враги и разрушат твои стены; они убьют твоих детей и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал и не любил Господа, Который посетил тебя!

При въезде в город людей прибавилось ещё больше. Все с восторгом встречали Господа. Только злые еврейские учителя, книжники и фарисеи, слишком следующие закону, злобно смотрели на это торжество. Некоторые из них говорили Христу:

— Учитель! Запрети им кричать это и так Тебя встречать!

Спаситель же ответил:

— Если они замолчат, то камни станут прославлять Меня.

Фарисеи завидовали тому, что Иисус Христос имеет такое влияние на народ, какого они не имеют сами.

かれらはイススが安息日にすら善をおこなうことにいらだっていました。イススはかれらのいつわりと不誠実をあばいて、税吏たちや罪人たちと仲よくしていました。ファリセイたちは、ローマの束縛からじぶんたちを解放し、全世界をしはいする国をつくるようなほかのメシヤをまっていた。ハリストスはかれらがまっていたメシヤにいていませんでした。かれらはイススをひどくにくみ、イススをどうやってほろぼすかかんがえていました。

エルサレムで祭日まへの日々がつづいていました。主はまいにち神殿で説教し、病人、足のふじゆうな人、目のみえない人をいやしていました。何千人もの人々がイススのところにきていました。パスハのときに神殿にささげものをもっていく人々をながめながら、ハリストスの注意をひいたのは神殿の献金ばこにちいさいコイン二枚をいれたまじしい女やもめでした。イスス・ハリストスは門徒たちにいました。

「まことにあなたたちにいいます。この女はだれよりもおおくを献金しました。ほかの人たちはみんなじぶんの富のわずかだけを献金しましたが、かのじよは糧のためにもっていたぜんぶを神にさしあげました」。

Их раздражало, что Он творит добрые дела даже в субботу. Иисус обличал их лицемерие и неискренность, дружил с мытарями и грешниками. Фарисеи ждали другого Мессию, который освободит их от римского ига и создаст такое государство, которое будет управлять всем миром. Христос не был похож на Мессию, которого они ждали. И они Его жестоко возненавидели и думали, как Его погубить.

Предпраздничные дни в Иерусалиме продолжались. Господь проповедовал в храме, исцелял больных, хромых, слепых. Тысячи людей шли к Нему. Наблюдая, как люди несут приношения в храм на Пасху, Христос обратил внимание на то, что бедная вдова опустила в церковную сокровищницу две мелкие монеты. Иисус Христос сказал ученикам:

— Истинно говорю вам, что эта женщина положила больше всех, потому что все прочие положили туда только незначительную часть от своих богатств, а она отдала для Бога всё, что имела на пропитание.

## 機密の晩さん、愛のいましめ

ユダヤのパスハ祭のちよくぜん、門徒たちは主にききました。

「師よ、どこであなたのためのパスハを用意したらいいでしょうか」。

イイススはこたえました。

「町に行ってください。そこであなたたちは水差しをもっている人にあります。師が門徒たちといっしょにパスハをたべる部屋がどこか師はたずねているとかれにってください。主人はあなたたちに部屋をあんないし、そこであなたたちは必要なものを用意します」。

門徒たちはそのとおりにしました。イイスス・ハリストスがそこにきたとき、自らの上着をぬぎ、水と手ぬぐいをとって、門徒たちみんなの足をあらいました。それから、イイススは席について、ききました。

「わたしが何をしたかおわかりでしょうか。あなたたちはわたしを師とも主ともよんでいます。そうよぶのは正しいです。あなたたちの主であるわたしがあなたたちの足をあらったので、あなたたちもお互いの足をあらわなければなりません。あなたたちもそうできるように、わたしはあなたたちに手本を示しました。人々をたすけることは恥ではないからです」。

## ТАЙНАЯ ВЕЧЕРЯ, ЗАПОВЕДЬ ЛЮБВИ

Перед самым праздником иудейской Пасхи ученики спросили Господа:

– Учитель, где приготовить для Тебя пасху?

Он отвечал:

– Идите в город, там вы встретите человека с кувшином воды. Скажите ему, что Учитель спрашивает, где комната, в которой Он будет вкушать пасху с учениками. Хозяин покажет вам комнату, и в ней вы приготовите, что надо.

Ученики так и сделали. Когда Иисус Христос пришёл туда, Он снял с Себя верхнюю одежду, взял воду и полотенце и омыл ноги всем ученикам. Потом Он сел к столу и спросил их:

– Знаете ли, что Я сделал? Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите. Я, ваш Господь, омыл вам ноги, и вы должны умыть ноги друг другу. Я дал вам пример, чтобы и вы так делали. Потому что помогать людям не стыдно.

それから、ハリストスはパンをとって、いのり、それをさき、門徒たちにあたえていました。

「とって、たべてください。これはわたしの体です。人々のすくいのために、人々みんなの罪のための苦しみにささげられるものです」。

それから、イイススはぶどう酒の爵をとって、使徒たちにあたえていました。

「みんなでこれをのんでください。これはわたしの血です。あなたたちのすくいのためにながされるものです」。

さいごにハリストスはいいました。

「わたしを記念するためにつねにこれをおこなってください」。

救世主がこの聖なることばをいってから二千年がたちました。しかし、いまもわたしたちは教会で聖体機密にあずかって、パンとぶどう酒のかたちで主の聖体と聖血をいただいています。こうして、わたしたちは人を愛する救世主がわたしたちのすくいのために自らの聖体をくるしみにささげ、自らの聖血をながしたことを思い起こし、永遠のいのち、ハリストスの復活にあずかります。

Потом Христос взял хлеб, помолился, разломил его на части и, подавая ученикам, сказал:

– Примите, ешьте; это Моё Тело, которое предаётся на мучения за грехи всех людей, ради их спасения.

Потом Он взял чашу с вином и, подавая апостолам, сказал:

– Пейте из неё все, это Кровь Моя, которая проливается ради вашего спасения.

И, наконец, Христос добавил:

– Всегда делайте так, чтобы вспомнить Меня.

Прошло две тысячи лет, как Спаситель произнёс эти святыя слова; но и теперь мы вкушаем в церкви Святое Причастие, Тело и Кровь Господа в виде хлеба и вина. Так мы вспоминаем, как любящий Спаситель отдал Своё Тело на мучения и Свою Кровь на пролитие ради нашего спасения и приобщаемся к жизни вечной, Воскресению Христову.



きみつ ばん  
機密の晩さん

画家ニコライ・ククリエフ

Тайная вечеря,

художник Николай Кукулиев

使徒たちは、主の祝福によって主の至潔の体と聖血となったパンとぶどう酒を爵からいただいたとき、ハリストスとの、そしてお互いのまとったきよるこばしい一体感をかんじました。

それから、主は門徒たちにいいました。

「わたしの子供たちよ、わたしはまだしばらくあなたたちといっしょにいます。わたしがいくところにあなたたちは今いけません。あたらしい誠めをあなたたちにあたえます。お互いを愛しなさい。わたしがあなたたちを愛しているように、あなたたちもお互いを愛しなさい。もしあなたたちがお互いを愛するなら、これによってみんなはあなたたちがわたしの門徒であることがわかります。もしあなたたちがわたしを愛しているなら、わたしの誠めをまもってください。もしあなたたちがわたしを愛し、いつもわたしの誠めをまもるなら、わたしの天の父もあなたたちを愛します。もしあなたたちがわたしといっしょにいるなら、のぞむことはなんでも願ってください。そうすれば、あなたたちにあたえられます。わたしは神のところに、わたしの天の父のところにいきます。天の父の国においてあなたたちのための住まいを用意しておきます」。

Когда апостолы вкусили хлеба и выпили из чаши вина, которые стали по благословиению Господа Его Пречистым Телом и Святой Кровью, то почувствовали полное и радостное единство со Христом и друг с другом.

Затем Господь сказал ученикам:

– Дети мои! Немного уже Мне быть с вами! Куда Я иду, вы теперь не можете идти. Заповедь новую даю вам: любите друг друга, как Я возлюбил вас, так и вы любите друг друга! По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою. Если любите Меня, то соблюдайте Мои заповеди. Если вы будете любить Меня и всегда будете исполнять Мои заповеди, то и Отец Мой Небесный будет любить вас! И если будете со Мной, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам. Я иду к Богу, Моему Отцу Небесному, и в Его Царстве приготовлю вам место!

## その ゲフシマニヤの園でのいのり

はなしをおえて、主は三人の門徒たちといっしょにゲフシマニヤの園にむかいました。そこでイエスはいいました。

「わたしのたましいはとても悲しんでいます。わたしといっしょにいてください」。

イエス・ハリストスはその額に血の汗がしたたるほどながくあつくりの祈っていました。かれの門徒たちはもう眠り、東にはもうあかつきの兆しがあらわれましたが、ハリストスはくたくたになり、その聖なる祈りをつづけていました。

「父よ、もし可能であれば、くるしみの杯がわたしをとおりすぎようにしてください。ですが、わたしではなく、あなたがのぞむとおりになりますように」。

イエスの苦しみのときがちがづいていました。イエスは、人類の歴史をつうじて人々がおかしたすべての罪をせおったので、きたるべき苦しみにたえるために、いま祈り、神・父のたすけをねがっていました。イエスはわたしたち一人一人をすくうために自らをささげていることをしていました。

## МОЛЕНИЕ В ГЕФСИМАНСКОМ САДУ

По окончании беседы Господь с тремя учениками пошёл в Гефсиманский сад. Там Он сказал:

– Душа моя скорбит смертельно, побудьте со Мною!

Иисус Христос так долго и горячо молился, что на лбу у Него выступили капли кровавого пота. Уже ученики Его уснули, уже на востоке показалась полоска зари, а Христос, усталый, продолжал Свою святую молитву:

– Отче! Если возможно, прinesi мимо Меня чашу страданий! Но, впрочем, пусть будет так, как хочешь Ты, а не Я.

Время Его страданий приближалось, и Он молился теперь и просил у Бога, Отца Своего, помощи для перенесения всех предстоящих Ему мучений, так как все грехи людей, совершённые за всю историю человечества, Он взял на Себя. Он знал, что жертвует Собой, чтобы спасти каждого из нас.



その  
ゲフシマニヤの園での杯についての祈り  
画家ヴラディミル・ブシコフ

Моление о чаше в Гефсиманском саду,  
художник Владимир Бушков



イウダのせつぷん  
画家ニコライ・ククリエフ  
Поцелуй Иуды,  
художник Николай Кукулиев

## ハリストスがうらぎられます

ハリストスの門徒たちのなかに裏切りものがあられました。ハリストスの十二人の使徒たちのなかにイウダ・イスカリオトという人がいました。かれははじめに主をてつだっていましたが、そのあと悪魔にゆうわくされ、救世主をにくみはじめました。主のエルサレム入城のあと、かれはユダヤの司祭のところに行って、ハリストスをうることにしました。このためにかれらはイウダに銀貨三十枚をあたえました。数日後、ハリストスがゲフシマニヤの園でいのっていたとき、イウダはこれをユダヤの長官たちにしらせ、かれらにいいました。

「わたしについてきて、わたしがせつぷんする人をつかまえてください」。長官たちと司祭長たちはイウダといっしょにその下役や兵士たちをつかわし、すこし離れてかれらについていきました。この悪人たちはみんな棒とつるぎをもっていたのです。イウダはハリストスがいのっていた園に兵士たちをつれていきました。かれはイイススにちかづいて、かれにせつぷんしながら、「師よ、よろこべよ」とあいさつしました。

## ПРЕДАТЕЛЬСТВО ХРИСТА

И вот, между учениками Христа нашёлся предатель. Среди двенадцати апостолов Христа был один по имени Иуда Искариотский, который вначале помогал Господу, но потом дьявол соблазнил его, и он стал ненавидеть Спасителя. После входа Господа в Иерусалим он пошёл к иудейским священникам и согласился предать Христа. За это Иуде дали тридцать серебряных монет. Через несколько дней, когда Христос молился в Гефсиманском саду, Иуда известил об этом еврейских начальников и сказал им:

– Идите за мною и берите Того, Кого я поцелую.

Начальники и архиереи послали с ним своих слуг и воинов, а сами шли за ними поодаль. Все эти злодеи вооружились палками и мечами. Иуда привёл их в сад, где молился Христос. Он приблизился к Нему и, целуя Его, сказал: «Здравствуй, Учитель!»

しかし、主は裏切りものたましいのなかで何がおこっているかも分かっていたので、つつしみをもって答えました。

「わたしの友よ、まさかあなたはせつぶんによって神の子を敵にくるしめられるために渡すのか」。

この瞬間に兵士たちは救世主をかこみ、かたい縄でしばりました。夜中でした。民がそこにいなかったのので、だれもかれらをとめることができませんでした。使徒ペトルはこれを見て、主をまもろうとしました。かれはつるぎをつかみ、ひとりの兵士の耳をそぎました。しかし、イイスス・ハリストスはすぐに敵の耳をいやして、ペトルにいました。

「つるぎをさやにおさめてください。隣人にたいしてつるぎをかざすものはつるぎによってほろびます。まさか、わたしが何千もの天使をたすけに遣わすようにわが父にねがえなかったとあなたはおもいますか」。

それから、イイススは司祭長たちと教師たちをみて、いいました。

「あなたたちは盗賊にむかうようにつるぎと棒をもってわたしにむかってきました。わたしが神殿のなかで教えていたとき、どうしてわたしをとらえなかったのですか。しかし、かなうべきことはかないますように」。

Но Господь знал уже, что делается в душе предателя, потому коротко отвечал:

– Друг Мой! Неужели поцелуем ты предаёшь врагам на мучение Сына Божия?

В эту минуту Спасителя окружили солдаты и связали Его крепкими верёвками. Была ночь. Народа здесь не было, и никто не мог помешать им. Апостол Пётр, видя это, хотел защитить Господа. Он схватил меч и отсёк ухо одному из воинов. Но Иисус Христос тотчас исцелил ухо Своего врага и сказал Петру:

– Вложи меч в ножны; тот, кто поднимает меч на ближнего, и сам от меча погибнет. И неужели ты думаешь, что Я не мог бы умолить Своего Отца, чтобы Он послал Мне целые тысячи Ангелов для защиты?

Потом Он увидел архиереев и учителей и сказал им:

– Как на разбойника вы пришли на Меня с мечами и кольями! Почему же вы Меня не трогали, когда Я учил в храме? Но пусть сбудется то, что должно сбыться!

その園から兵士たちはイイスス・ハリストスを司祭長のところにつれてきました。司祭長はイイススがなにを民におしえたかイイススにといはじめました。かれらがこれをしたのはイイススを死にさだめることのできる罪をみいだすためです。イイスス・ハリストスはこたえました。

「わたしは会堂や神殿で人前でおしえていました。わたしの教えをきいていた人々にきいてください」。

下役のひとりが主の頬をうっていいました。

「このように司祭長にこたえてよいのか」。

しかし、主はいいました。

「もしわたしがいったことが悪いのであれば、なにが悪いかおしえてください。もしわたしがいったことが良いのであれば、どうしてわたしをうったのでしょうか」。

そこで、だれもが辛抱づよい主に傷をつけようとし、だれもがかれになんらかの罪をみつけだそうとしましたが、なんの悪もみいだすことができませんでした。ながいあいだイイススはさまざまな裁判官、司祭長のところにつれていかれ、ながいあいだくるしめられました。

Из сада воины повели Иисуса Христа к первосвященнику, и тот начал допрашивать Его, чему Он учил народ. Это они делали для того, чтобы найти преступление, за которое Его можно было бы приговорить к смерти. Иисус Христос отвечал:

– Я учил открыто в синагоге и в храме, спроси у тех, кто слышал Моё учение!

Один из слуг ударил Господа по щеке и сказал:

– Разве можно так отвечать первосвященнику?

Но Господь сказал:

– Если Я сказал плохо, скажи, что же именно плохо, а если Я сказал хорошо, то за что же ты ударил Меня?

Все здесь старались обидеть терпеливого Господа, все старались найти какое-нибудь преступление за Ним, но ничего плохого не могли найти. Долго водили Его к разным судьям и архиереям, долго издевались над Ним.



じゅうじか  
イイススは十字架をせおいます  
画家ニコライ・ククリエフ  
Несение Креста,  
художник Николай Кукулиев

## じゅうじか イイススは十字架をせおいます

けっきょく、司祭長たちはその下役や兵士におかねをあたえ、イイスス・ハリストスが自らを神の子とよんでいたためイイスス・ハリストスの死をもとめるように命令しました。このかわいそうな人たちは、イイスス・ハリストスを死にさだめることをもとめながら、総督ポンティイ・ピラトの家のまえにむらがり、もうれつに叫びました。

「十字架に釘せよ、十字架に釘せよ」。  
神の子イイスス・ハリストスは十字架にくぎうたれることにさだめられ、やばんな兵士たちの手にわたされました。

ざんこくな兵士たちは罪のない受難者をながいあいだ苦しめました。さいごに、かれらはイイススの肩にきよだいな十字架をおいて、それをゴルゴファにはこぶように命じました。くるしめられて血まみれの救世主は山道のあるいて、自らがくぎうたれる十字架をはこんでいきました。十字架のおもさに、かれは腰をかがめたり転んだりしながら、かろうじてあるいていました。兵士たちはかれにやすむことをゆるしませんでした。イイススがすこしとまると、かれらは鞭や棒でかれをおいたてました。

## НЕСЕНИЕ КРЕСТА

В конце концов архиереи дали своим слугам и солдатам денег и велели им требовать смерти Иисуса Христа за то, что Он называл Себя Сыном Божиим. Эти несчастные целую толпою собрались перед домом Понтия Пилата правителя и, требуя смерти Иисуса Христа, неистово кричали:

– Распни Его! Распни Его!

И вот Сына Божия Иисуса Христа присудили к распятию и отдали в распоряжение грубых солдат.

Долго бесчеловечные воины издевались над невинным Страдальцем. Наконец, они положили Ему на плечи громадный Крест и велели нести на Голгофу. Истерзанный и окровавленный Спаситель понёс по гористой дороге Крест, на котором должны были Его распять. Едва-едва шёл Он, сгибаясь и падая под тяжестью ноши. Воины не позволяли Ему отдохнуть и, чуть Он останавливался, начинали подгонять Его кнутами и палками.

## イイスス・ハリストスの十字架のうえでの受難と死

おおぜいの人々がイイスス・ハリストスといっしょにあるき、大声でな  
いていました。ゴルゴファにつきました。兵士たちは十字架をたてかけて、  
悪行にとりかかりました。かれらはハリストスの衣をはぎ、ハリストスの  
手足をおおきくてとがった釘で十字架にうち、イイススをからかうために  
とげとげのいばらの冠をあたまにかぶせ、そのうえに「ナザレトのイイス  
ス、ユダヤの王」とかかれた板をうちつけました。主の十字架のみぎとひ  
だりで、ふたりの盗賊も十字架にくぎうたれました。

救世主はおそろしい痛みにたえていましたが、苦しめる人たちをひとこ  
ともぶじよくしませんでした。ぎゃくに、イイススはいばらの冠をかぶせ、  
いいました。

「神よ、かれらをゆるしてください。かれらは自分たちがなにをやっ  
ているかわかっていないのです」。

わたしたちにも慎みと忍耐をまなばせ、侮辱をゆるし人々みんなを愛す  
ることをまなばせるために、神の子はこの苦しみにたえました。わたした  
ちがこのように行動するとき、ハリストスはよろこんでいます。

## СТРАДАНИЕ НА КРЕСТЕ И СМЕРТЬ ИИСУСА ХРИСТА

Толпы народа сопровождали Иисуса Христа и громко плакали. Но вот и Голгофа. Воины поставили Крест и начали своё злодеяние. Они сорвали со Христа одежды и Его руки и ноги прибили ко Кресту большими острыми гвоздями, для насмешки надели Ему на голову венец из колючего терна, а сверху прибили дощечку с надписью: «Иисус Назорей, Царь Иудейский». А по правую и левую сторону от Креста Господня воины распяли ещё двух разбойников.

Страшные боли переносил Спаситель, но ни одним словом Он не оскорбил мучителей. Напротив, Он молился за них и говорил:

– Боже, прости им, они не понимают, что делают.

Такие мучения претерпел Сын Божий, чтобы и нас научить кротости и терпению, научить прощать обиды и любить всех людей. И когда мы поступаем так, Христос радуется.



イイスス・ハリストスは十字架にくぎうたれます  
画家ニコライ・ククリエフ  
Распятие Иисуса Христа,  
художник Николай Кукулиев

もしわたしたちの心<sup>こころ</sup>がやさしくなく、もしわたしたちがわるい行い<sup>おこな</sup>をするのであれば、イイススもかなしみ、くるしみます。イイススは悪人<sup>あくにん</sup>を天国<sup>てんごく</sup>に、みずか<sup>みずか</sup>

十字架<sup>じゅうじか</sup>のうえでくるしみながら、救世主<sup>きゅうせいしゅ</sup>は、兵士<sup>へいし</sup>たちが自ら<sup>みずか</sup>をからかっているのをきいていました。イイススのそばで十字架<sup>じゅうじか</sup>にかけられた盗賊<sup>とうぞく</sup>のひとりさえも、かれにいました。

「もしあなたが神<sup>かみ</sup>の子<sup>こ</sup>なら、十字架<sup>じゅうじか</sup>からおりて、自ら<sup>みずか</sup>とわたしたちをすくってください」。

しかし、もうひとりの盗賊<sup>とうぞく</sup>はかれにこたえました。

「きみは神<sup>かみ</sup>をおそれないのですか。わたしたちはそのわるい行い<sup>おこな</sup>のため<sup>ため</sup>に罰せられましたが、この義人<sup>ぎじん</sup>はわるいことをなにもしていません」。

それからイイスス・ハリストスにむかっていました。

「主<sup>しゅ</sup>よ、あなたがあなたの国<sup>くに</sup>に、天国<sup>てんごく</sup>にくるとき、わたしをおもいだしてください」。

この盗賊<sup>とうぞく</sup>が罪<sup>つみ</sup>をくいあらためて、イイスス・ハリストスが神<sup>かみ</sup>の子<sup>こ</sup>であると信じているとハリストス救世主<sup>きゅうせいしゅ</sup>はわかっていましたので、かれにこたえました。

Если же мы злы и поступаем плохо, то и Он скорбит и страдает, потому что злых людей Он не может взять к Себе в Небесное Царство.

Страдая на Кресте, Спаситель слышал, как воины смеялись над Ним. Даже один из разбойников, висевший на кресте рядом с Ним, сказал Ему:

– Если Ты Сын Божий, сойди с Креста и спаси Себя и нас!

Но другой разбойник ответил ему:

– Неужели ты не боишься Бога? Мы наказаны за наши злые дела, а этот Праведник не сделал ничего плохого.

Затем, обращаясь к Иисусу Христу, добавил:

– Помяни меня, Господи, когда придёшь в Царство Твоё, в Царство Небесное.

Христос Спаситель видел, что этот разбойник раскаялся в грехах и верует, что Он Сын Божий, а потому ответил ему:

「まことにあなたにいます。きょう、あなたはわたしといっしょに天国<sup>てんごく</sup>にいけます」。

ハリストスがくぎうたれていたとき、神<sup>かみ</sup>の母<sup>はは</sup>はずっと十字架<sup>じゅうじか</sup>のちかくにいました。かのじよは自らのたいせつな子のくるしみをなげいていました。かのじよのころは悲しみではりさけそうでした。救世主<sup>きゅうせいしゅ</sup>は自らの至浄<sup>しじょう</sup>なる母<sup>はは</sup>を愛<sup>あい</sup>していました。かれは母<sup>はは</sup>が地上<sup>ちじょう</sup>でひとりぼっちになってほしくありませんでした。そのため、目を門徒<sup>めもん</sup>イオアンにむけて、かのじよにいました。

「かれがあなたの子<sup>こ</sup>です」。それからイオアンにいました。

「これがあなた<sup>はは</sup>の母<sup>はは</sup>です」。

そのあと、死<sup>し</sup>がちかづいていることをかんじて、救世主<sup>きゅうせいしゅ</sup>はいました。

「父<sup>ちち</sup>よ、わが神<sup>しん</sup>をあなた<sup>て</sup>の手にわたします」。

そして、ただちに息<sup>いき</sup>たえました。

この日<sup>ひ</sup>のゆうがた、アリマフェヤのイオシフとよばれる信心<sup>しんじん</sup>ぶかい人<sup>ひと</sup>が主<sup>しゅ</sup>のご遺体<sup>いたい</sup>を十字架<sup>じゅうじか</sup>からおろして、それをきれいな布<sup>ぬ</sup>につつみ、ゲフシマニヤにあるじぶんの庭<sup>にわ</sup>のあたらしい洞窟<sup>どうくつ</sup>にほうむりました。

– Истинно говорю тебе, сегодня же ты будешь со Мною в раю.

Во время распятия возле Креста Христова неотлучно находилась Матерь Божия. Она рыдала при виде страданий возлюбленного Своего Сына. Сердце Её разрывалось от скорби. Спаситель любил Свою Пречистую Матерь. Он не хотел оставлять Её одинокою на земле, и потому, указав глазами на ученика Иоанна, сказал Ей:

– Пусть он будет Твоим сыном, – и затем сказал Иоанну:

– Это – Матерь твоя.

После этого, чувствуя приближение смерти, Спаситель произнёс:

– Отче, в руки Твои отдаю дух Мой! – и тотчас умер.

К вечеру этого дня благочестивый человек, по имени Иосиф Аримафейский, снял тело Господа с Креста, завернул его в чистое полотно и похоронил в новой пещере в своём саду, в Гефсимании.

## しゅ ふっかつ 主イイス・ハリストスの復活

ヘブライ人の司祭長たちと長老たちは救世主が三日目に復活すると言っていたのをききました。それで、かれらはハリストスの墓に番兵をつけ、洞窟を封印しました。こうして二日がすぎて、三日目になりました。

とつぜん夜中に洞窟がまぶしい光でてられました。石がくずれ、ハリストスは墓からたちあがりました。

番兵たちはぎょっとして逃げだし、そのかわりに復活した主につかえるために天使たちがあらわれました。

朝になりました。そのとき、信心ぶかい女たちが何人か主のご遺体にかおあぶらのかほをぬろうと墓にむかいました。それは携香女たちでした。洞窟にちかづきながら、かのじょたちは話しあいました。

「どうすれば門から石をどかせるでしょうか。その石がとてもおおきいので、わたしたちはそれをどかすことができません」。

しかし、とつぜん、かのじょたちが目をむけるとみえました。石はどかされ、そのうえにまっしろな衣をきた天使がすわっているのです。天使はかのじょたちにいいました。

### ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДА ИИСУСА ХРИСТА

Еврейские архиереи и старейшины слышали, как Спаситель говорил, что Он воскреснет на третий день. Поэтому они приставили ко гробу Христа воинов-сторожей, а саму пещеру запечатали. Так прошло двое суток и настали третьи.

Вдруг среди ночи яркий свет осиял пещеру; камни рассыпались, и Христос встал из гроба.

Воины в ужасе разбежались, а вместо них к воскресшему Господу явились служить Ангелы.

Настало утро. В то время несколько благочестивых женщин направились ко гробу помазать тело Господа душистым маслом. Это были жены-мироносицы. Подходя к пещере, они толковали между собой:

— Как же нам отвалить камень от входа, ведь он очень велик, и нам не сдвинуть его.

Но вдруг они взглянули и видят: камень отброшен, и на нём сидит Ангел в белоснежной одежде. Он сказал им:



ふっかつ  
ハリストスの復活

画家セルゲイ・アдеяノフ

Воскресение Христово,

художник Сергей Адеянов

「おどろかないでください。あなたたちが十字架にくぎうたれたイイススを探していることをわたしはしっています。かれはここにいません。かつてかれがこのことを話していたとおり、かれは復活しました。このことをイイススの門徒たちにつたえてください。ガリレヤにいきなさい。そこで復活した主にであいます」。

女たちはこの知らせにとてもよろこび、みきぎしたことを使徒たちにつたえるためにいそぎました。とちゅうで、イイススはかのじよたちをでむかえ、よろこべよといいました。携香女たちはちかづき、イイススの足をいだき、イイススに伏拝しました。

しばらくして、かのじよたちのひとり、マリヤ・マグダリナがまた救世主の墓にもどってきました。かのじよは洞窟にはいり、そこでふたりの天使をみました。天使たちはマリヤにききました。

「女よ、どうしてあなたは泣いているのですか。だれをさがしているのですか」。

マグダリナはこたえました。

「だれかがわたしの主のご遺体をもっていきましたが、どこにそれをおいたかわかりません」。かのじよはそういつて、洞窟をでました。

– Не бойтесь, я знаю, что вы ищете Иисуса распятого. Его здесь нет. Он воскрес, как говорил об этом раньше, скажите об этом Его ученикам и идите в землю Галилейскую, там вы увидите воскресшего Господа.

Женщины очень обрадовались такой вести и поспешили к апостолам рассказать им о том, что они видели и слышали. На пути Иисус встретил их и сказал: радуйтесь! Мирносицы, приступив, ухватились за ноги Его и поклонились Ему.

Спустя немного времени одна из них, Мария Магдалина, снова возвратилась ко гробу Спасителя. Она вошла в пещеру и там увидела двух Ангелов, которые спросили её:

– Женщина, о чём ты плачешь? Кого ищешь?

Магдалина отвечала:

– Взяли Господа Моего, и не знаю, где положили Его.

С этими словами она вышла из пещеры.



ハリストスはマリヤ・マグダリナにあらわれます  
Явление Христа Марии Магдалине

## ハリストスはマリヤ・マグダリナにあらわれます

とつぜん、だれかがマリヤにおなじ質問をしました。

「女よ、どうしてあなたは泣いているのですか。だれをさがしているのですか」。

なみだにくれたマリヤ・マグダリナは、じぶんのまえにたっているのがだれかわからず、それが庭師だとおもいながら、こたえました。

「庭師さま、もしあなたがかれのご遺体をもっていったなら、どこにおいたか教えてください。わたしがそれをとりかえます」。

その答えにかのじよは「マリヤよ！」とよぶなじみの声をききました。

マグダリナが目をむけるとみえました。かのじよのまえにまさに復活したハリストスがたっているのです。

「師よ！」とかのじよはひじょうに喜んでさげび、ハリストスのもとに走りつきました。

しかし、主はかのじよにいいました。

「わたしにさわらないでください。わたしの兄弟たち、門徒たちのところに行って、わたしがわが父とあなたたちの父のところに、わが神とあなたたちの神のところにのぼるとかれらに伝えてください」。

## ЯВЛЕНИЕ ХРИСТА МАРИИ МАГДАЛИНЕ

Вдруг Кто-то обратился к Марии с тем же вопросом:

– О чём ты плачешь, женщина? Кого ищешь?

Вся в слезах, Мария Магдалина не рассмотрела, кто стоит перед нею, и, думая, что это садовник, ответила:

– Господин, если ты взял Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его.

В ответ она услышала знакомый голос: Мария!

Магдалина взглянула и видит: перед нею Сам воскресший Христос.

– Учитель! – воскликнула она в восторге и бросилась к Нему.

Но Господь сказал ей:

– Не прикасайся ко Мне! Иди к Моим братьям, ученикам, и скажи им, что Я восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему, к Богу Моему и Богу вашему.

## ハリストスは門徒たちにあられます

マリヤ・マグダリナは行って、主をみたこと、主がかのじよに話したことを門徒たちにつたえました。

おなじ日、主の門徒たちがあつまっていた家の門がとじていたとき、イイススがきて、なかにたつて、かれらにいいました。

「あなたたちに平安」。

こういつてから、ハリストスはかれらに自らの手足とわきをみせました。門徒たちは主をみて、とてもよろこびました。

イイススはかれらにふたたびいいました。

「あなたたちに平安。父がわたしをつかわしたように、わたしもあなたたちをつかわします」。

それから、イイススは息をふきかけて、かれらにいいました。

「聖神をうけてください。あなたたちは人にその罪をゆるせば、ゆるされます。人にその罪をとどめれば、とどまります」。

十二人の門徒のひとりフォマは、イイススがきたとき、そこでかれらと一っしょにはいませんでした。ほかの門徒たちは主をみたことをかれにつたえました。

## ЯВЛЕНИЕ ХРИСТА УЧЕНИКАМ

Мария Магдалина пошла и возвестила ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

В тот же день, когда двери дома, где собирались ученики Его, были заперты, пришёл Иисус, и стал посреди, и говорит им:

– Мир вам!

Сказав это, Христос показал им руки и ноги и рёбра Свои. Ученики очень обрадовались, увидев Господа.

Иисус же сказал им вторично:

– Мир вам! Как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас.

Потом Иисус дунул и сказал им:

– Примите Духа Святого. Кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, на том останутся.

Фома, один из двенадцати апостолов, не был тут с ними, когда приходил Иисус. Другие сказали ему, что видели Господа.



復活した主は門徒たちにあらわれます  
画家ヴラディミル・ブシコフ

Явление воскресшего Господа ученикам,  
художник Владимир Бушков

しかし、フォマはかれらにいました。  
「いいえ、わたしはじぶんの目で主をみるまで、主の傷をじぶんの手で  
さわるまで、主が復活したと信じません」。

かれの願いがかないませんでした。ある日、ハリストスの復活後の八日目にフォ  
マをふくめて使徒たちがみんな家にあつまりました。ハリストスはとつぜ  
んかれらのなかにあらわれて、いました。

「あなたたちに平安」。

それから、主はフォマにむかっていました。

「あなたの手をこちらにのばしてください。あなたの指をわたしの傷に  
いれてください。わたしの復活を信じてください」。

おどろいたフォマはハリストスがまことに復活したことをじぶんの目で  
みて、大声でさげびました。

「わが主よ、わが神よ！」

しかし、イイススはこたえました。

「あなたはじぶんの目でわたしをみているので信じています。しかし、  
わたしをみることなく、心をつくしてわたしを信じる人はさいわいです」。

Но Фома сказал им:

– Нет, я не поверю, что Господь воскрес, пока не увижу Его  
своими глазами и не дотронусь до Его ран своими руками.

Его желание исполнилось. Однажды, в восьмой день по  
Воскресении Христовом, все апостолы, и Фома с ними,  
собрались в доме. Вдруг Христос явился посреди них и сказал:

– Мир вам!

Потом Он обратился к Фоме и сказал ему:

– Поддай сюда твою руку, вложи твои пальцы в Мои раны и  
верь Моему Воскресению.

Поражённый Фома воочию убедился теперь, что Христос  
воистину воскрес, и громко воскликнул:

– Господь мой и Бог мой!

Но Иисус ответил:

– Теперь ты веришь, потому что сам видишь; но счастливы  
те, которые не видели Меня, а всей душой поверили.

ハリストスの復活のあとしばらくして、門徒たちはガリレヤの海へいきました。かれらは漁をはじめ、よるに網をおろしましたが、なにもとれませんでした。

朝になると、かれらは海辺で人をみました。それはイイスス・ハリストスでした。しかし、かれらはさいしょ、それがハリストスだとわかりませんでした。ハリストスはかれらにいました。

「子供たちよ、あなたたちになにか食べるものはありますか。」

かれらはありませんと答えました。すると、ハリストスはいいました。

「網を船のみぎになげおろしてください。そうすれば、とれます。」

かれらが網をなげおろすと、網をひきあげるのがむずかしいほど、おおくの魚がとれました。そのとき、イオアンはペトルにいました。

「これは主です。」

ペトルはこの言葉をきくと、衣をまとして、すぐに海にとびこみました。ほかの門徒たちは船にのって、魚のはいった網をひいていました。海辺につくと、かれらはたき火と、そのうえに魚とパンをみました。イイスス・ハリストスはいいました。

Через некоторое время по Воскресении Христа ученики пошли к морю Галилейскому. Они начали ловить рыбу, закинули сети ночью и не поймали ничего.

Когда настало утро, они увидели на берегу человека. Это был Иисус Христос. Но ученики сначала не узнали Его. Он же сказал им:

– Дети! Есть ли у вас какая пища?

Они отвечали: Нет. Тогда Христос сказал:

– Закиньте сети по правую сторону лодки и поймаете.

Они закинули сеть и поймали так много рыбы, что сеть трудно было вытащить. Тогда Иоанн сказал Петру:

– Это Господь.

Пётр, как только услышал эти слова, опоясался и тотчас бросился в воду. А другие ученики плыли на лодке и тащили сеть с рыбой. Выйдя на берег, они увидели там разложенный огонь и на нём рыбу и хлеб. Иисус Христос сказал:

「とった魚をすこしもってきてください。」  
シモン・ペトルが地に網をひきあげると、網は百五十三匹のおおきな魚でいっぱいでした。イイスス・ハリストスは門徒たちにいました。

「きて、たべてください。」

ハリストスはパンと魚をとって、かれらにあたえました。かれらが食事をしていたとき、ハリストスはシモン・ペトルにききました。

「イオナの子シモンよ、あなたはわたしを愛していますか。」

ペトルはハリストスを愛していると答えました。イイスス・ハリストスはいいました。

「わが子羊を牧してください。」

ふたたび主はペトルがハリストスを愛しているか、ペトルにききました。ペトルは愛しているとまた答えました。

「わが羊を牧してください」と主はかれにいました。

三回目にイイススにきかれたとき、ペトルは愛しているといいました。イイスス・ハリストスはわが羊を牧してくださいとまた指示して、ペトルがハリストスのために生命をささげる致命者となることを予告しました。

– Принесите рыбы, которую вы поймали.

Симон Пётр вытащил на землю сеть, наполненную большими рыбами, которых было сто пятьдесят три. Иисус Христос сказал ученикам:

– Придите, пообедайте.

Христос взял хлеб и дал им, а также и рыбу. Когда они ели, Он спросил Симона Петра:

– Симон Ионин, любишь ли Ты Меня?

Пётр отвечал, что он любит Его. Иисус Христос сказал:

– Паси агнцев Моих.

Во второй раз спросил Господь Петра, любит ли он Его. Пётр опять отвечал, что любит.

– Паси овец Моих, – сказал ему Господь.

И в третий раз Иисус спросил Петра и Пётр ответил, что любит. Иисус Христос опять велел Петру пасти овец Своих и предсказал, что Пётр отдаст жизнь за Него и станет мучеником.

## しゆ しょうてんさい 主の昇天祭

しゆ 主 イイス・ハリストスは死から復活してから四十日のあいだ地上でく  
らしていました。そのとき、かれは門徒たちに教示をあたえ、いいました。

「世界のいたるところに行ってください。人々に父と子と聖神との名によつて洗礼をさづけ、神・聖三者を信じることをおしえてください」。

四十日目には主は門徒たちといっしょにエレオン山（オリーブ山）に行き、  
わかれの挨拶をして、かれらを祝福しました。それから、すこしづつイ  
イスは天にむかってのぼりはじめ、だんだんたかくたかくあがり、雲にか  
くれました。イイスは天に、神・父のところにのぼりました。

ハリストスは天にのぼりましたが、どうじに地上でわたしたちといっ  
しょにいます。かれはどこにでもおられます。主イイス・ハリストスを  
愛する人々がいるところにはどこにでも主はいます。いまもイイスは愛  
をもってわたしたちをみていて、祝福しています。

門徒たちと使徒たちは主、大教師に伏拝し、ながいあいだ山のうえにたつ  
て、このふしぎな光景にかんどうして、天をながめていました。

## ВОЗНЕСЕНИЕ ГОСПОДНЕ

Сорок дней прожил Господь Иисус Христос на земле после Своего Воскресения из мертвых. В это время Он давал наставления Своим ученикам и говорил:

– Идите по всей земле, крестите людей во имя Отца и Сына и Святого Духа и учите веровать в Бога-Троицу.

В сороковой день Господь вышел с учениками на гору Елеонскую, простился с ними и благословил их. Потом, понемногу Он начал подниматься к небу всё выше и выше и скрылся за облаками. Он вознёсся к Богу Отцу на Небо.

Христос вознёсся на Небо, но в то же время Он на земле с нами. Он вездесущ. Везде Господь Иисус Христос, где только есть любящие Его люди. И сейчас Он с любовью смотрит и благословляет нас.

Ученики и апостолы поклонились Господу и Учителю и долго-долго стояли на горе, и, очарованные этим дивным зрелищем, продолжали смотреть на небо.



わが主イイス・ハリストスの昇天祭  
画家ヴラディミル・ブシコフ

Вознесение Господа нашего Иисуса Христа,  
художник Владимир Бушков

## せいしん しと 聖神は使徒たちにくかります

てん  
天にのぼるまえにわたしたちの主イイスス・ハリストスは、ひとびと  
なぐ  
人々をなぐ  
さめおしえるせいしん  
聖神、なぐさむるもの、しんじつ しん  
真実の神をつかわすと使徒たちに  
やくそく  
約束しました。そのために、主は、エルサレムからはなれず、いっしょに  
せいしん  
聖神がくだるときをまつようしと  
使徒たちにしじ  
指示しました。

しゆ しやうてんさい  
主の昇天祭のあと、使徒たちはエルサレムをはなれることなく、ずっと  
せいどう  
聖堂にいました。いま使徒は十一人だけだったので、じゃあくな裏切りも  
じゆうににんめ しと  
のイウダのかわりに十二人目の使徒をえらばなければなりませんでした。  
かれらはマトフイをえらびました。かれは十二人目の使徒になりました。

しゆ ふつかつ  
主の復活のあとと五十日目、かみ はは しと  
神の母と使徒たちはあさにせいどう  
聖堂のうえの部屋  
にあつまり、かみ  
神にいのっていました。とつぜん、まるでつよい風の音のよう  
てん こえ  
に天から声がきこえ、いへ  
家をみたしました。ひ  
火のようなわかれていた  
しと  
舌があらわれ、使徒たち一人一人のうえにとどまりました。これはせいしん  
聖神がくだ  
したしと  
したるしでした。使徒たちはせいしん  
聖神にみたされ、おお  
大きなよろこ  
喜びをかんじました。

## СОШЕСТВИЕ СВЯТОГО ДУХА НА АПОСТОЛОВ

Перед вознесением на Небо Господь наш Иисус Христос обещал апостолам послать им Святого Духа, Утешителя, Духа истины, Который утешит их и научит. Для этого Господь велел никому из апостолов не уходить из Иерусалима, а быть всем вместе и ожидать, когда сойдёт на них Святой Дух.

После вознесения Господня апостолы не выходили из Иерусалима. Всё время они проводили в храме. Теперь апостолов было только одиннадцать, и нужно было на место нечестивого предателя Иуды выбрать двенадцатого. Они выбрали Матфия, который и стал двенадцатым апостолом.

В пятидесятый день после Воскресения Господа Божия Мать и апостолы утром собрались в горницу при храме и молились Богу. Вдруг послышался с неба шум, как будто от сильного ветра, и наполнил весь дом. И явились разделяющиеся языки, как бы огненные, и почтили на каждом из апостолов. Это был знак сошествия Святого Духа. Апостолы исполнились Святого Духа и почувствовали большую радость.



せいしん しと  
聖神は使徒たちにくかります  
画家セルゲイ・アдеяノフ

Сошествие Святого Духа на апостолов,  
художник Сергей Адеянов

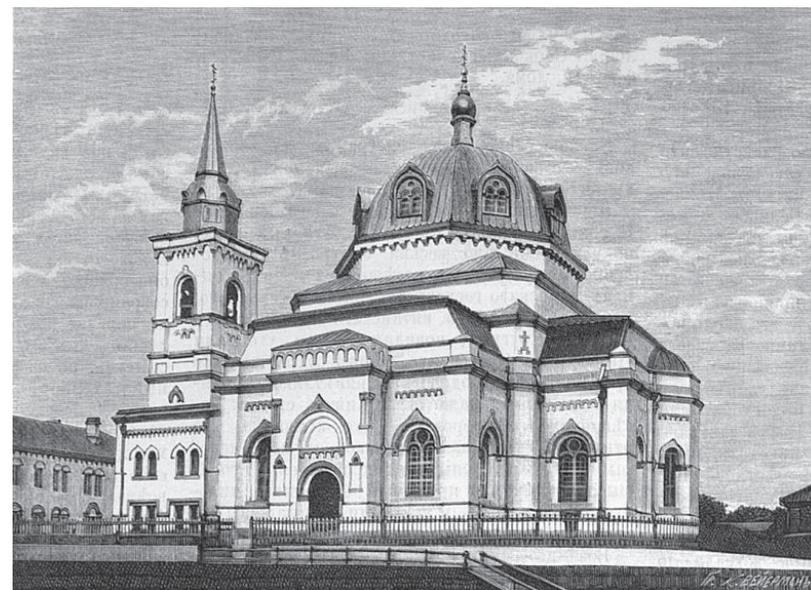
火の舌のようなひかりが使徒たちにくんだり、聖神がかれらに降臨すると  
 すぐにかれらはいちども学んだこともなく、そのときまで理解できなかった  
 さまざまな言語をはなしはじめました。これは聖神のたまものひとつ  
 でした。この日、ユダヤ人は五旬祭（パスハのあとの五十日目）というお  
 おきな祭日をいわっていました。いたるところからおおくのユダヤ人が  
 祭日をいわうためにあつまりました。外国にすんでいたユダヤ人さえて  
 いました。人々はみんな、風の音をきくとすぐに、使徒たちがいるところ  
 にいそぎました。そのとき、使徒ペトルはほかの使徒たちといっしょに人々  
 をでむかえ、ハリストス救世主について福音をはじめました。使徒たちは  
 人々にとってなじみの言葉ではなしながら、神の偉大さ、神の奇蹟のわざ  
 についておしえ、人々がくいあらため、洗礼をうけるようによびかけまし  
 た。その日に三千人がイイスス・ハリストスを信じて、洗礼をうけました。  
 日ごとに、信じるハリストティアニンのかずはますますふえていきました。  
 光明なるハリストスの復活祭からの五十日目にわたしたちはハリストス  
 の門徒たちに聖神がくだったことをいわい、神・聖三者をさんびします。

Лишь только спустились на апостолов огненные языки, лишь только сошёл на них Святой Дух, как они стали говорить на разных языках, которым никогда не учились и которых до тех пор не понимали. Таков был один из даров Святого Духа. В этот день у евреев был большой праздник, Пятидесятница (пятидесятый день после Пасхи). На праздник собралось много иудеев со всех сторон. Приходили даже иудеи, живущие в чужих землях. Весь народ сбежался на шум к тому месту, где были апостолы. Тогда апостол Пётр, а с ним и другие, вышли к народу и начали проповедь о Христе Спасителе. Апостолы, говоря на знакомом для людей языке, проповедовали величие Божие и Его чудесные дела, призывали людей к покаянию и крещению. В тот день три тысячи человек уверовали в Иисуса Христа и крестились. И с каждым днём больше и больше становилось число верующих христиан.

Мы празднуем сошествие Святого Духа на учеников Христовых в пятидесятый день после праздника Светлого Христова Воскресения и прославляем Бога-Троицу.

聖神は、門徒たちにくだってから、つねに教会のなかで生きています。  
 この日は五旬祭、または至聖三者の日とよばれ、聖なる教会がたんじょう  
 した日です。教会の頭はイイスス・ハリストス、教会の息は聖神、その  
 手足はわたしたち、信じるハリストティアニンです。教会は地上の教会と天  
 の教会からなり、いのりと聖なる機密によってむすばれています。わたし  
 たちが家でも教会でも、親戚やともだちのために、いきている人々と永眠  
 した人々のためにいのり、聖体機密をうけると、神はよろこび、わたし  
 たちの祈りをうけいれ、わたしたちの家族をたすけています。

С тех пор как Дух Святой сошёл на учеников, Он всегда живёт в Церкви. Этот день называется Пятидесятницей, или днём Пресвятой Троицы. Это день, когда родилась Святая Церковь. Глава этой Церкви – Сам Иисус Христос, дыхание Церкви – Святой Дух, а члены Её – мы, верующие христиане. Церковь состоит из Церкви земной и Церкви Небесной и соединена молитвой и святыми Таинствами. Когда мы молимся за родных, друзей, живых и усопших дома и в Церкви, причащаемся, Бог радуется, принимает наши молитвы и помогает нашей семье.



東京復活大聖堂（1891年）  
 東 京 復 活 大 聖 堂 (1891 年) 索 拜 沃 斯 雷 生 大 聖 堂 在 托 京 (1891 年)

## かみ くに てんごく 神の国、天国

しゆ  
主 イイスス・ハリストスは、わたしたちの救いのために、わたしたちに  
えいえん ふっかつ  
永遠のいのちと復活のよろこびをさずけるために てん ちじょう  
天から地上にきました。

「これから天がひらけて、神の使いが人の子のうえにのぼりくだりする  
のをあなたたちはみます」とハリストスは使徒たちにいいました。

かみ ひと  
神と人でもあり、かみ こ ひと こ  
神の子と人の子でもあるハリストスの復活とともにわ  
たしたちのために てんごく  
天国がひらけました。

てんごく くに  
天国はどのような国でしょうか。天国にはやさしい人々、義人、聖人た  
ちがすんでいます。くいあらため、罪からきよめられ、いのりと教会の聖  
なる きみつ かみ  
機密によって神にちかづくことのできた人々は天国にきています。かれ  
らはそこで永遠にいきているので、いつまでも若いままで、高齢をしり  
ません。てんごく ひとびと  
天国にすんでいる人々はみんな兄弟のようにお互いを愛し、神を  
さんび しゆ かみ かみ ぞくせい こ  
讃美しています。主・神、神の独生の子、わが救世主 イイスス・ハリスト  
ス はみづか  
は自らかれらと一しょにいます。なんぜんなんまん  
何千何万ものかがやく てんし せいじん  
天使と聖人た  
ちは神のひかる宝座をかこんでいます。

## ЦАРСТВО БОЖИЕ, ЦАРСТВО НЕБЕСНОЕ

Господь Иисус Христос ради нашего спасения пришёл с Неба на землю, чтобы дать нам жизнь вечную и радость Воскресения. Христос сказал апостолам:

– Отныне будете видеть Небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

С Воскресением Христа, Бога и Человека, Сына Божия и Сына Человеческого, открылось для людей Царство Небесное.

Какая это страна? В Царстве Небесном живут люди добрые, праведные, святые. Туда приходят люди, которые покаяться, очистились от греха и смогли приблизиться к Богу молитвой и через святые Таинства Церкви. Они живут там вечно и потому всегда молоды и не знают, что такое старость. Все, живущие в Небесном Царстве, любят друг друга, как братья, и прославляют Бога. Сам Господь Бог и Единородный Сын Его, Спаситель наш Иисус Христос, живёт с ними. Тысячи тысяч лучезарных Ангелов и святых людей окружают сияющий престол Божий.

てん ひとびと  
天にすむ人々はいつもよろこんでいます。てんごく えいえん くに  
天国は永遠のしあわせの国で、  
わたしたちの大切な祖国です。ハリストスの教会は地上における神の国  
のはじまりです。かみ  
神がわたしたちのうちにいるとき、イイスス・ハリストス  
が聖神の働きによってわたしたちの知性とところにおいて生きてい  
るとき、わたしたちは てんごく  
天国をえます。そのため、イイススはいいます。

「わたしを愛する人はわたしの言葉を守ります。わたしの父もその人を  
あい  
愛します。わたしたちはその人のところにきて、かれにすまいをつく  
ります。

かみ くに  
神の国はあなたたちのうちにあります」。

ひと かみ くに ちから せいしん  
人において神の国をつくっていく力は聖神のめぐみです。聖使徒パウ  
エルは、かみ くに ぎ わへい せいしん  
神の国が義と和平と聖神によるよろこびにあるといます。きょうかい  
教会の  
せい きみつ  
聖なる機密、いのり、ものいみ、ほどこし、ハリストスのための善行はわ  
たしたちがせいしん  
聖神のめぐみをえるのをたすけます。

かみ くに さいりん かんぜん しゆ  
神の国はハリストスの再臨のあとに完全になります。そのとき、主ハリ  
ストスはそのこうえい  
光栄をもってせい てんし  
聖なる天使たちと一しょにきて、そのこうえい  
光栄の  
ほうざ まえ みるぞく  
宝座にすわります。かれの前にすべての民族があつまります。

Люди, живущие на Небе, всегда радуются. Небесное Царство – это страна бесконечного счастья, это наша дорогая Отчизна. Церковь Христова есть началом Царства Божия на земле. Когда Бог пребывает внутри нас, когда Иисус Христос действием Святого Духа живёт в нашем уме и сердце, мы приобретаем Царство Небесное. Поэтому Иисус говорит:

– Кто любит Меня, тот соблюдет слово Моё; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придём к нему и обитель у него сотворим. Царство Божие внутрь вас есть.

Силой, созидающей Царство Божие в человеке, есть благодать Святого Духа. Апостол Павел говорит, что Царство Божие есть праведность и мир и радость во Святом Духе. Святые Таинства Церкви, молитва, пост, милостыня, добрые дела ради Христа помогают нам обрести благодать Святого Духа.

Во всей полноте Царство Божие придёт после Второго Пришествия Христова. Тогда Господь Христос придёт во славе Своей и святые ангелы с Ним, и сядет на престоле славы Своей, и соберутся пред Ним все народы.

ぼくしゃ ひつじ ぎじん あくにん  
 牧者が羊をやぎからわけるように、イイススは義人を悪人からわけ、  
 ぎじん みぎ あくにん ひだり おう みぎ  
 義人をその右に、悪人をその左におきます。王ハリストスはその右にいる  
 ものにいます。

「わが父に祝福されたものよ、きて、世のはじめからあなたたちのために用意されている国をうけつぎなさい。あなたたちは、わたしが飢えたときに食べさせ、わたしがかわいたときに飲ませ、わたしが旅人だったときに宿をあたえ、わたしが裸だったときに着せ、わたしが病気だったときに見舞い、わたしが獄にいたときにきてくれたからです。わたしはまことにあなたたちにいます。あなたたちは、わたしのもっとも小さい兄弟のひとりにおこなったことをわたしにおこなったのです」。

そして、悪人は永遠の苦しみにいき、義人は永遠のいのちにいきます。義人は復活し、その父の国において聖神のめぐみによって太陽のようにかがやきます。パスハ、復活のよろこび。大切な子供たちよ、わたしたちを愛する救世主ハリストスのもとにきてください。霊をつくして、心をつくしてハリストスを愛してください。そうすれば、あなたたちはハリストスの天国においてもっとも心をよろこばせる、のぞましい子たちになります。

И Он разделит праведных от злых, как пастух отделяет овец от козлов. И поставит праведных по правую сторону, а злых – по левую. Царь Христос скажет стоящим по правую сторону:

– Придите благословенные Отца Моего, наследуйте царство, уготованное вам от создания мира. Потому что Я был голоден, и вы дали Мне есть; Я жаждал, и вы напоили Меня; Я был странником, и вы приняли Меня; Я был наг, и вы одели Меня; Я был болен, и вы посетили Меня; в темнице был, и вы пришли ко Мне. Истинно говорю вам, так как вы сделали это одному из братьев Моих меньших, то сделали это Мне.

И пойдут злые в муку вечную, а праведники в жизнь вечную. Праведники воскреснут и воссияют, как солнце, благодатью Духа Святого в Царстве Отца их. Пасха, радость Воскресения. Придите же, дорогие дети, к любящему Спасителю Христу; любите Его всей душой и сердцем, и вы будете самыми приятными и желанными детьми в Его Небесном Царстве.



かみ ほうざ せいじん  
 神の宝座での聖人たち  
 Святыя у престола Божия



主はマルファとマリヤをおとずれます	142
Посещение Марфы и Марии Господом	
あわれみぶかいサマリア人	144
ラザリの復活	147
主のエルサレム入城	150
機密の晩さん、愛のいましめ	154
ゲフシマニヤの園でのいのり	158
ハリストスがうらぎられます	160
イイススは十字架をせおいます	164
イイスス・ハリストスの十字架のうえでの受難と死	166
Страдание на Кресте и смерть Иисуса Христа	
主イイスス・ハリストスの復活	170
Воскресение Господа Иисуса Христа	
ハリストスはマリヤ・マグダリナにあらわれます	173
Явление Христа Марии Магдалине	
ハリストスは門徒たちにあらわれます	175
Явление Христа ученикам	
主の昇天祭	180
聖神は使徒たちにくだります	182
Сошествие Святого Духа на апостолов	
神の国、天国	186

この子供たちのための聖書のおはなしは司祭プラトン・ニコラエヴィチ・ヴォズドビジェンスキー（1892-1938）がかいた本にもとづき、きほんてきにその翻訳です。聖書、長司祭ミハイル・フィヴェイスキー（1856-1919）の『ちいさな子供たちのための聖書（旧約と新約）のおはなし』、ポールフィリイ・ペトロヴィチ・ミロノシツキー（1867-1932）の『日曜学校でまなぶ子供たちのための聖書のおはなし』からもおぎなっています。

В основу этой Библии для детей положен труд священника Платона Николаевича Воздвиженского (1892-1938). Большей частью она является его переводом. Дополнена из Священного Писания, «Священной истории Ветхого и Нового завета: для детей младшего возраста» протоиерея Михаила Фивейского (1856-1919) и «Завета Божия в повествованиях для учащихся детей» Порфирия Петровича Мироносицкого (1867-1932).

『子供たちのための聖書のおはなし』

京都ハリストス正教会  
604-0965 京都市中京区柳馬場通二条上る六丁目 283  
電話 075-231-2453

校正協力：長司祭パウエル及川信

翻訳・編集：エフゲニイとイリナ丸尾、フオマ宇城、エレナ宇田